

UNIVERSITÄTSGESETZ

DER AUTONOMEN UNIVERSITÄT
VOM BUNDESSTAAT MEXIKOS

ALEMÁN

LOI DE

L'UNIVERSITÉ AUTONOME DE
L'ÉTAT DE MEXICO

FRANÇÉS

LEGG DELL'

UNIVERSIÀ AUTONOMA
DELLO STATO DE MESSICO

ITALIANO

LEI DA

UNIVERSIDADE AUTÓNOMA
DO ESTADO DE MÉXICO

PORTUGUÉS

LAW OF

AUTONOMOUS UNIVERSITY
OF THE STATE OF MEXICO

INGLÉS

LEY DE

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DEL ESTADO DE MÉXICO

ESPAÑOL



UNIVERSITÄTSGESETZ

LOI DE

LEGG DELL'

LEI DA

LAW OF

LEY DE

DER AUTONOMEN UNIVERSITÄT
VOM BUNDESSTAAT MEXIKOS

ALEMÁN

L'UNIVERSITÉ AUTONOME DE
L'ÉTAT DE MEXICO

FRANÇÉS

UNIVERSIÀ AUTONOMA
DELLO STATO DE MESSICO

ITALIANO

UNIVERSIDADE AUTÓNOMA
DO ESTADO DE MÉXICO

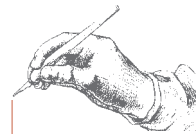
PORTUGUÉS

AUTONOMOUS UNIVERSITY
OF THE STATE OF MEXICO

INGLÉS

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DEL ESTADO DE MÉXICO

ESPAÑOL



DIREKTORIUM

DIRECTOIRE

DIRETTORIO

DIRETÓRIO

DIRECTORY

DIRECTORIO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

DR. EN D. JORGE OLVERA GARCÍA
RECTOR

DR. EN ED. ALFREDO BARRERA BACA
SECRETARIO DE DOCENCIA

DRA. EN EST. LAT. ÁNGELES MA. DEL ROSARIO PÉREZ BERNAL
SECRETARIA DE INVESTIGACIÓN Y ESTUDIOS AVANZADOS

M. EN D. JOSÉ BENJAMÍN BERNAL SUÁREZ
SECRETARIO DE RECTORÍA

M. EN E. P. Y D. IVETT TINOCO GARCÍA
SECRETARIA DE DIFUSIÓN CULTURAL

M. EN C. I. RICARDO JOYA CEPEDA
SECRETARIO DE EXTENSIÓN Y VINCULACIÓN

M. EN E. JAVIER GONZÁLEZ MARTÍNEZ
SECRETARIO DE ADMINISTRACIÓN

DR. EN C. POL. MANUEL HERNÁNDEZ LUNA
SECRETARIO DE PLANEACIÓN Y DESARROLLO INSTITUCIONAL

M. EN A. ED. YOLANDA E. BALLESTEROS SENTÍES
SECRETARIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

DR. EN D. HIRAM RAÚL PIÑA LIBIEN
ABOGADO GENERAL

LIC. EN COM. JUAN PORTILLA ESTRADA
DIRECTOR GENERAL DE COMUNICACIÓN UNIVERSITARIA

LIC. JORGE BERNÁLDEZ GARCÍA
SECRETARIO TÉCNICO DE LA RECTORÍA

M. EN A. EMILIO TOVAR PÉREZ
DIRECTOR GENERAL DE CENTROS UNIVERSITARIOS Y
UNIDADES ACADÉMICAS PROFESIONALES

M. EN A. IGNACIO GUTIÉRREZ PADILLA
CONTRALOR UNIVERSITARIO

UNIVERSITÄTSGESETZ

DER AUTONOMEN UNIVERSITÄT
VOM BUNDESSTAAT MEXIKOS

ALEMÁN

LOI DE

L'UNIVERSITÉ AUTONOME DE
L'ÉTAT DE MEXICO

FRANÇÉS

LEGG DELL'

UNIVERSIÀ AUTONOMA
DELLO STATO DE MESSICO

ITALIANO

LEI DA

UNIVERSIDADE AUTÔNOMA
DO ESTADO DE MÉXICO

PORTUGUÉS

LAW OF

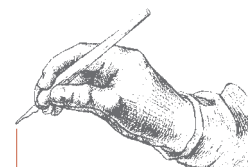
AUTONOMOUS UNIVERSITY
OF THE STATE OF MEXICO

INGLÉS

LEY DE

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DEL ESTADO DE MÉXICO

ESPAÑOL



MÉXICO

MAPorrúa
librero-editor • México

2014

Primera edición, diciembre del año 2014

Traductores:

Inglés: Liam James Curtis

Francés: Salomé Alexandra Abeele

Italiano: Davide Eugenio Daturi Freschi

Alemán: Robert Stingl

Portugués: Liliana López Mejía

© 2014

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

© 2014

Por características tipográficas y de diseño editorial

MIGUEL ÁNGEL PORRÚA, librero-editor

Derechos reservados conforme a la ley

ISBN 978-607-401-903-2 Obra completa

ISBN 978-607-401-905-6 Volumen II

Queda prohibida la reproducción parcial o total, directa o indirecta del contenido de la presente obra, sin contar previamente con la autorización expresa y por escrito de GEMAPorrúa, en términos de lo así previsto por la *Ley Federal del Derecho de Autor* y, en su caso, por los tratados internacionales aplicables.

IMPRESO EN MÉXICO



PRINTED IN MEXICO

www.maporrúa.com.mx

Amargura 4, San Ángel, Álvaro Obregón, 01000 México, D.F.

PRÄSENTATION

ALEMÁN

PRÉSENTATION

FRANCÉS

PRESENTAZIONE

ITALIANO

APRESENTAÇÃO

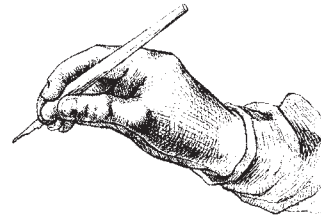
PORTUGUÉS

PRESENTATION

INGLÉS

PRESENTACIÓN

ESPAÑOL



JORGE OLVERA GARCÍA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

REKTOR | RECTEUR | RETTORE
REITOR | RECTOR | RECTOR

DIE VERFASSUNG ist das oberste Gesetz des Staates, durch die Herrschaft des Gesetzes sie beruht, und die Demokratie-Projekte rund um das Prisma der Möglichkeiten.

In jedem der Vorschriften, die den Geist der Verfassung zu untermauern, werden manifestiert Wünsche, Hoffnungen und Erwartungen, die jede Gesellschaft in den Rahmen der historischen Entwicklung gewebt.

In diesem Sinne ist der 20. Mai 2009 ist ein Datum, das die Grenze der Zeit überwinden wird, wie in den Speicher des Konstitutionalismus in dem Staat, von Mexiko und der Universität erträgt er die Erklärung der Verfassungsreform, die ich tragen Koordinationsrat Politik LVI State Legislature zu § 5 der Besitzer des freien und souveränen Staates Mexiko, zwei Absätze hinzuzufügen. In der ersten wird das Recht auf Bildung anerkannt; die zweite der

LA CONSTITUTION est la loi suprême de l'Etat, par la règle de droit, il est basé, et les projets de la démocratie à travers le prisme de possibilités.

Dans chacun des préceptes qui fondent l'esprit de la Constitution, se manifestent des désirs, des aspirations et des attentes que chaque société tissé dans le cadre de son développement historique.

En ce sens, le 20 mai 2009 est une date qui va transcender la limite de temps, comme dans la mémoire du constitutionnalisme dans l'État de Mexico et de l'université, il endure la déclaration de la réforme constitutionnelle que je porte la politique du Conseil de coordination LVI législature de l'État à ajouter à l'article 5 des propriétaires de l'État libre et souverain du Mexique, deux paragraphes. Dans la première, le

LA COSTITUZIONE è la legge suprema dello Stato, attraverso lo Stato di diritto si fonda, e progetti per la democrazia in tutto il prisma di possibilità.

In ognuno dei precetti che sostengono lo spirito della Costituzione, si manifestano i desideri, le aspirazioni e le aspettative che ogni società tessuta nel quadro del suo sviluppo storico.

In questo senso, il 20 maggio 2009 è una data che trascendono i confini del tempo, come nella memoria del costituzionalismo, nello Stato del Messico e l'università che subisce la dichiarazione di riforma costituzionale che mi porto Policy Comitato di coordinamento LVI State Legislature da aggiungere alla sezione 5 dei proprietari di libero e Sovrano dello Stato del Messico, due paragrafi. Nella prima, il diritto all'istruzione

LA CONSTITUIÇÃO é a lei suprema do Estado, através do Estado de Direito se baseia, e projectos de democracia em todo o prisma de possibilidades.

Em cada um dos preceitos que sustentam o espírito da Constituição, se manifestam desejos, aspirações e expectativas que toda sociedade tecidas no quadro do seu desenvolvimento histórico.

Nesse sentido, a 20 de Maio de 2009 é uma data que vai transcender o limite de tempo, como na memória do constitucionalismo no Estado do México e da universidade, ele suporta a declaração de reforma constitucional que eu carrego Política Conselho de Coordenação LVI Assembléia Legislativa do Estado para adicionar à Seção 5 dos proprietários do livre e soberano Estado do México, dois parágrafos. No primeiro, o direito à educação

THE CONSTITUTION is the supreme law of the State, through the rule of law it is based, and democracy projects around the prism of possibilities.

In each of the precepts that underpin the spirit of the Constitution, are manifested desires, aspirations and expectations that every society woven into the framework of its historical development.

In this sense, the May 20, 2009 is a date that will transcend the boundary of time, as in the memory of constitutionalism in the State of Mexico and the university he endures the declaration of constitutional reform that I carry Coordinating Board Policy LVI State Legislature to add to Section 5 of the owners of the Free and Sovereign State of Mexico, two paragraphs. In the first, the right to education is

LA CONSTITUCIÓN es la norma suprema del Estado, a través de ella se fundamenta el Estado de derecho, y se proyecta la democracia en todo su prisma de posibilidades.

En cada uno de los preceptos que dan sustento al espíritu del texto constitucional, quedan manifestados los anhelos, aspiraciones y previsiones que toda sociedad teje en el marco de su devenir histórico.

En este sentido, el 20 de mayo de 2009 es una fecha que trascenderá la frontera del tiempo, pues en la memoria del constitucionalismo del Estado de México y de los universitarios perdura la declaratoria de reforma constitucional que efectúo la Junta de Coordinación Política de la LVI Legislatura del Estado, para adicionar al Artículo 5º de la particular del Estado Libre y Soberano de México, dos párrafos. En el primero de ellos, se recono-

Autonomen Universität des Landes von Mexiko.

Senden, um die verfassungsmäßige Ordnung und das Ende unserer grünen Heimat und Gold, impliziert eine Anerkennung, die über ihre Rechtspersönlichkeit geht. Dieser Akt ist nur ein Spiegelbild der Verpflichtung, die mexiquenses Institutionen für die Gültigkeit und Aktualisierung der Rechtsstaatlichkeit, und wir stimmen beide Seiten als Bürgen und hilft bei der Erhaltung einer liberalen und demokratischen Regimes.

Mit Eintragung in das lokale Magna Carta, unsere führenden akademischen rechtmäßig übernehmen Verantwortung für qualitativ hochwertige Bildung, um gesellschaftlich relevante Forschung zu generieren, Wissenschaft, Kultur und Humanismus zu verbreiten, einen Beitrag dringend, Bundesverfassungsauftrag.

droit à l'éducation est reconnu; la seconde à l'Université Autonome de l'Etat de Mexico.

Soumettre à l'ordre constitutionnel et la fin de notre maison verte et or, implique une reconnaissance qui va au-delà de sa personnalité juridique. Cet acte est juste un reflet de l'engagement que mexiquenses institutions ont pour la validité et la mise à jour de l'état de droit, et nous sommes d'accord mutuellement en tant que garants et les aides au maintien d'un régime libéral et démocratique.

Avec l'inscription dans la Magna Carta locale, notre académiques menant légitimement présumer la responsabilité de l'éducation de qualité, pour générer une recherche socialement pertinente, de diffuser la science, de la culture et de l'humanisme, contribuant fortement effectuer mandat constitutionnel fédéral.

ne è riconosciuto; il secondo per l'Università Autonoma dello Stato del Messico.

Invia per ordine costituzionale e la fine della nostra casa verde e oro, implica un riconoscimento che va oltre la sua personalità giuridica. Questo atto è solo un riflesso dell'impegno che mexiquenses istituzioni hanno per la validità e l'aggiornamento dello stato di diritto, e di comune accordo da garanti e aiuti a mantenere un regime liberale e democratico.

Con l'iscrizione al locale Magna Carta, il nostro Accademico leader legittimamente assume alcuna responsabilità per un'istruzione di qualità, per generare la ricerca socialmente rilevanti, per diffondere la scienza, la cultura e l'umanesimo, contribuendo fortemente l'esecuzione di mandato costituzionale federale.

é reconhecido; o segundo para a Universidade Autônoma do Estado do México.

Enviar a ordem constitucional eo fim da nossa casa verde e ouro, implica o reconhecimento de que vai além de sua personalidade jurídica. Este ato é apenas um reflexo do compromisso que as instituições têm mexiquenses para a validade e atualização do Estado de Direito, e de comum acordo como garantes e auxilia na manutenção de um regime liberal e democrático.

Com a inscrição na Magna Carta local, nossa liderança acadêmica assumir legitimamente a responsabilidade pela educação de qualidade, para gerar pesquisa socialmente relevante, para divulgar a ciência, a cultura eo humanismo, contribuindo fortemente realizando mandato constitucional federal.

recognized; the second to the Autonomous University of the State of Mexico.

Submit to constitutional order and the end of our green home and gold, implies a recognition that goes beyond its legal personality. This act is just a reflection of the commitment that mexiquenses institutions have for the validity and updating the rule of law, and we mutually agree as guarantors and aids in maintaining a liberal and democratic regime.

With enrollment in the local Magna Carta, our Leading Academic legitimately assume responsibility for quality education, to generate socially relevant research, to disseminate science, culture and humanism, contributing strongly performing federal constitutional mandate.

ció el derecho a la educación; en el segundo a la Universidad Autónoma del Estado de México.

Elevar a rango constitucional el objeto y fines de nuestra casa verde y oro, implica un reconocimiento que va más allá de su personalidad jurídica. Este justo acto es reflejo del compromiso que las instituciones mexiquenses tienen para con la vigencia y actualización permanente del Estado de derecho, y recíprocamente nos compromete como garantes y coadyuvantes para el mantenimiento de un régimen liberal y democrático.

Con su inscripción en la Carta Magna local, nuestra Máxima Casa de Estudios asume legítimamente la responsabilidad de impartir educación de calidad, de generar investigación socialmente pertinente, de difundir la ciencia, la cultura y el humanismo, contribuyendo decididamente la realización del mandato constitucional federal.

Seit 1828 unser Haus fast zweihundertjährigen Studien belegt einen Platz in der Entwicklung und Evolution unserer Organisation; Er hat zusammen mit ihm gegangen, durch verschiedene interne und externe Konflikte, die Mexiko neunzehnten Jahrhunderts aus; von Renovierer Kataklysmen des frühen zwanzigsten Jahrhunderts, als auch die Wege des Fortschritts und der Modernisierung, die typisch für die zweite Hälfte dieses Jahrhunderts; aber heute ist aktiv in die allgemeine Modernisierung, die inhärent in der XXI Jahrhunderts ist beteiligt.

Die Wände des Alters Miyeras Haus der Stones in Tlalpan, die verfallenen Höfe und Gänge des alten Beguine in Toluca, sowie moderne Wände der verschiedenen Räume, die Hochschule durch den Staat Geographie zu verlängern, wurden und sie bezeugen den Transit

Depuis 1828, notre maison d'études presque bicentenaire occupe une place dans le développement et l'évolution de notre organisation; Il est allé avec elle, par divers conflits internes et externes qui caractérisent le Mexique au XIXe siècle; par rénovateurs cataclysmes du début du XXe siècle, ainsi que les voies du progrès et de la modernisation, typiques de la deuxième moitié de ce siècle; Cependant, aujourd'hui, est activement impliquée dans la modernisation globale qui est inhérent au XXIe siècle.

Les murs de la Maison Miyeras âge des pierres à Tlalpan, les cours et les couloirs de l'ancien Béguinage à Toluca, ainsi que des murs modernes de différents espaces du collège qui s'étendent à travers la géographie de vétusté, ont été et ils témoignent le transit des

Dal 1828, la nostra casa di studi quasi bicentenario occupa un posto nello sviluppo e l'evoluzione della nostra organizzazione; È andato con essa, da vari conflitti interni ed esterni che hanno caratterizzato l' Messico ottocentesco; da restauratori cataclismi del primo Novecento, così come i percorsi di progresso e di modernizzazione, tipiche della seconda metà di quel secolo; Tuttavia, oggi, è attivamente impegnata nella modernizzazione complessiva che è insito nel XXI secolo.

Le pareti degli anziani Miyeras Casa delle pietre in Tlalpan, i cortili fatiscanti e corridoi dell'antico Beguine a Toluca, così come le pareti moderne di vari spazi universitari che si estendono attraverso la geografia dello Stato, sono stati e essi testimoniano il transito

Desde 1828, a nossa casa de estudos quase bicentenário ocupa um lugar no desenvolvimento e evolução da nossa organização; Ele foi junto com ele, por vários conflitos internos e externos que caracterizaram o México do século XIX; por cataclismos renovadores do início do século XX, bem como os caminhos do progresso e da modernização, típicas da segunda metade desse século; no entanto, hoje em dia, está ativamente envolvida na modernização geral que é inerente ao século XXI.

As paredes da idade Miyeras Casa de Pedras em Tlalpan, os pátios e corredores em ruínas da antiga Beguine em Toluca, bem como paredes modernas de vários espaços universitários que se estendem a geografia do Estado, têm sido e eles testemunham o trânsito de homens e notáveis,

Since 1828, our house almost bicentennial studies occupies a place in the development and evolution of our organization; He has gone along with it, by various internal and external conflicts that characterized the nineteenth-century Mexico; by renovators cataclysms of the early twentieth century, as well as the paths of progress and modernization, typical of the second half of that century; however, today, is actively involved in the overall modernization that is inherent in the XXI century.

The walls of the aged Miyeras House of Stones in Tlalpan, the dilapidated courtyards and corridors of the ancient Beguine in Toluca, as well as modern walls of various college spaces that extend across the state geography, have been and they witness the transit of

Desde 1828, nuestra casi bicentenaria casa de estudios ocupa un sitio en el desarrollo y evolución de nuestra entidad; ha transitado, junto con él, por los diversos conflictos internos y externos que caracterizaron al México decimonónico; por los cataclismos renovadores de principios del siglo XX, así como por los senderos de progreso y modernización, propios de la segunda mitad de la referida centuria; sin embargo, hoy día, participa activamente en la modernización global que es inherente al siglo XXI.

Las paredes de la añeja Casa de las Piedras Miyeras en Tlalpan, los vetustos patios y corredores del antiguo Beaterio en Toluca, así como los modernos muros de los diversos espacios universitarios que se extienden a lo largo y ancho de la geografía estatal, han sido y son testigos del transitar

von Männern und Honoratioren, ganz und vollständig Frauen, die Prestige gegeben haben, nicht nur auf die Institution, sondern für die Nation als Ganzes.

Heute ist die Autonome Universität des Landes von Mexiko ist landesweit für ihre wissenschaftliche Qualität und Sichtbarkeit ihrer wissenschaftlichen Produktion jedoch erkannt, unseren institutionellen Anstrengungen sollten verstärkt werden, um unsere internationale Position zu festigen und gleichzeitig verbinden, um den Anforderungen der werden Globalisierung.

Unsere Universität ist ein legitimes Produkt der Reformgeist von mexikanischen Liberalen des neunzehnten Jahrhunderts angetrieben, vorgestellt sie Bildung als ein Instrument, das eine freie Bürger Kravatten, Fanatismus und Dogmen zu etablieren würde; ein Individuum würde ihr eigenes Schicksal und das seines Landes zu bilden.

hommes et des notables, tout et femmes complets qui ont donné le prestige, non seulement à l'institution mais à la nation dans son ensemble.

Aujourd'hui, l'Université Autonome de l'Etat de Mexico est reconnu au niveau national pour sa qualité académique et la visibilité de leur production scientifique, cependant, nos efforts institutionnels devraient être renforcées pour consolider notre position internationale et en même temps relier aux exigences de la mondialisation.

Notre université est un produit légitime de réformer esprit animé par les libéraux mexicains du XIXe siècle, ils envisageaient l'éducation comme un instrument qui établirait un citoyen libre de liens, le fanatisme et les dogmes; une personne serait de former leur propre sort et celui de son pays.

di uomini e notabili, interi e completi donne che hanno dato prestigio, non solo per l'istituzione, ma per la nazione intera.

Oggi, l'Università Autonoma dello Stato del Messico è riconosciuta a livello nazionale per la sua qualità accademica e la visibilità della loro produzione scientifica, tuttavia, i nostri sforzi istituzionali dovrebbero essere rafforzate per consolidare la nostra posizione internazionale e contemporaneamente collegarsi alle esigenze del globalizzazione.

La nostra università è un prodotto legittimo di spirito riformatore guidato dai liberali messicani del XIX secolo, hanno immaginato l'educazione come uno strumento che possa stabilire un libero cittadino di cravatte, fanatismo e dogmi; un individuo formerebbe proprio destino e quello del suo paese.

toda e mulheres completos que deram prestígio, não só para a instituição, mas para a nação como um todo.

Hoje, a Universidade Autónoma do Estado do México é reconhecido nacionalmente por sua qualidade acadêmica e visibilidade de sua produção científica, no entanto, nossos esforços institucionais devem ser fortalecidas para consolidar a nossa posição internacional e, simultaneamente, ligar-se às exigências do globalização.

Nossa universidade é um produto legítimo do espírito da reforma conduzida pelos liberais mexicanos do século XIX, que eles defendiam a educação como um instrumento que pretende estabelecer um cidadão livre de laços, fanatismo e dogmas; um indivíduo formar seu próprio destino eo de seu país.

men and notables, whole and complete women who have given prestige, not only to the institution but to the nation as a whole.

Today, the Autonomous University of the State of Mexico is nationally recognized for its academic quality and visibility of their scientific production, however, our institutional efforts should be strengthened to consolidate our international position and simultaneously link up to the demands of the globalization.

Our university is a legitimate product of reforming spirit driven by Mexican liberals of the nineteenth century, they envisioned education as an instrument that would establish a free citizen of ties, fanaticism and dogmas; an individual would form their own fate and that of his country.

de hombres y mujeres notables, íntegros y cabales, que han dado prestigio, no sólo a la institución, sino a la nación en su conjunto.

Hoy, la Universidad Autónoma del Estado de México es reconocida a nivel nacional por su calidad académica y por la visibilidad de su producción científica, sin embargo, nuestros esfuerzos institucionales deben reforzarse para consolidar nuestro posicionamiento internacional y a la vez, vincularnos a las exigencias de la globalización.

Nuestra universidad es producto del legítimo espíritu reformador impulsado por los liberales mexicanos del siglo XIX, ellos visualizaban a la educación como un instrumento que confeccionaría a un ciudadano libre de ataduras, de fanatismos y de dogmas; de un individuo que formaría su propio destino y el de su patria.

Getreu ihrer Werte und Prinzipien, sowie die historische Tradition, unsere führende akademische, durch den “Humanismus, dass Transformationen”-Projekt zielt auf die Förderung und Feststellung der Universität des Bundesstaates Mexiko als idealen Raum für freie Meinungsäußerung, Überprüfung und Diskussion von Ideen, der Anbau von Kunst, Wissenschaft und Kultur; Erzeugung relevant, freie und pluralistische Wissens; auch, die Förderung der Berufsausbildung für Weltbürger, als eine Ausbildung, die alle zu entdecken und sich auf die Realitäten der anderen Zusammenhängen lädt; Bildung nachhaltige Entwicklung, Frieden, Konfliktprävention und mehrsprachige und interkulturelle Vorbereitung ausgerichtet ist, und die Größe der Universitätsarbeit, in Anbetracht der Gemeinschaft als Ganzes und in ihren inhärenten Unterschiede, wo Vielfalt und Plu-

Fidèle à ses valeurs et principes, ainsi que sa tradition historique, notre académiques menant, à travers le «Humanisme qui transforme» vise à promouvoir et à établir l'Université de l'État de Mexico comme l'espace idéal pour la liberté d'expression, l'examen et la discussion des idées, la culture des arts, de la science et de la culture; générer des connaissances pertinentes, libre et pluraliste; également, promouvoir la formation professionnelle pour la citoyenneté mondiale, comme une éducation qui invite chacun à découvrir et participer sur les réalités d'autres contextes; orientée vers l'éducation au développement durable, la paix, la prévention des conflits et multilingue et la préparation interculturelle, et redimensionner travail universitaire, compte tenu de la collectivité dans son ensemble et dans leurs différences inhérentes, où la diversité et la pluralité fait

Fedele ai suoi valori e principi, così come la sua tradizione storica, il nostro Accademico guida, attraverso il “Umanesimo che trasforma” progetto mira a promuovere e stabilire l'Università dello Stato del Messico come lo spazio ideale per la libera espressione, revisione e discussione delle idee, la coltivazione delle arti, della scienza e della cultura; generando conoscenze pertinenti, libera e pluralista; inoltre, promuovere la formazione professionale dei cittadini del mondo, come un'educazione che invita tutti a scoprire e partecipare le realtà di altri contesti; orientato all'educazione allo sviluppo sostenibile, la pace, la prevenzione dei conflitti e multilingue e la preparazione interculturale, e ridimensionare lavoro universitario, considerando la comunità nel suo insieme e nelle loro differenze intrinseche, dove la diversità e

Fiel aos seus valores e princípios, bem como a sua tradição histórica, a nossa liderança acadêmica, através do “Humanismo que Transforma” projeto visa promover e estabelecer a Universidade do Estado do México, como o espaço ideal para a livre expressão, revisão e discussão de ideias, o cultivo das artes, da ciência e da cultura; geração de conhecimento relevante, livre e pluralista; também, promover a formação profissional para a cidadania mundial, como uma educação que convida a todos para descobrir e participar nas realidades de outros contextos; orientada para a educação o desenvolvimento sustentável, a paz, a prevenção de conflitos e multilingue e preparação intercultural e redimensionar trabalho universitário, considerando a comunidade como um todo e em suas diferenças inerentes, onde a diversidade ea pluralidade faz parte do património desenvolvi-

Faithful to its values and principles, as well as its historical tradition, our Leading Academic, through the “Humanism that Transforms” project aims to promote and establish the University of the State of Mexico as the ideal space for free expression, review and discussion of ideas, the cultivation of the arts, science and culture; generating relevant, free and pluralistic knowledge; also, promote vocational training for world citizenship, as an education that invites everyone to discover and participate on the realities of other contexts; oriented to sustainable development education, peace, conflict prevention and multilingual and intercultural preparation, and resize university work, considering the community as a whole and in their inherent differences, where diversity and plurality is part of the heritage

Fiel a sus valores y principios, así como a su tradición histórica, nuestra Máxima Casa de Estudios, a través del proyecto “Humanismo que Transforma”, propone impulsar y constituir a la Universidad Autónoma del Estado de México como el espacio ideal para la libre expresión, examen y discusión de las ideas, el cultivo de las artes, la ciencia y la cultura; generadora de conocimiento pertinente, libre y plural; así mismo, promover una formación profesional para la ciudadanía mundial, como una educación que invita a todos a descubrir y participar sobre las realidades de otros contextos; una educación orientada al desarrollo sostenible, la paz, la prevención de conflictos y la preparación multilingüe e intercultural, y redimensionar la labor universitaria, considerando a la comunidad en su conjunto y en sus diferencias inherentes, donde la diversidad y

ralität ist Teil des Erbes institutionellen und ganzheitliche Entwicklung des Menschen wird priorisiert.

Die Universitätsgemeinschaft ist überzeugt, dass die Hochschulbildung ist ein unverzichtbares Instrument zur Erreichung einer wettbewerbsfähigen, fairen Gesellschaft; Bedingung, die kollektiven Fortschritt fördert; daher im Rahmen von mehreren ethnoculturally Länder, durch diese Arbeit wollen wir Eigenkapitals, die zwischen den verschiedenen Gruppen herrschen sollte, sowie den Schutz der Rechte innerhalb der politischen Gemeinden der Mehrheit stellen und Minderheiten.

Mit der starken humanistischen Berufung, die die öffentlichen Universität in einer demokratischen Übung der kommunikativen Integration und Interaktion zwischen Individuen und Gruppen, kulturelle Koexistenz charakterisiert; die Übersetzung der Kerntext der

partie du patrimoine le développement humain et institutionnel intégrale est une priorité.

La communauté universitaire est convaincu que l'enseignement supérieur est un outil indispensable pour la réalisation d'une société juste concurrentiel; état qui favorise le progrès collectif; par conséquent, dans le contexte des pays de l'appartenance ethnoculturelle pluriel, à travers ce travail, nous avons l'intention de fournir des capitaux propres qui doit prévaloir entre les différents groupes ainsi que la protection des droits au sein des communautés politiques de la majorité et les minorités.

Avec la vocation humaniste forte qui caractérise l'Université publique à un exercice démocratique de l'intégration de la communication et l'interaction entre les individus et les groupes, la coexistence culturelle; la traduction du texte de base de l'Uni-

la pluralità è parte del patrimonio sviluppo umano istituzionale e integrale essere la priorità.

La comunità universitaria è convinto che l'istruzione superiore è uno strumento indispensabile per raggiungere una società equa concorrenza; condizione che promuove il progresso collettivo; Pertanto, nel contesto dei paesi ethnoculturally plurale, attraverso questo lavoro, intendiamo fornire capitale che dovrebbe prevalere tra i diversi gruppi, così come la tutela dei diritti all'interno delle comunità politiche della maggioranza e le minoranze.

Con la forte vocazione umanistica che caratterizza l'università pubblica in un esercizio democratico di integrazione comunicativa e l'interazione tra individui e gruppi, convivenza culturale; la traduzione del testo nucleo della Università Auto-

mento humano e integral institucional é priorizado.

A comunidade universitária está convencido de que o ensino superior é uma ferramenta indispensável para a consecução de uma sociedade competitiva, justa; condição que promove o progresso coletivo; portanto, no contexto dos países ethnoculturally plurais, através deste trabalho, pretendemos disponibilizar capital que deve prevalecer entre os diferentes grupos, bem como a proteção dos direitos no seio das comunidades políticas da maioria e minorias.

Com a forte vocação humanista que caracteriza a universidade pública em um exercício democrático de integração comunicativa e interação entre indivíduos e grupos, a convivência cultural; a tradução do texto principal da Universidade Au-

institutional and integral human development is prioritized.

The university community is convinced that higher education is an indispensable tool for achieving a competitive, fair society; condition that promotes collective progress; therefore, in the context of plural ethnoculturally countries, through this work, we intend to provide equity that should prevail between the different groups as well as the protection of rights within political communities of the majority and minorities.

With the strong humanist vocation that characterizes the Public University in a democratic exercise of communicative integration and interaction between individuals and groups, cultural coexistence; the translation of the core text of the Autonomous

la pluralidad sea parte del patrimonio institucional y se priorice el desarrollo humano integral.

La comunidad universitaria está convencida de que la educación superior es una herramienta indispensable para lograr una sociedad competitiva, justa; que impulse condiciones de progreso colectivo; por ello, en el contexto de los países etnoculturalmente plurales, a través de esta obra, nos proponemos aportar a la equidad que debe prevalecer entre los diferentes grupos, así como a la protección de los derechos en el seno de las comunidades políticas de las mayorías y las minorías.

Con la firme vocación humanista que caracteriza a la Universidad Pública, en un ejercicio democrático de inserción comunicativa e interacción entre personas y grupos, de convivencia cultural; la traducción del texto fundamental de la Universidad

Autonomen Universität des Staates Mexiko, aus der interkulturellen und internationalen Perspektive sucht, um die Koexistenz zwischen den Kulturen zu verbessern und sie näher um das Maximum Kulturprojekt der Menschheit University.

[*Herbst 2013*]

université Autonome de l'Etat de Mexico, dans la perspective inter-culturelle et internationale, vise à améliorer la coexistence entre les cultures et les rapprocher autour du projet culturel de l'humanité maximale Université.

[*Automne 2013*]

noma dello Stato del Messico, dal punto di vista interculturale ed internazionale, mira a rafforzare la convivenza tra culture e avvicinarli intorno al progetto culturale massimo di umanità University.

[*Autunno 2013*]

tônoma do Estado do México, a partir da perspectiva intercultural e internacional, pretende reforçar a coexistência entre culturas e aproximá-los em torno do projeto máxima cultural da humanidade University.

[*Queda 2013*]

University of the State of Mexico, from the intercultural and international perspective, seeks to enhance coexistence among cultures and bring them closer around the maximum cultural project of humanity University.

[*Fall 2013*]

Autónoma del Estado de México, desde la perspectiva intercultural e internacionalista, busca enriquecer la convivencia entre culturas y acercarlas en torno al máximo proyecto cultural de la humanidad, la Universidad.

[*Otoño 2013*]

UNIVERSITÄTSGESETZ

LOI DE

LEGGE DELL'

LEI DA

LAW OF

LEY DE

DER AUTONOMEN UNIVERSITÄT
VOM BUNDESSTAAT MEXIKOS

ALEMÁN

L'UNIVERSITÉ AUTONOME DE
L'ÉTAT DE MEXICO

FRANCÉS

UNIVERSITÀ AUTONOMA
DELLO STATO DE MESSICO

ITALIANO

UNIVERSIDADE AUTÔNOMA
DO ESTADO DE MÉXICO

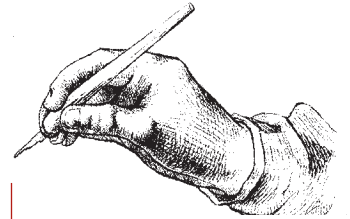
PORTUGUÉS

AUTONOMOUS UNIVERSITY
OF THE STATE OF MEXICO

INGLÉS

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DEL ESTADO DE MÉXICO

ESPAÑOL



TEIL 1

ÜBER DIE UNIVERSITÄT

ARTIKEL 1. Die autonome Universität des Bundesstaates Mexiko ist ein öffentlicher und dezentralisierter Organismus des Bundesstaates Mexiko, die durch das Gesetz mit eigener Rechtspersönlichkeit und eigenem Vermögen, mit voller Autonomie in ihrer internen Regelung, in all seinen akademischen, technischen, administrativen und wirtschaftlichen Aspekten, ausgestattet ist.

Das wissenschaftliche und literarische Institut des Bundesstaates Mexiko ist das Vorgänger Institut der Universität, die eine akademische Gemeinschaft konstituiert mit den Objekten und Zielen die im vorliegenden Gesetz festgeschrieben sind im Einklang mit den Grundsätzen von Artikel 3 der Verfassung der Vereinigten Mexikanischen Staaten.

TITRE PREMIER

DE L'UNIVERSITÉ

ARTICLE 1. L'Université Autonome de l'État de Mexico est un organisme public décentralisé de l'État de Mexico, établi par cette Loi avec une personnalité juridique et son propre patrimoine, dotée d'une totale autonomie dans son régime interne concernant ses aspects académique, technique, étatique, administratif et économique.

L'Institut Scientifique et Littéraire Autonome de l'État de Mexico est le prédécesseur de cette Université, qui constitue une communauté académique dédiée à la réussite de l'objet et aux fins qui lui sont assignés par la présente Loi, conformément aux principes de l'article 3 de la Constitution Politique des États-Unis du Mexique.

TITOLO PRIMO

L'UNIVERSITÀ

ARTICOLO 1. L'Università Autonoma dello Stato del Messico è un organismo pubblico decentralizzato dello Stato del Messico, stabilito per mezzo della presente Legge con personalità giuridica e patrimonio propri, dotata di piena autonomia della propria regolamentazione interna per tutto ciò che si riferisce agli aspetti accademici, tecnici, di governo, di amministrazione ed economici.

L'Istituto Scientifico e Letterario Autonoma dello Stato del Messico rappresenta l'antecedente di questa Università, che è una comunità accademica dedicata al raggiungimento dell'obiettivo e dei fini che le sono assegnati dalla presente Legge, in conformità ai principi dell'articolo 3° della Costituzione Politica degli Stati Uniti Messicani.

TÍTULO PRIMEIRO DA UNIVERSIDADE

ARTIGO 1. A Universidade Autónoma do Estado de México é uma instituição pública descentralizada do Estado de México, estabelecida por esta Lei com personalidade jurídica e patrimônio próprios e com inteira autonomia no seu regulamento interno, nos aspetos acadêmico, técnico, de governo, administrativo e econômico.

O precedente desta Universidade é o Instituto Científico e Literário Autónomo do Estado de México. A Universidade é uma comunidade académica virada ao cumprimento do seu intuito estabelecido nesta Lei e segundo as regras do Artigo 3º da Constituição Política dos Estados Unidos Mexicanos.

PART ONE THE UNIVERSITY

ARTICLE 1. The Autonomous University of the State of Mexico is a decentralized public body of the State of Mexico, established by this Law with its own legal personality and heritage, with full autonomy in its internal affairs in all academic, technical, governmental, administrative and economic aspects.

The Autonomous Scientific and Literary Institute of the State of Mexico is the background of this University, which is an academic community engaged in achieving the aims and objectives that are set by this Law, in accordance with the principles of Article 3 of the Political Constitution of the United Mexican States.

TÍTULO PRIMERO DE LA UNIVERSIDAD

ARTÍCULO 1. La Universidad Autónoma del Estado de México es un organismo público descentralizado del Estado de México, establecida por esta Ley con personalidad jurídica y patrimonio propios, dotada de plena autonomía en su régimen interior en todo lo concerniente a sus aspectos académico, técnico, de gobierno, administrativo y económico.

El Instituto Científico y Literario Autónomo del Estado de México es el antecedente de esta Universidad, que constituye una comunidad académica dedicada al logro del objeto y fines que le son asignados por la presente Ley, conforme a los principios del Artículo 3º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

ARTIKEL 2. Die Universität zielt darauf ab, universelles Wissen zu erzeugen, zu erforschen, zu konservieren, zu vermitteln und zu verbreiten und der Gesellschaft zu dienen, um neue und bessere Formen der Existenz und der menschlichen Gemeinschaft zu erlangen und ein universelles Bewusstsein, humanistisch, national, frei, gerecht und demokratisch zu generieren.

Die Universität hat zum Ziel die Bildung im Mittel- und Hochschulniveau, die Durchführung von geisteswissenschaftlicher, wissenschaftlicher und technologischer Forschung, und der Verbreitung von Humanismus, Wissenschaft, Technik, Kunst und anderen kulturellen Manifestationen.

Die Universität hat folgende Eigenschaften:

ARTICLE 2. L'Université a pour objectif de générer, étudier, préserver, transmettre et étendre le savoir universel et d'être au service de la société, dans le but de contribuer à l'aboutissement de nouvelles et meilleures formes d'existence de la vie en communauté, et de promouvoir une conscience universelle, humaniste, nationale, libre, juste et démocratique.

L'Université a pour but d'enseigner au niveau de l'éducation secondaire et supérieure; en menant à bien la recherche humaniste, scientifique et technologique; de diffuser et étendre les avancées de l'humanisme, de la science, de la technologie, de l'art et autres manifestations culturelles.

L'Université a les attributions suivantes:

ARTICOLO 2. L'Università ha come obiettivo il generare, studiare, preservare, trasmettere e ampliare la conoscenza universale e di essere al servizio della società, col fine di contribuire al raggiungimento di nuove e migliori forme di esistenza e di convivenza umana e per promuovere una coscienza universale, umanistica, nazionale, libera, giusta e democratica.

L'Università ha lo scopo di fornire istruzione superiore; fare della ricerca umanistica, scientifica e tecnologica; diffondere ed estendere il progresso dell'umanità, della scienza, della tecnologia, dell'arte e di altre manifestazioni culturali.

L'Università possiede le seguenti attribuzioni:

ARTIGO 2. A Universidade tem o intuito de gerar, estudar, manter, transmitir e espalhar o conhecimento universal e servir à sociedade, a fim de atingir novas e melhores maneiras de existência e convivência humana, assim como para promover uma consciência universal, humanista, nacional, livre, justa e democrática.

A Universidade tem o intuito de dar ensino meio superior e superior; realizar pesquisa humanística, científica e tecnológica; divulgar e espalhar os avanços do humanismo, da ciência, a tecnologia, a arte e outras manifestações da cultura.

A Universidade tem as atribuições seguintes:

ARTICLE 2. The University aims to generate, study, preserve, transmit and spread universal knowledge and serve society, in order to contribute to the achievement of new and better forms of existence and human coexistence, and to promote universal, humanist, national, free, fair and democratic awareness.

The University aims to provide upper secondary and higher education; conduct research on humanities, science and technology; and disseminate and extend developments in humanism, science, technology, art and other cultural manifestations.

The University has the following functions:

ARTÍCULO 2. La Universidad tiene por objeto generar, estudiar, preservar, transmitir y extender el conocimiento universal y estar al servicio de la sociedad, a fin de contribuir al logro de nuevas y mejores formas de existencia y convivencia humana, y para promover una conciencia universal, humanista, nacional, libre, justa y democrática.

La Universidad tiene por fines impartir la educación media superior y superior; llevar a cabo la investigación humanística, científica y tecnológica; difundir y extender los avances del humanismo, la ciencia, la tecnología, el arte y otras manifestaciones de la cultura.

La Universidad tiene las siguientes atribuciones:

- | | | |
|--|---|--|
| <p>I. Die erforderlichen Regeln und notwendigen Anordnungen für die interne Regelung selbst aufzusetzen, in Übereinstimmung mit diesem Gesetz und angewandten Vorschriften.</p> | <p>I. Dresser les normes et les dispositions à son régime interne, conformément à la présente Loi et aux préceptes applicables.</p> | <p>I. Emanare le norme e le disposizioni necessarie alla propria regolamentazione interna, in conformità alla presente Legge e ai precetti applicabili.</p> |
| <p>II. Sich frei zu organisieren, um ihre Ziele im Rahmen der Bestimmungen dieses Gesetzes, des Universitätsgesetzes und seine Vorschriften, zu erfüllen.</p> | <p>II. S'organiser de façon libre pour l'exécution de ses objectifs et fins, dans les termes de la présente Loi, du Statut Universitaire et sa réglementation.</p> | <p>II. Organizzarsi liberamente per il raggiungimento dei propri obiettivi e fini, in conformità alla presente Legge, allo Statuto Universitario e alla sua regolamentazione.</p> |
| <p>III. Die Mittel und Hochschul- ausbildung zu organisieren, zu entwickeln und in all seinen Formen zu fördern.</p> | <p>III. Organiser, développer et promouvoir les cours assurés dans l'éducation secondaire et supérieure, sous toutes ses modalités.</p> | <p>III. Organizzare, sviluppare e promuovere la diffusione dell'educazione media superiore e superiore, in tutte le sue varie modalità.</p> |
| <p>IV. Die humanistische Forschung, Wissenschaft und Technologie zu organisieren, zu entwickeln und zu fördern.</p> | <p>IV. Organiser, développer et promouvoir la recherche humanitaire, scientifique et technologique.</p> | <p>IV. Organizzare, sviluppare e promuovere la ricerca umanistica, scientifica e tecnologica.</p> |
| <p>V. Die Verbreitung und Erweiterung des humanistischen, wissenschaftlichen, technologischen, historischen, künst-</p> | <p>V. Organiser, développer et promouvoir la diffusion et la promotion du patrimoine humanistique, scientifique,</p> | <p>V. Organizzare, sviluppare e promuovere la diffusione e l'accrescimento del patrimonio umanistico, scientifico,</p> |

- | | | |
|--|---|--|
| <p>I. Ditar as regras e normas necessárias para regulamentar seu regime interno, segundo esta Lei e normas aplicáveis.</p> | <p>I. To issue the rules and provisions necessary for its internal governance, in accordance with this Law and applicable rules.</p> | <p>I. Expedir las normas y disposiciones necesarias a su régimen interior, conforme a la presente Ley y preceptos aplicables.</p> |
| <p>II. Se organizar livremente para o cumprimento do seu intuito e fins, segundo esta Lei, o Estatuto Universitário e seu regulamento.</p> | <p>II. To freely organize itself to fulfill its aims and objectives, in accordance with this Law, the University Statute and its regulations.</p> | <p>II. Organizarse libremente para el cumplimiento de su objeto y fines, dentro de los términos de la presente Ley, el Estatuto Universitario y su reglamentación.</p> |
| <p>III. Organizar, desenvolver e impulsar o ensino meio superior, em todas as suas formas.</p> | <p>III. To organize, develop and promote the provision of upper secondary and higher education, in all their forms.</p> | <p>III. Organizar, desarrollar e impulsar la impartición de la educación media superior y superior, en todas sus modalidades.</p> |
| <p>IV. Organizar, desenvolver e impulsar a pesquisa humanística, científica e tecnológica.</p> | <p>IV. To organize, develop and promote research on humanities, science and technology.</p> | <p>IV. Organizar, desarrollar e impulsar la investigación humanística, científica y tecnológica.</p> |
| <p>V. Organizar, desenvolver e impulsar a divulgação e espalhamento do reacervo humanístico, científico, tec-</p> | <p>V. To organize, develop and promote the dissemination and extension of humanist, scientific, technological,</p> | <p>V. Organizar, desarrollar e impulsar la difusión y extensión del acervo humanístico, científico, tecnológico, histó-</p> |

lerischen Erbes und aller kulturellen Erscheinungsformen.

VI. Um Lehre, Forschung und deren Veröffentlichung und Verbreitung vor allem im Bundesstaat Mexiko anzubieten.

VII. Die Konservierung und Verwaltung des Universitären Erbes.

VIII. Die Vergabe von Diplomen, Abschlüssen und andere Auszeichnungen für die Bildung, die sie zur Verfügung stellt.

IX. Anerkennung von gleichwertigen Studien von anderen nationalen oder internationalen Bildungseinrichtungen für akademische Zwecke und in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften.

X. Sich bei der Eingliederung von neuen Bildungseinrichtungen darauf zu einigen, dass sie die

technologique, historique, artistique et de toutes les manifestations culturelles.

VI. Offrir enseignement, recherche et, diffusion et promotion, prioritairement dans l'État de Mexico.

VII. Préserver, administrer et accroître le patrimoine universitaire.

VIII. Délivrer diplômes, grades et autres reconnaissances de mérites correspondant à l'éducation qu'elle dispense.

IX. Revalider et établir des équivalences d'études qui se réalisent dans d'autres institutions éducatives, nationales ou étrangères, aux fins académiques et conformément à la réglementation applicable.

X. Établir les accords pour tout ce qui concerne le rattachement des établissements édu-

tecnologico, storico, artistico e di tutte le espressioni della cultura.

VI. Offrire l'insegnamento, la ricerca, la diffusione e la promozione, prioritariamente nello Stato del Messico.

VII. Preservare, gestire e incrementare il patrimonio universitario.

VIII. Concedere titoli, gradi ed altri certificati relativi all'istruzione impartita.

IX. Convalidare e stabilire l'equipollenza con gli studi che vengono realizzati in altre istituzioni educative, nazionali o straniere, per fini accademiche e in conformità alla regolamentazione applicabile.

X. Stabilire tutto ciò che riguarda la incorporazione di enti educativi che partecipino

nológico, histórico, artístico e de todas las manifestações da cultura.

VI. Ofrecer docencia, pesquisa y, difusión e extensión, prioritariamente, en o Estado de México.

VII. Preservar, administrar e incrementar o patrimônio universitário.

VIII. Expedir diplomas, graus e outras certidões do ensino que oferece.

IX. Validar e estabelecer equivalentes dos estudos feitos em outras instituições educativas, nacionais ou estrangeiras para fins acadêmicos, segundo a normatividade vigente.

X. Combinar tudo o relativo à filiação de estabelecimentos educativos que levem ao cum-

historical and artistic heritage and all manifestations of culture.

VI. To offer teaching, research, and dissemination and extension, primarily in the State of Mexico.

VII. To preserve, manage and increase University property.

VIII. To award qualifications, degrees and other awards for the education it provides.

IX. To validate and establish equivalence to studies conducted in other educational institutions, whether in Mexico or overseas, for academic purposes and in accordance with the applicable regulations.

X. To agree on all matters relating to the incorporation of educational institutions

rico, artístico y de todas las manifestaciones de la cultura.

VI. Ofrecer docencia, investigación y, difusión y extensión, prioritariamente, en el Estado de México.

VII. Preservar, administrar e incrementar el patrimonio universitario.

VIII. Otorgar títulos, grados y demás reconocimientos correspondientes a la educación que imparte.

IX. Revalidar y establecer equivalencia a los estudios que se realicen en otras instituciones educativas, nacionales o extranjeras, para fines académicos y de conformidad a la reglamentación aplicable.

X. Acordar todo lo relativo a la incorporación de establecimientos educativos que

Ziele und Zwecke der Institution erfüllen, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Gesetzes und den Vorschriften.

XI. Alles andere ist in diesem Gesetz und Vorschriften gegründet.

ARTIKEL 3. Die Universität wird ihre Autonomie im Sinne von § VIII des Artikels 3 der Verfassung der Vereinigten Staaten von Mexiko ausüben.

Die Universität und ihre Gemeinschaft beobachten dieses Gesetzes, das Universitätsgesetz, ihre internen Vorschriften und andere Bestimmungen, die von den Leitungsgremien ausgestellt wurden. Die Universitäre Satzung gibt die Methoden und das Verfahren für die Zulassung und Zusatzvereinbarungen und derivative Regulierung an.

catifs qui contribuent à l'accomplissement des objectifs et fins de l'Institution, conformément aux dispositions de cette Loi et réglementation qui en découle.

XI. Les autres lois établies par cette Loi et autres ordonnances.

ARTICLE 3. L'Université exercera son autonomie selon les termes du paragraphe VIII de l'article 3 de la Constitution Politique des États-Unis du Mexique.

L'Université et sa communauté respecteront la présente loi, le Statut universitaire, les règlements et autres dispositions internes élaborés par ses organes de direction. Le Statut Universitaire signalera la forme, les modalités et les procédés d'adoption et de modification de ce dernier et de la réglementation qui en découle.

all'adempimento dell'obiettivo e dei fini dell'Istituzione, in conformità alle disposizioni della presente Legge e della regolamentazione derivata.

XI. Quelle ulteriori che vengono stabilite in questa Legge e negli altri ordinamenti.

ARTICOLO 3. L'Università eserciterà la propria autonomia nei limiti del comma VIII dell'articolo 3° della Costituzione Politica degli Stati Uniti Messicani.

L'Università e la propria comunità osserveranno la presente Legge, lo Statuto Universitario, i regolamenti e le ulteriori disposizioni interne stabilite dai propri organi di governo. Lo Statuto Universitario indicherà la maniera, le modalità ed i procedimenti di approvazione e modificazione dello stesso e della regolamentazione che ne deriva.

primento do objeto e fins da Instituição, segundo as regras desta Lei e a regulamentação derivada.

XI. Além de outras estabelecidas nesta Lei e outros documentos.

ARTIGO 3. A Universidade exercerá sua autonomia em termos da fracção VIII do Artigo 3° da Constituição Política dos Estados Unidos Mexicanos.

A Universidade e sua comunidade cumprirão esta Lei, o Estatuto Universitário, regulamentos e outras normas internas expedidas por seus órgãos de governo. O Estatuto Universitário ditará a forma, jeitos e procedimentos de aprovação modificação do Estatuto e das regras dele derivadas.

that help to fulfill the aims and objectives of the institution, in accordance with the provisions of this Law and its regulations.

XI. Other functions established in this Law and in other regulations.

ARTICLE 3. The University will exercise its autonomy under the terms of section 8 of Article 3 of the Political Constitution of the United Mexican States.

The University and its community will observe this Law, the University Statute, the regulations and other internal provisions issued by the governing bodies. The University Statute will indicate the ways, methods and procedures of approval and amendment of it and its regulations.

coadyuven al cumplimiento del objeto y fines de la Institución, de conformidad a las disposiciones de esta Ley y la reglamentación derivada.

XI. Las demás establecidas en esta Ley y otros ordenamientos.

ARTÍCULO 3. La Universidad ejercerá su autonomía en los términos de la fracción VIII del Artículo 3° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

La Universidad y su comunidad observarán la presente Ley, el Estatuto Universitario, reglamentos y demás disposiciones internas expedidas por sus órganos de gobierno. El Estatuto Universitario señalará la forma, modalidades y procedimientos de aprobación y modificación de éste y de la reglamentación derivada.

Bei der Interpretation dieses Gesetzes und internen Regelungen berücksichtigt sie dabei das Wesen der Universität, die grundlegenden Prinzipien, die in diesem Gesetz vorgesehen sind, die Tradition und das Prestige der Institution, und die Bedingungen für die Entwicklung des sozialen und kulturellen Umfeldes.

ARTIKEL 4. Die Universität, ihre Gremien und Wissenschaftler, halten Abstand von jeder parteipolitischen Handlung, oder religiösen Militanz, die die Autonomie, Prestige oder die Leistung beeinträchtigen oder gefährden könnten.

ARTIKEL 5. Die Universität sorgt für die Freiheit der Lehre und Forschung, auf Grundlagen des freien Denkens, auf Verständnis und Verständnis der Wirklichkeit, von der Natur des Menschens, der

Dans l'interprétation de cette Loi et du règlement interne, on prendra en compte l'essence même de l'Université, les principes fondamentaux regroupés dans la présente Loi, la tradition et le prestige de l'Institution, et les conditions de développement du milieu socio-culturel.

ARTICLE 4. L'Université et ses organes de direction et académiques, s'abstiendront de réaliser tout acte qui implique la militance de partis ou religieuse qui compromettrait l'autonomie, le prestige ou l'accomplissement de l'objet et fins de l'Institution.

ARTICLE 5. L'Université assurera les libertés d'enseignement et de recherche, fondées sur la libre pensée destinée à la compréhension de la réalité, de la nature propre de l'homme, de

Per l'interpretazione di questa Legge e della regolamentazione interna si prenderà in considerazione l'essenza dell'Università, i principi fondamentali descritti nella presente Legge, la tradizione ed il prestigio dell'Istituzione e le condizioni di sviluppo del sostrato sociale e culturale.

ARTICOLO 4. L'Università ed i propri organi di governo ed accademici si asterranno da qualsiasi atto di militanza partitista o religiosa che comprometta l'autonomia, il prestigio o l'adempimento dell'obiettivo e dei fini dell'Istituzione.

ARTICOLO 5. L'Università garantirà le libertà di cattedra e di ricerca basate sul libero pensiero diretto alla comprensione e al discernimento della realtà, della natura dell'uomo,

Na interpretação desta Lei e da sua regulamentação interna, se considerará a essência da Universidade, os princípios fundamentais estabelecidos nesta Lei, a tradição e o prestígio da Instituição e as condições de desenvolvimento do entorno social e cultural.

ARTIGO 4. A Universidade e seus órgãos de governo e acadêmicos, se absterão de qualquer ato que envolva militância partidária ou religiosa, que ponha em risco a autonomia, prestígio ou cumprimento da objeto ou fins da instituição.

ARTIGO 5. A Universidade deverá assegurar a liberdade acadêmica e de pesquisa, com base no livre pensamento virado à compreensão e entendimento da realidade da natureza, o fazer do homem,

In interpreting this Law and internal regulations, the essence of the University, the fundamental principles included in this Law, the tradition and reputation of the institution, and the conditions of development of social and cultural environment will be taken into consideration.

ARTICLE 4. The University and its governing and academic bodies will refrain from any act involving partisan or religious militancy that compromises the autonomy, reputation or fulfillment of the objective or purposes of the institution.

ARTICLE 5. The University will ensure academic and research freedom based on freethought aimed at the understanding and grasp of reality, the actual nature of man, society and the relationships between them.

En la interpretación de esta Ley y reglamentación interna, se tomará en consideración la esencia de la Universidad, los principios fundamentales consignados en la presente Ley, la tradición y el prestigio de la Institución, y las condiciones de desarrollo del entorno social y cultural.

ARTÍCULO 4. La Universidad y sus órganos de gobierno y académicos, se abstendrán de realizar todo acto que implique militancia partidista o religiosa que comprometa la autonomía, el prestigio o el cumplimiento del objeto o fines de la Institución.

ARTÍCULO 5. La Universidad asegurará las libertades de cátedra y de investigación, basadas en el libre pensamiento destinado a la comprensión y entendimiento de la realidad, de la naturaleza

Gesellschaft und den Beziehungen zwischen ihnen.

In Ausübung dieser Freiheiten müssen die Mitglieder der universitären Gemeinschaft die Bestimmungen der Verfassung der Vereinigten Staaten von Mexiko, insbesondere die des Bundestaates Mexikos, diesem Gesetz und die angewandten Vorschriften überwachen.

ARTIKEL 6. Für die ordnungsgemäße Durchführung ihrer Aufgaben und Ziele hat die Universität die Formen und Modi der Organisation und den Betrieb seiner Wissenschaft, Politik und Verwaltung, die er für angemessen hält.

Das Universitätsgesetz, in der Einhaltung dieses Gesetzes, bestimmen die Bedingungen und Anforderungen für die Gründung, Umwandlung, Fusion oder das Verschwinden von Formen und

la société et des relations entre eux-mêmes.

Dans l'exercice de ces libertés, les membres de la communauté universitaire observeront les dispositions de la Constitution Politique des États-Unis du Mexique, en particulier de l'État de Mexico, la présente Loi et la réglementation applicable.

ARTICLE 6. Pour la réussite adéquate de son objet et ses fins, l'Université adoptera les formes et modalités d'organisation et fonctionnement de son académie, direction et administration, qu'elle considère appropriées.

Le Statut Universitaire, répondant à la présente Loi, déterminera les bases et conditions pour établir, transformer, fusionner ou éliminer les formes et modalités d'organisa-

della società e delle relazioni tra questi.

Nell'esercizio di queste libertà, coloro che fanno parte della comunità universitaria osserveranno le disposizioni della Costituzione Politica degli Stati Uniti Messicani, di quella dello Stato del Messico, della presente Legge e della regolamentazione applicabile.

ARTICOLO 6. Per il corretto adempimento del proprio obiettivo e dei fini, l'Università prenderà le forme e le modalità di organizzazione e funzionamento del suo mondo accademico, del governo e dell'amministrazione, che ritiene opportune.

Lo Statuto dell'Università, in conformità con la presente legge, determinerà le condizioni ed i requisiti per stabilire, trasformare, unificare o cancellare le forme e le modalità di or-

da sociedade e das relações entre eles.

No exercício destas liberdades, os membros da comunidade universitária observarão as disposições da Constituição Política dos Estados Unidos Mexicanos, a Constituição do Estado de México, esta Lei e regulamentos aplicáveis.

ARTIGO 6. Para o bom cumprimento de seu objeto e fins, a Universidade adotará as formas e modos de organização e funcionamento da sua academia, governo e administração, que julgar apropriados.

O Estatuto da Universidade, em observância desta Lei, determinará as bases e os requisitos para estabelecer, transformar, fundir ou desaparecer formas de organização essas modalidades de funcionamento.

In exercising these freedoms, members of the University community will observe the provisions of the Political Constitution of the United Mexican States, the Political Constitution of the State of Mexico, this Law and the applicable regulations.

ARTICLE 6. For the suitable fulfillment of its objective and purposes, the University will adopt the forms and modes of organization and operation of its academia, government and administration that it deems appropriate.

The University Statute, in compliance with this Law, will determine the terms and requirements for establishing, transforming, joining or getting rid of the forms and modes

propia del hombre, de la sociedad y de las relaciones entre éstos.

En el ejercicio de estas libertades, los integrantes de la comunidad universitaria observarán las disposiciones de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la particular del Estado de México, la presente Ley y reglamentación aplicable.

ARTÍCULO 6. Para el adecuado cumplimiento de su objeto y fines, la Universidad adoptará las formas y modalidades de organización y funcionamiento de su academia, gobierno y administración, que considere convenientes.

El Estatuto Universitario, en observancia de la presente Ley, determinará las bases y requisitos para establecer, transformar, fusionar o desaparecer las formas y modalidades de

Modalitäten der Organisation und deren erwähnten Funktionen.

ARTIKEL 7. Das Universitätsgesetz und die entsprechenden Vorschriften bestimmen die Formen der Organisation und Betriebes, die Integration und die notwendigen anderen Bestimmungen für die Hochschulplanung sowie die Eigenschaften, Formen, Bedingungen und Bestimmungen, die von den Planungsinstrumenten beobachtet werden.

ARTIKEL 8. Die Universitätsleitung respektieren die Existenz und Ausübung der Arbeitnehmerrechte oder die Bereitstellung von professionellen Dienstleistungen, sowohl des akademischen und administrativen Personals, unter den Bedingungen und in der Weise die von der Gesetzgebung festgelegt werden.

tions et fonctionnements mentionnés.

ARTICLE 7. Le Statut Universitaire et la réglementation correspondante détermineront les formes d'organisations et fonctionnement, intégration et autres dispositions nécessaires pour le système de planification universitaire, ainsi que les caractéristiques, modalités, délais et prévisions que devront respecter les outils de planification.

ARTICLE 8. Les autorités universitaires respecteront l'existence et l'exercice des droits du travail ou de prestations de services professionnels, aussi bien pour le personnel académique qu'administratif, dans les termes et modalités qu'établit la législation applicable.

ganizzazione e funzionamento menzionate.

ARTICOLO 7. Lo Statuto dell'Università e la regolamentazione derivata determineranno le forme di organizzazione e di funzionamento, di integrazione e le altre disposizioni necessarie al sistema di pianificazione dell'università, nonché le caratteristiche, le modalità, i termini e le previsioni che dovranno essere rispettate dagli strumenti di pianificazione.

ARTICOLO 8. Le autorità universitarie rispettaranno l'esistenza e l'esercizio dei diritti del lavoro o di prestazione di servizi professionali, tanto degli accademici quanto del personale amministrativo, nei limiti e con le modalità stabilite dalla normativa applicabile.

ARTIGO 7. O Estatuto Universitário e os regulamentos aplicáveis estabelecerão as formas de organização e funcionamento, integração e demais disposições necessárias tanto para o sistema de planejamento universitário, quanto para características, modalidades, prazos e previsões que deverão seguir os instrumentos de planejamento.

ARTIGO 8. As autoridades universitárias respeitarão a existência e exercício dos direitos laborais ou de prestação de serviços profissionais, tanto do pessoal acadêmico quanto do administrativo, em termos e com as modalidades estabelecidas na legislação aplicável.

of organization and operation mentioned.

ARTICLE 7. The University Statute and the respective regulations will determine the forms of organization and operation, integration and other provisions necessary for the University planning system, as well as the characteristics, modes, terms and foresight to be observed by the planning instruments.

ARTICLE 8. The University authorities will respect the existence and exercise of labor rights or rights regarding the provision of professional services, of both academic and administrative staff, under the terms of and in the manner established by the applicable legislation.

organización y funcionamiento mencionadas.

ARTÍCULO 7. El Estatuto Universitario y la reglamentación correspondiente determinarán las formas de organización y funcionamiento, integración y demás disposiciones necesarias para el sistema de planeación universitaria, así como las características, modalidades, plazos y previsiones que deberán observar los instrumentos de planeación.

ARTÍCULO 8. Las autoridades universitarias respetarán la existencia y ejercicio de los derechos laborales o de prestación de servicios profesionales, tanto del personal académico como del administrativo, en los términos y con las modalidades que establezca la legislación aplicable.

TEIL 2

ÜBER DIE UNIVERSITÄRE
GEMEINSCHAFT

ARTIKEL 9. Die universitäre Gemeinschaft besteht aus Studenten, Dozenten und administrativen Mitarbeitern und entwickeln ihre intellektuellen Fähigkeiten, Arbeitsabläufe, um die Zwecke und die Ziele der Universität umzusetzen.

Die Zulassung zum Studium, Qualität, Förderung, Fortdauer und Abschluss der Mitglieder der universitären Gemeinschaft werden von den geltenden Gesetzen bestimmt.

ARTIKEL 10. Das Universitätsgesetz und Regulierung sprechen der universitären Gemeinde Aufgaben, Rechte und Pflichten gemäß den Bestimmungen von Artikel 3

TITRE 2

LA COMMUNAUTÉ
UNIVERSITAIRE

ARTICLE 9. La communauté universitaire est composée d'élèves, du personnel académique et du personnel administratif, qui apportent et développent leurs capacités intellectuelles, opératives et manuelles, pour la réalisation des objectifs et fins de l'Université.

L'admission à l'Université, la qualité, la promotion, le maintien et l'obtention de diplômes des membres de la communauté universitaire seront régies par les dispositions légales applicables.

ARTICLE 10. Le Statut Universitaire et la réglementation qui en découle détermineront à la communauté les devoirs, droits et obligations, selon les termes de l'article

TITOLO SECONDO

LA COMUNITÀ
UNIVERSITARIA

ARTICOLO 9. La comunità universitaria è costituita dagli studenti, dai docenti e dal personale amministrativo che affidano e sviluppano le proprie capacità intellettuali, operative e manuali per l'adempimento degli obiettivi e dei fini dell'Università.

L'ingresso all'Università, la qualità, la promozione, la permanenza e l'uscita dei membri della comunità universitaria saranno regolati dalle disposizioni applicabili.

ARTICOLO 10. Lo Statuto dell'Università e la regolamentazione derivata indicheranno alla comunità i doveri, i diritti e gli obblighi, secondo i termini di cui all'articolo

TÍTULO SEGUNDO

DA COMUNIDADE
UNIVERSITÁRIA

ARTIGO 9. A comunidade universitária é composta por estudantes, professores e funcionários, que colaboram e desenvolvem suas capacidades intelectuais, manuais e operacionais, para cumprir os objetivos e metas da Universidade.

A entrada para a Universidade, a qualidade, a promoção, a permanência e graduação dos membros da comunidade universitária são regidos pelas leis aplicáveis.

ARTIGO 10. O Estatuto e o Regulamento da Universidade estabelecem para a comunidade deveres, direitos e obrigações, em termos do artigo 3º desta Lei. Os mem-

PART TWO

THE UNIVERSITY
COMMUNITY

ARTICLE 9. The University community comprises students, academic staff and administrative staff that contribute and develop their intellectual, operational and manual abilities, for the fulfillment of the objective and purposes of the University.

The applicable laws will govern admission or entry to the University, quality, promotion, retention and graduation of members of the University community.

ARTICLE 10. The University Statute and its regulations will indicate to the community its duties, rights and obligations under the terms of Article 3 of this Law. Members

TÍTULO SEGUNDO

DE LA COMUNIDAD
UNIVERSITARIA

ARTÍCULO 9. La comunidad universitaria está integrada por alumnos, personal académico y personal administrativo, que aportan y desarrollan sus capacidades intelectuales, operativas y manuales, para el cumplimiento del objeto y fines de la Universidad.

El ingreso a la Universidad, la calidad, promoción, permanencia y egreso de los integrantes de la comunidad universitaria se regirán por las disposiciones legales aplicables.

ARTÍCULO 10. El Estatuto Universitario y reglamentación derivada señalarán a la comunidad deberes, derechos y obligaciones, en los términos del artículo 3º de la presente Ley.

dieses Gesetzes zu. Die Mitglieder der universitären Gemeinschaft können sich treffen, frei organisieren und werden demokratisch wie sie es festschreiben, bestimmt. Diese Organisationen beobachten die interne Rechtsordnung und sind völlig unabhängig von staatlichen Stellen und wissenschaftlichen Mitarbeitern.

ARTIKEL 11. Die Universität hat die Fähigkeit zur Anerkennung von Leistung, Verantwortung und der Kreativität der Wissenschaftler und all denen, die würdig sind durch ihre hervorragende Arbeit. Auch obliegt ihr die Verleihung von Anerkennungen und Anreizen für die Mitglieder der universitären Gemeinschaft, die sich in ihrer institutionellen Tätigkeit hervorgetan haben. In beiden Fällen sollen die Bestimmungen der Rechtsverordnungen beachtet werden.

3 de la présente Loi. Les membres de la communauté universitaire pourront se réunir et s'organiser librement et démocratiquement de la manière qu'ils souhaitent. Ces organisations respecteront l'ordre juridique interne et seront totalement indépendantes des organes de direction et académiques universitaires.

ARTICLE 11. L'Université a la faculté de reconnaître publiquement les mérites de surpassement, la responsabilité et la créativité, aux universitaires et à toutes autres personnes méritant une telle distinction qui auraient réalisé un travail éminent. Elle décernera des reconnaissances de mérites et des récompenses aux membres de la communauté universitaire qui auront su se faire distinguer par leur activité institutionnelle. Dans les deux cas, il sera respecté ce qui est établi dans les ordonnances relatives.

3 della presente legge. I membri della comunità universitaria potranno riunirsi ed organizzarsi liberamente e democraticamente, secondo le modalità stabilite da loro. Queste organizzazioni osserveranno l'ordine giuridico interno e saranno completamente indipendenti dagli organi di governo ed accademici dell'Università.

ARTICOLO 11. L'Università ha l'autorità di riconoscere pubblicamente i meriti relativi al perfezionamento personale, il senso di responsabilità e la creatività dei docenti universitari e di tutti coloro degni di tale distinzione che abbiano realizzato un lavoro eminente. Concederà premi ed incentivi ai membri della comunità universitaria che si siano distinti nella loro attività istituzionale. In entrambi i casi, si osserveranno le disposizioni delle ordinanze legali.

bros da comunidade universitária podem se reunir e organizar livre e democraticamente na forma determinada por eles mesmos. Estas organizações irão observar a ordem jurídica interna e ser inteiramente independentes dos órgãos governamentais e acadêmicos da universidade.

ARTIGO 11. A Universidade tem a autoridade para reconhecer publicamente os méritos de realização, responsabilidade e criatividade, dos acadêmicos e de todos aqueles merecedores dessa distinção que tivessem feito um trabalho sobressaliente. Concederá prêmios e apoios para os membros da comunidade universitária que tiverem realizado atividades institucionais de destaque. Nesses casos, terão de se observar as disposições dos regulamentos aplicáveis.

of the University community can meet and organize freely and democratically in the manner they themselves define. These organizations will observe the internal law and will be fully independent from governing and academic bodies of the University.

ARTICLE 11. The University has the authority to publicly recognize the merits of achievement, responsibility and creativity of University members and all those worthy of such distinction who have produced outstanding work. The University will give awards and incentives to members of the University community who have excelled in their institutional activities. In both cases the provisions of the relative legal ordinances will be observed.

Los miembros de la comunidad universitaria podrán reunirse y organizarse libre y democráticamente en la forma que ellos mismos determinen. Estas organizaciones observarán el orden jurídico interno y serán totalmente independientes de los órganos de gobierno y académicos universitarios.

ARTÍCULO 11. La Universidad tiene la facultad de reconocer públicamente los méritos de superación, responsabilidad y creatividad, a los universitarios y a todas aquellas personas merecedoras de tal distinción que hayan realizado una labor eminente. Otorgará reconocimientos y estímulos a los integrantes de la comunidad universitaria que hayan destacado en su actividad institucional. En ambos casos se observará lo establecido en los ordenamientos relativos.

ARTIKEL 12. Die Universität, vertreten durch die entsprechenden Gremien, kennen, entscheiden und, wenn nötig bestrafen Verstöße gegen das Universitätsgesetz, die in die Verantwortung innerhalb der Institution fallen durch Mitglieder der universitären Gemeinschaft, einzeln oder gemeinsam, unabhängig ob diese in ein anderen rechtlichen Bereich fallen. Die zuständigen Gremien der Universität sind kompetent in der universitären Verantwortung und in verwaltungsrechtlichen Streitigkeiten, handeln mit Respekt den internen Richtlinien folgend, hören die Interessensgruppen und beobachten die Instanzen, Ressourcen und die laufenden Verfahren.

TEIL 3

ÜBER DIE AKADEMIE

ARTIKEL 13. Die Akademie ist die Integration von Freiwilligen, der der

ARTICLE 12. L'Université, au travers de ses organes correspondants, sera informée, résoudra selon le cas, sanctionnera les fautes de conduites irrespectueuses à la responsabilité universitaire commises par les membres de la communauté universitaire, de manière individuelle ou collective au sein de l'Institution, indépendamment que de tels faits ou actes engendreraient une responsabilité d'ordre juridique. Les organes compétents en matière de responsabilité universitaire et controverses administratives, agiront en suivant l'ordre juridique interne, en écoutant les intéressés et en respectant les instances, recours et procédés qui en découlent.

TITRE 3

L'ACADÉMIE

ARTICLE 13. L'Académie est la fusion des volontés de la commu-

ARTÍCULO 12. L'Università, mediante gli organi competenti, conoscerà, deciderà e, se necessario, punirà le violazioni della responsabilità universitaria che i membri della comunità universitaria realizzino all'interno dell'istituzione, individualmente o collettivamente, indipendentemente dal fatto che tali azioni vengano punite come responsabilità dentro altri ambiti legali. Gli organi competenti in materia di responsabilità universitaria e di controversie amministrative agiranno nel rispetto dell'ordinamento legale interno, ascoltando gli interessati ed osservando le istanze, le risorse e le procedure relative.

TITOLO TERZO

L'ACCADEMIA

ARTICOLO 13. L'Accademia rappresenta l'integrazione delle vo-

ARTIGO 12. A Universidade, através dos órgãos competentes, receberá, decidirá e, se necessário, punirá os desvios de comportamento e infrações à Lei feitas dentro da instituição pelos membros da comunidade universitária, individual ou coletivamente, sem importar que tais fatos ou atos constituam infrações legais em outras legislações. Os órgãos competentes para receber casos de infrações universitárias e disputas administrativas, agirão segundo a ordem jurídica interna, ouvindo às partes interessadas e observando as instâncias, recursos e procedimentos aplicáveis.

TÍTULO TERCERO DA ACADEMIA

ARTIGO 13. A Academia é a integração de vontades da comuni-

ARTICLE 12. Through the respective authorities, the University will know, resolve and, if necessary, punish individual or collective breaches of University responsibility on the part of members of the University community within the institution, irrespective of whether such facts or acts constitute legal responsibility of another field. The competent authorities for University responsibility and administrative disputes will act in adherence to the internal laws, listening to those involved and observing the appropriate authorities, resources and procedures.

PART THREE ACADEMIA

ARTICLE 13. Academia is the integration of wills of the University

ARTÍCULO 12. La Universidad, a través de los órganos correspondientes, conocerá, resolverá y, en su caso, sancionará las conductas de faltas a la responsabilidad universitaria que realicen dentro de la Institución los integrantes de la comunidad universitaria, individual o colectivamente, independientemente de que tales hechos o actos constituyan responsabilidad de otro ámbito jurídico.

Los órganos competentes en materia de responsabilidad universitaria y controversias administrativas, actuarán con apego al orden jurídico interior, escuchando a los interesados y observando las instancias, recursos y procedimientos conducentes.

TÍTULO TERCERO DE LA ACADEMIA

ARTÍCULO 13. La Academia es la integración de voluntades de

universitären Gemeinschaft angehören, nach den Grundprinzipien der Universität, die zur Verwirklichung der Ziele und institutionelle Zwecke dienen; Die Entwicklung und Stärkung der geistigen Fähigkeiten, die volle Ausübung der menschlichen Fähigkeiten, die kritische und objektive Analyse der Wirklichkeit und universeller, nationaler, regionaler und staatlicher Probleme; beleben das Studium und die Einhaltung der Grundsätze, die Förderung der Rechte und Pflichten des Menschen und das Pflichtbewusstsein für ein soziales Engagement und Solidarität. Die Einhaltung und Garantie der akademischen Freiheit und Forschung.

Die Universität entscheidet, plant, programmiert, verwirklicht und wertet das Verhalten ihrer akademischen Funktionen aus, wie diese vom Universitätsgesetz und Regeln festgelegt sind.

nauté universitaire qui, conformément avec les principes fondamentaux de l'Université, réalisera l'objet et les fins institutionnels; suscitera le développement et le renforcement des habitudes intellectuelles, l'exercice même de la capacité humaine, l'analyse critique et l'objectif de la réalité et des problèmes universels, nationaux, régionaux et étatiques; elle inculquera l'étude et le respect des principes, devoirs et droits fondamentaux de l'homme; elle promouvra l'accroissement d'une conscience de compromis et solidarité sociaux. Elle bénéficiera de la garantie des libertés propres à l'enseignement et à la recherche.

L'Université décidera, planifiera, programmera, réalisera et évaluera la conduite de ses fonctions académiques conformément à ce qui est déterminé par le Statut Universitaire et la réglementation qui en découle.

lontà della comunità universitaria che, in conformità ai principi fondamentali dell'Università, permetterà il raggiungimento degli obiettivi e dei fini istituzionali; incoraggerà lo sviluppo e il rafforzamento delle abitudini intellettuali, il pieno esercizio delle capacità umane, l'analisi critica e oggettiva della realtà e dei problemi universali, nazionali, regionali e statali; infonderà lo studio e l'osservanza dei principi, diritti e doveri fondamentali dell'uomo; promuoverà la presa di coscienza verso l'impegno e la solidarietà sociale. Avrà la garanzia di libertà di cattedra e di ricerca.

L'Università deciderà, pianificherà, programmerà, realizzerà e valuterà lo svolgimento delle loro funzioni accademiche, come determinato dallo Statuto dell'Università e dalla normativa derivata.

dade universitária que, de acordo com os princípios fundamentais da Universidade, dará efeito ao objeto e finalidades institucionais, incentivará o desenvolvimento e fortalecimento de hábitos intelectuais, o pleno exercício da capacidade humana, a análise crítica e objetiva da realidade e dos problemas universais, nacionais, regionais e estaduais; promoverá o estudo e observância dos princípios, direitos e deveres fundamentais do homem, promoverá a consciência de compromisso e solidariedade social. Garantirá a liberdade e de pesquisa acadêmica.

A Universidade decidirá, planejará, programará, executará e avaliará a condução de suas funções acadêmicas, segundo o determinado pelo Estatuto da Universidade e regulamentação derivada.

community that, in accordance with the fundamental principles of the University, will give effect to the institutional objective and purposes; encourage the development and strengthening of intellectual habits, the full exercise of human capacity, critical and objective analysis of reality and of universal, national, regional and state problems; inspire study and abidance of man's fundamental principles, duties and rights; and promote the acceptance of an awareness of social commitment and solidarity. It will have the guarantee of academic and research freedom.

The University will decide, plan, schedule, perform and assess the conduct of its academic functions as determined by the University Statute and its regulations.

la comunidad universitaria que, de acuerdo a los principios fundamentales de la Universidad, dará cumplimiento al objeto y fines institucionales; fomentará el desarrollo y fortalecimiento de los hábitos intelectuales, el ejercicio pleno de la capacidad humana, el análisis crítico y objetivo de la realidad y de los problemas universales, nacionales, regionales y estatales; infundirá el estudio y observancia de los principios, deberes y derechos fundamentales del hombre; promoverá la asunción de una conciencia de compromiso y solidaridad social. Contará con la garantía de las libertades de cátedra y de investigación.

La Universidad decidirá, planejará, programará, realizará y evaluará la conducción de sus funciones académicas conforme lo determine el Estatuto Universitario y la reglamentación derivada.

ARTIKEL 14. Die universitäre Lehre besteht in der Realisierung von dynamischen, kreativen und kontinuierlichen Lehr und Lernsituationen, die universelles Wissen vermitteln und Fähigkeiten und Fertigkeiten entwickeln, Werte festigen und das kulturelle Niveau des Einzelnen anheben. Dies ist begründet in freier Einsicht und Austausch von Ideen, in gegenseitigem Respekt zwischen Studierenden und wissenschaftlichen Mitarbeitern.

ARTIKEL 15. Die universitäre Forschung ist der kreative Ausübung der Mitglieder der Gemeinschaft, die diese generiert, rettet, bewahrt, reproduziert und universelles Wissen perfektioniert. Im Rahmen der Freiheit der Forschung wird auf staatliche, regionale und nationale Probleme hingewiesen.

Die Forschung beschränkt sich auf strenge Verfahren, um die vorgegebene Ziele zu erreichen, und

ARTICLE 14. L'éducation universitaire consistera à la réalisation de méthodes dynamiques, créatives et continues de l'enseignement-apprentissage qui transmet le savoir universel, développe les facultés et aptitudes, insuffle des valeurs et élève le niveau culturel des individus. Elle sera consolidée par le libre examen et le débat d'idées, avec le respect mutuel entre élèves et personnel académique.

ARTICLE 15. La recherche universitaire sera l'exercice créatif des membres de la communauté qui génère, préserve et protège, reproduit et perfectionne le savoir universel. Dans le cadre de la liberté de recherche, elle s'attachera aux problèmes étatiques, régionaux et nationaux.

La recherche s'alimentera de méthodes rigoureuses qui lui permettront d'atteindre les objectifs

ARTICULO 14. L'insegnamento universitario consiste nella realizzazione di processi dinamici, creativi e continui di insegnamento-apprendimento che trasmetta il sapere universale, sviluppi capacità e competenze, instilli i valori ed elevi il livello culturale degli individui. Si fonda sulla libera ricerca e discussione delle idee, il rispetto reciproco tra gli studenti e il personale accademico.

ARTICOLO 15. La ricerca universitaria è l'esercizio creativo dei membri della comunità che genera, salva, conserva, riproduce e perfeziona il sapere universale. Nel quadro della libertà di ricerca, sarà collegata ai problemi statali, regionali e nazionali.

La ricerca si baserà su procedure rigorose che le permetteranno di raggiungere gli obiettivi

ARTIGO 14. O ensino universitário é a realização de processos dinâmicos, criativos e contínuos de ensino-aprendizagem que transmitam o conhecimento universal, desenvolvam capacidades e habilidades, inculquem valores e elevem o nível cultural dos indivíduos. Será fundada no livre exame e discussão de ideias, com respeito mútuo entre alunos e docentes.

ARTIGO 15. A pesquisa universitária é o exercício criativo dos membros da comunidade para gerar, resgatar, preservar, reproduzir e aperfeiçoar o conhecimento universal. No âmbito da liberdade de pesquisa, estará ligada aos problemas estaduais, regionais e nacionais.

A pesquisa será baseada em procedimentos rigorosos que lhe permitam atingir as metas pré-

ARTICLE 14. University teaching will consist of conducting dynamic, creative and continuous teaching and learning processes to transmit universal knowledge, develop capabilities and skills, instill values and raise the cultural level of individuals. It will be founded on free inquiry and discussion of ideas, with mutual respect between students and academic staff.

ARTICLE 15. University research will be the creative exercise of the members of the community to generate, deliver, preserve, reproduce and perfect universal knowledge. In the context of freedom of research, it will be connected to state, regional and national issues.

Research will be based on strict procedures to allow the achievement of predetermined

ARTÍCULO 14. La docencia universitaria consistirá en la realización de procesos dinámicos, creativos y continuos de enseñanza-aprendizaje que, transmita el conocimiento universal, desarrolle facultades y aptitudes, infunda valores y eleve el nivel cultural de los individuos. Estará cimentada en el libre examen y discusión de ideas, con mutuo respeto, entre alumnos y personal académico.

ARTÍCULO 15. La investigación universitaria será el ejercicio creativo de los integrantes de la comunidad que genere, rescate, preserve, reproduzca y perfeccione el conocimiento universal. En el marco de libertad de investigación se vinculará a los problemas estatales, regionales y nacionales.

La investigación se sustentará en procedimientos rigurosos que le permitan alcanzar objeti-

nimmt die Modalitäten zu seiner Materie als Objekt und erhält diese, in diesem Fall die Kongruenz und Erweiterung zu seiner Verantwortung.

ARTIKEL 16. Die kulturelle Diffusion und Erweiterung der Bildungsaktivitäten wird in den Institutionen verwirklicht, die die Universität und die Gesellschaft verknüpfen, und stellt die Ergebnisse ihrer wissenschaftlichen Arbeit zur Verfügung. Sie offenbaren den Humanismus, die Wissenschaft, Technik und Kultur, die Förderung aller Formen der kulturellen und künstlerischen Ausdrucks. Etablieren Mechanismen in den verschiedenen Bereichen der Gesellschaft, um die gemeinsamen Güter, die Vermögenswerte, die den humanistische, wissenschaftliche, technologischen und künstlerischen Besitz, und alle Erscheinungsformen der Kultur bewahren und erhalten.

préétablis, elle adoptera les modalités qui conduisent à sa matière et à son objet, et maintiendra selon le cas une congruence entre l'enseignement et la promotion dont elle à la charge.

ARTICLE 16. La diffusion culturelle et la promotion universitaire consistera en l'activité de l'Institution qui relie l'Université à la société, et met à disposition de celle-ci le résultat de son travail académique. Elle diffusera les manifestations de l'humanisme, de la science, de la technologie et de la culture; elle stimulera les formes d'expression culturelle et artistique; elle établira les mécanismes de relations entre les divers secteurs de la société; elle protégera et conservera les biens qui constituent le patrimoine humanitaire, scientifique, technologique, artistique et de toutes autres manifestations de la culture.

prefissati, adotterà le modalità che portano al suo oggetto e manterrà, se è il caso, una congruenza con l'insegnamento e la proiezione esterna.

ARTICOLO 16. La diffusione culturale e la proiezione universitaria consistirà nell'attività che mette in relazione l'Università e la società e mette a disposizione di quest'ultima i risultati del suo lavoro accademico. Divulgherà i prodotti dell'umanesimo, della scienza, della tecnologia e della cultura; promuoverà le espressioni culturali e artistiche; creerà i meccanismi di collegamento con i diversi settori della società; preserverà e conserverà i beni che costituiscono il patrimonio umanistico, scientifico, tecnologico, artistico e di tutte le manifestazioni della cultura.

-determinadas, adotará as modalidades próprias do seu sujeito e objeto, e manterá conformidade com ensino e com a extensão sob seu comando.

ARTIGO 16. A difusão cultural e extensões universitárias são as atividades que vinculam à Universidade com a sociedade e tornam disponíveis para a sociedade os resultados de seu trabalho acadêmico. Divulgará as manifestações do humanismo, ciência, tecnologia e cultura, promoverá as formas de expressão cultural e artística, estabelecerá mecanismos de articulação com os diversos setores da sociedade, preservará e conservará os bens que constituem o acervo humanístico, científico, tecnológico artístico e todas as manifestações da Cultura.

targets; it will adopt the methods appropriate for its field and purpose; and will maintain, as appropriate, consistency with the teaching and outreach for which it is responsible.

ARTICLE 16. Cultural dissemination and university outreach will consist of the activity of the institution that links University and society, and makes the results of its academic work available to society. It will disclose manifestations of humanism, science, technology and culture; promote forms of cultural and artistic expression; establish liaison mechanisms with the various sectors of society; and preserve and conserve the assets of humanist, scientific, technological, artistic and cultural heritage.

vos preestablecidos, adotará las modalidades conducentes a su materia y objeto, y mantendrá, en su caso, congruencia con la docencia y extensión a su cargo.

ARTÍCULO 16. La difusión cultural y extensión universitaria consistirá en la actividad de la Institución que relaciona Universidad y sociedad, y pone a disposición de ésta el resultado de su trabajo académico. Divulgará las manifestaciones del humanismo, la ciencia, la tecnología y de la cultura; impulsará las formas de expresión cultural y artística; establecerá mecanismos de vinculación con los diversos sectores de la sociedad; preservará y conservará los bienes que constituyen el acervo humanístico, científico, tecnológico, artístico y de todas las manifestaciones de la cultura.

ARTIKEL 17. Um seine akademische Funktionen zu erfüllen, wird die Universität Gymnasien, akademische Organe, Universitätszentren und akademische Abteilungen zur Verfügung stellen.

Das sind akademische Organismen und Gymnasien, sowie Bereiche der Organisation und etablierte Funktionalität, die Aufmerksamkeit, gleichzeitig und begleitend die drei Zwecke der Universität erfüllen. Die Akademische Einrichtungen formen Fakultäten, Schulen, Institute und andere ähnliche oder verwandte Formen.

Die universitären Zentren sind dezentralisierte Formen der Universität, die eine professionelle und moderne Ausbildungen anbieten, und sind in ihrer Form multidisziplinär oder interdisziplinär.

ARTICLE 17. Pour la réalisation de ses fonctions académiques, l'Université aura des établissements de Lycée, Organismes Académiques, Centres Universitaires et Annexes Académiques.

Les Organismes Académiques et établissements de Lycée sont: des domaines d'organisation et de fonctionnement établis pour l'attention particulière, simultanée et concomitante des trois buts assignés à l'Université. Les Organismes Académiques adopteront les formes de Faculté, École, Institut et autres modalités analogues ou similaires.

Les Centres Universitaires, sont des établissements détachés de l'Université qui offrent des études professionnelles et avancées, ils adoptent des modalités multidisciplinaires et interdisciplinaires.

ARTICOLO 17. Per svolgere le sue funzioni accademiche, l'Università sarà composta di istituti di Scuole Superiori, Organi Accademici, Centri universitari e Unità accademiche.

Gli Organismi Accademici e gli Istituti di Scuola Superiore sono gli spazi di organizzazione e funzionamento stabiliti per l'attenzione particolarizzata e contemporanea alle tre finalità assegnate all'Università. Gli Organismi Accademici adotteranno le forme di Facoltà, Scuola, Istituto e altre modalità simili o affini.

I centri universitari sono istituti decentrati dell'Università che forniscono studi professionali e avanzati e sono multidisciplinari o interdisciplinari.

ARTIGO 17. Para cumprir suas funções acadêmicas, a Universidade contará com escolas de ensino médio, órgãos acadêmicas, centros universitários e Unidades Acadêmicas.

São Órgãos Acadêmicos e escolas de ensino médio os espaços de organização e para atenção particular, simultânea e concomitante das três finalidades atribuídas à Universidade. Os Órgãos Acadêmicos poderão adotar formas de Faculdade, Escola, Instituto e outras formas similares.

Os centros universitários são formas descentralizadas da Universidade que oferecem estudos profissionais e avançados, poderão ser multidisciplinares ou interdisciplinares.

ARTICLE 17. To serve its academic functions, the University will have High School Campuses, Academic Organizations, University Centers and Academic Branches.

Academic Organizations and High School Campuses are the fields of organization and performance criteria to focus closely, simultaneously and concurrently on the three purposes set for the University. Academic Organizations will take the forms of Faculty, School, Institute and other similar or related forms.

University Centers are decentralized forms of the University that will provide advanced professional studies, and will adopt multidisciplinary or interdisciplinary methods.

ARTÍCULO 17. Para el cumplimiento de sus funciones académicas, la Universidad contará con planteles de la Escuela Preparatoria, Organismos Académicos, Centros Universitarios y Dependencias Académicas.

Son Organismos Académicos y planteles de la Escuela Preparatoria, los ámbitos de organización y funcionamiento establecidos para la atención particularizada, simultánea y concomitante de los tres fines asignados a la Universidad. Los Organismos Académicos adoptarán formas de Facultad, Escuela, Instituto y otras modalidades afines o similares.

Los Centros Universitarios, son formas desconcentradas de la Universidad que ofrecerán estudios profesionales y avanzados, adoptarán las modalidades de multidisciplinares o interdisciplinares.

Die akademischen Abteilungen, Bereiche der Organisation und etablierte Funktionalität durch die Universitätsverwaltung in Aufmerksamkeit, um vorwiegend einer der drei Zwecke in einem oder mehreren Bereichen des Wissens zu erfüllen und haben die Form des Zentrums, Einheit, Abteilung oder ähnliche Formen.

Das Universitätsgesetz, Verordnungen und anderen Vorschriften bestimmen, welche Aspekte in ihnen verwirklicht werden.

ARTIKEL 18. Die Universität, seine akademischen Organismen, Schulen und Universitäten, Gymnasien und andere Formen der Organisation und Funktionalität, zählen auf die akademische Führung. Diese nehmen die Art und Formen der Organisation und die Arbeitsweise an die in den Satzungen der

Les Annexes Académiques sont des domaines d'organisation et de fonctionnement établis par l'Administration Universitaire pour l'attention, prépondérante, d'une des trois fins de l'Université, dans un ou plusieurs domaines de savoir analogues ou non; ils adopteront la forme de Centre, d'Unité, de Département ou figures similaires.

Le Statut Universitaire, la réglementation qui en découle et les autres dispositions détermineront le nécessaire pour les aspects inhérents à ceux-ci.

ARTICLE 18. L'Université, ses Organismes Académiques, Centres Universitaires, Établissements de Lycée et ses autres formes d'organisation et fonctionnement qui en auraient besoin, compteront sur le soutien des organes académiques en question; lesquels adopteront les modalités et formes d'organi-

Le Dipendenze Accademiche sono aree di organizzazione e di funzionamento stabilite dall'Amministrazione dell'Università per l'attenzione a uno dei tre scopi assegnati all'Università, in una o più aree del sapere collegate o no; assumono la forma di Centro, Unità, Dipartimento o figure simili.

Lo Statuto dell'Università, i regolamenti derivati e le altre disposizioni determineranno le procedure relative agli aspetti ad essi inerenti.

ARTÍCULO 18. L'Università, i suoi Organismi Accademici, i Centri Universitari, gli Istituti delle Scuole Superiori e le altre espressioni di organizzazione e funzionamento che lo richiedano saranno caratterizzati da organi accademici conduttori, i quali si organizzeranno e funzioneranno

As dependências Acadêmicas são áreas de organização e funcionamento estabelecidas pela Administração da Universidade de atenção preferentemente, de alguma das três finalidades atribuídas à Universidade, em uma ou mais áreas do conhecimento afins ou não, assumirão a forma de Centro, Unidade, Departamento ou figuras semelhantes.

O Estatuto da Universidade, os regulamentos e outras disposições derivadas determinarão quais os aspectos que lhes são inerentes.

ARTIGO 18. A Universidade, os seus órgãos acadêmicos, Centros Universitários, escolas de ensino médio, outras formas de organização e funcionamento que assim o exigirem, contarão com órgãos acadêmicos precisos, que adotarão as modalidades e formas de organização e funcionamento

Academic Branches are areas of organization and operation established by the University Administration for the prevailing attention of one of the three purposes set for the University, in one or more areas of knowledge, related or not. They will take the form of Centers, Units, Departments or similar forms.

The University Statute, its regulations, and other provisions will determine the aspects inherent in them.

ARTICLE 18. The University, its Academic Organizations, University Centers, High School Campuses and other forms of organization and operation as required; will feature leading academic bodies, which will adopt the manners and forms of organization and operation as mentioned in the University Statute and its regulations.

Son Dependencias Acadêmicas, los ámbitos de organización y funcionamiento establecidas por la Administración Universitaria para la atención, preponderante, de uno de los tres fines asignados a la Universidad, en una o más áreas del conocimiento afines o no; adoptarán la forma de Centro, Unidad, Departamento o figuras similares.

El Estatuto Universitario, reglamentación derivada y demás disposiciones determinarán lo conducente en los aspectos inherentes a los mismos.

ARTÍCULO 18. La Universidad, sus Organismos Académicos, Centros Universitarios, planteles de la Escuela Preparatoria y demás formas de organización y funcionamiento que así lo requieran, contarán con los órganos académicos conducentes; los cuales adoptarán las modalidades y, formas de orga-

Universität vorschreiben sind und aus der Vorschrift abgeleitet werden.

sation et fonctionnement contenu dans le Statut Universitaire et la réglementation qui en découle.

in conformità allo Statuto Universitario e alla regolamentazione derivata.

TEIL 4

ÜBER DIE UNIVERSITÄRE REGIERUNG

KAPITEL 1

Über die organe der regierung

ARTIKEL 19. Die Regierung der Universität besteht aus folgenden Organen.

- I. Hochschulrat.
- II. Rektor.
- III. Hochschulrat von jedem akademischen Organismus, von jedem Universitätszentrum und jedem Gymnasium.
- IV. Der Direktor jedes akademischen Organismus, jedes

TITRE 4

LA DIRECTION UNIVERSITAIRE

CHAPITRE I

Les organes de direction

ARTICLE 19. La direction de l'Université repose sur les organes d'autorité suivants:

- I. Le Conseil Universitaire.
- II. Le Recteur.
- III. Le Conseil de Direction de chaque Organisme Académique, de chaque Centre Universitaire et de chaque établissement de Lycée.
- IV. Le Directeur de chaque Organisme Académique, de

TITOLO QUARTO

IL GOVERNO UNIVERSITARIO

CAPITOLO I

Gli organi di amministrazione

ARTICOLO 19. Il Governo dell'Università è in mano dei seguenti organi:

- I. Consiglio Universitario.
- II. Rettore.
- III. Consiglio Direttivo di ogni Organismo Accademico, di ogni Centro Universitario e di ogni Istituto di Scuola Superiore.
- IV. Direttore di ogni Organismo Accademico, di ogni

prescrever a forma e as formas de organização e funcionamento de conformidade com o Estatuto Universidade e regulamentação derivada.

TÍTULO CUARTO
DO GOVERNO
UNIVERSITÁRIO

CAPÍTULO I
Dos órgãos de governo

ARTIGO 19. O governo da Universidade divide-se nos três órgãos a seguir:

- I.** Conselho Universitário.
- II.** Reitor.
- III.** Conselho de Governo de cada Órgão Académico, de cada Centro Universitário e de cada Escola de ensino médio.
- IV.** Diretor de cada Órgão Académico, de cada Centro Uni-

nización y funcionamiento que consigne el Estatuto Universitario y reglamentación derivada.

PART FOUR
UNIVERSITY
GOVERNMENT

CHAPTER I
Governing bodies

ARTICLE 19. The University government is made up of the following authorities:

- I.** University Council.
- II.** President.
- III.** Governing council of each Academic Organization, University Center and High School Campus.
- IV.** Director of each Academic Organization, University

TÍTULO CUARTO
DEL GOBIERNO
UNIVERSITARIO

CAPÍTULO I
De los órganos de gobierno

ARTÍCULO 19. El gobierno de la Universidad se deposita en los órganos de autoridad siguientes:

- I.** Consejo Universitario.
- II.** Rector.
- III.** Consejo de Gobierno de cada Organismo Académico, de cada Centro Universitario y de cada plantel de la Escuela Preparatoria.
- IV.** Director de cada Organismo Académico, de cada Centro

Universitätszentrums oder Gymnasiums.

Diese Stellen haben die Kompetenzen, Befugnisse und Pflichten, die Integration, Prozesse der Erneuerung seiner Mitglieder, Formen der Organisation und Funktionalität, die in diesem Gesetz, das Universitätsgesetz, festgeschrieben wurden.

ARTIKEL 20. Der Hochschulrat ist das oberste Organ der Universität, und seine Resolutionen sind verbindlich für die Universität und die universitäre Gemeinschaft und kann nicht widerrufen oder geändert werden, nur durch das selbe Organ. Der Hochschulrat setzt sich aus Gewählten und durch ihr Amt bestimmte Vertretern zusammen.

chaque Centre Universitaire et de chaque établissement de Lycée.

Ces organes auront leurs domaines de compétence, facultés et obligations, insertion, méthodes de renouvellement de ses membres, formes d'organisation et fonctionnement, établis par la présente Loi, le Statut Universitaire et les règlements qui en découlent.

ARTICLE 20. Le Conseil Universitaire et l'Autorité Maximale de l'Université, ses résolutions étant obligatoires pour lui-même et la communauté universitaire, ne pourront être révoquées ou modifiées que par le propre Conseil. Le Conseil Universitaire est intégré par des Conseillers ex-officio et Élus.

Centro Universitario e di ogni Istituto di Scuola Superiore.

Questi organi avranno sfere di competenza, poteri e obblighi, integrazione, processi di rinnovo dei suoi membri, forme di organizzazione e di funzionamento stabiliti dalla presente legge, dallo Statuto e dai regolamenti derivati.

ARTICOLO 20. Il Consiglio Universitario è la massima autorità dell'Università e le sue risoluzioni sono vincolanti per il Consiglio Universitario stesso e per la comunità universitaria e non potranno essere revocate o modificate se non dal Consiglio Universitario stesso. Il Consiglio Universitario è composto da Consiglieri d'ufficio ed Eletti.

versitário e de cada Escola de ensino médio.

Estes órgãos terão os âmbitos de competência, faculdades e obrigações, integração, processos de renovação de seus membros, formas de organização e funcionamento, estabelecidos nesta Lei, o Estatuto Universitário e regulamentos derivados.

ARTIGO 20. O Conselho Universitário é a Máxima Autoridade da Universidade, suas resoluções são obrigatórias para ele e para a comunidade universitária, e no poderão ser revogadas nem modificadas mas apenas pelo próprio Conselho. O Conselho Universitário forma-se com Conselheiros ex officio e Eleitos.

Center and High School Campus.

These bodies will have the areas of competence, powers and duties, integration, renewal processes of its members, forms of organization and operation, set out in this Law, the University Statute and its regulations.

ARTICLE 20. The University Council is the highest authority of the University. Its resolutions are binding on it and on the University community, and may not be revoked or amended, and may only be done so by the Council. The University Council is comprised of ex officio and Elected Council members.

Universitario y de cada plantel de la Escuela Preparatoria.

Estos órganos tendrán los ámbitos de competencia, facultades y obligaciones, integración, procesos de renovación de sus miembros, formas de organización y funcionamiento, establecidos en la presente Ley, el Estatuto Universitario y reglamentos derivados.

ARTÍCULO 20. El Consejo Universitario es la Máxima Autoridad de la Universidad, siendo sus resoluciones obligatorias para éste y la comunidad universitaria, y no podrán ser revocadas o modificadas sino por el propio Consejo.

El Consejo Universitario se integra por Consejeros ex-officio y electos.

Durch ihr Amt bestimmte
Vertreter sind:

- I. Der Rektor.
- II. Der Direktor jeden akademischen Organismus und Gymnasiums.
- III. Die Personalvertreter des akademischen Standes mit kollektivem Vertrag.
- IV. Die Personalvertreter des administrativen Standes mit kollektivem Vertrag.

Gewählt Vertreter sind:

- I. Ein Vertreter der wissenschaftlichen Mitarbeiter jeder akademischen Abteilung.
- II. Zwei Vertreter der Studierenden aus jeder akademischen Abteilung.

Les conseillers ex-officio sont:

- I. Le Recteur.
- II. Le Directeur de chaque Organisme Académique et celui de chaque établissement de Lycée.

III. Le représentant de l'Association du Personnel Académique titulaire du Contrat Collectif du Travail.

IV. Le représentant de l'Association du Personnel Administratif titulaire du Contrat Collectif du Travail.

Les Conseillers Élus sont:

- I. Un représentant du personnel académique de chaque Organisme Académique.
- II. Deux représentants des élèves de chaque Organisme Académique.

I consiglieri d'ufficio sono:

- I. Il Rettore.
- II. Il Direttore di ogni Organismo Accademico e di ogni Istituto di Scuola Superiore.

III. Il rappresentante dell'Associazione del Personale Accademico, responsabile del Contratto Collettivo di Lavoro.

IV. Il rappresentante dell'Associazione del Personale Amministrativo, responsabile del Contratto Collettivo di Lavoro.

I Consiglieri Eletti sono:

- I. Un rappresentante del personale accademico di ogni Organismo Accademico.
- II. Due rappresentanti degli alunni di ogni Organismo Accademico.

São conselheiros ex officio:

- I. O Reitor.
- II. O Diretor de cada Órgão Acadêmico e o de cada Escola de ensino médio.
- III. O representante da Associação do Pessoal Acadêmico titular do Contrato Coletivo de Trabalho.
- IV. O representante da Associação do Pessoal Administrativo titular do Contrato Coletivo de Trabalho.

São Conselheiros Eleitos:

- I. Um representante do pessoal acadêmico de cada Órgão Acadêmico.
- II. Dois representantes dos alunos de cada Órgão Acadêmico.

Ex officio council members are:

- I. The President.
- II. The Director of each Academic Organization and each High School Campus.
- III. The representative of the Academic Staff Association responsible for the collective bargaining agreement.
- IV. The representative of the Administrative Staff Association responsible for the collective bargaining agreement.

Elected council members are:

- I. A representative of the academic staff of each Academic Organization.
- II. Two student representatives from each Academic Organization.

Son Consejeros ex-oficio:

- I. El Rector.
- II. El Director de cada Organismo Académico y el de cada plantel de la Escuela Preparatoria.
- III. El representante de la Asociación del Personal Académico titular del Contrato Colectivo de Trabajo.
- IV. El representante de la Asociación del Personal Administrativo titular del Contrato Colectivo de Trabajo.

Son Consejeros Electos:

- I. Un representante del personal académico de cada Organismo Académico.
- II. Dos representantes de los alumnos de cada Organismo Académico.

III. Ein Vertreter der Schüler aus jedem Gymnasium.

IV. Zwei Vertreter, ein wissenschaftlicher Mitarbeiter und ein Student, für alle Gymnasien.

V. Ein Direktor, ein Vertreter der akademischen Mitarbeiter und zwei Vertreter der Studierenden jedes Universitätszentrums, im Hinblick auf die Bestimmungen der Statuten und Reglements der Universität.

VI. Außer Kraft gesetzt.

ARTIKEL 21. Der Hochschulrat hat folgende Befugnisse:

I. Erweitern und Ändern des Universitätsgesetzes, der Vorschriften und anderen Bestimmungen, die für

III. Un représentant des élèves de chaque établissement de Lycée.

IV. Deux représentants, l'un du personnel académique et l'autre des élèves, pour tous les établissements de Lycée.

V. Un Directeur, un représentant du personnel académique et deux représentants des élèves des Centres Universitaires, aux termes convenus par le Statut Universitaire et la réglementation qui en découle.

VI. Abrogée.

ARTICLE 21. Le Conseil Universitaire a les facultés suivantes:

I. Délivrer et modifier le Statut Universitaire, les règlements et autres dispositions nécessaires à l'organisation et au

III. Un rappresentante degli alunni di ogni Istituto di Scuola Superiore.

IV. Due rappresentanti, uno del personale accademico e l'altro degli alunni per tutti gli istituti di Scuola Superiore.

V. Un Direttore, un rappresentante del personale accademico e due rappresentanti degli alunni dei Centri Universitari, nei limiti disposti dallo Statuto Universitario e dalla regolamentazione derivata.

VI. Abrogato.

ARTICOLO 21. Il Consiglio Universitario possiede i seguenti poteri:

I. Emettere e modificare lo Statuto Universitario, i regolamenti e le altre disposizioni necessarie per l'organizza-

III. Um representante dos alunos de cada Escola de ensino médio.

IV. Dois representantes, um do pessoal acadêmico e outro dos alunos, por toda escola de ensino médio.

V. Um diretor, um representante do pessoal acadêmico e dos representantes dos alunos dos Centros Universitários, em termos do Estatuto Universitário e regulamentação.

VI. Derogada.

ARTIGO 21. O Conselho Universitário tem as seguintes atribuições:

I. Expedir e modificar o Estatuto Universitário, regulamentos, e outras disposições necessárias para a organi-

III. A student representative from each High School Campus.

IV. Two representatives, one for the academic staff and the other a student representative, for each High School Campus.

V. A director, an academic staff representative and two student representatives from University Centers, under the terms of the provisions of the University Statute and its regulations.

VI. Repeal.

ARTICLE 21. The University Council has the following powers:

I. To issue and change the University Statute, regulations, and other provisions necessary for the organization and

III. Un representante de los alumnos de cada plantel de la Escuela Preparatoria.

IV. Dos representantes, uno del personal académico y otro de los alumnos, por todos los planteles de la Escuela Preparatoria.

V. Un Director, un representante del personal académico y dos representantes de los alumnos de los Centros Universitarios, en términos de lo dispuesto por el Estatuto Universitario y reglamentación derivada.

VI. Derogada.

ARTÍCULO 21. El Consejo Universitario tiene las siguientes facultades:

I. Expedir y modificar el Estatuto Universitario, reglamentos, y demás disposiciones necesarias para la organización

die Organisation und den Betrieb der Universität bestimmend sind, sowie die Beobachtung des Verfahrens nach den geltenden Vorschriften.

- II. Ernennt und entlässt den Rektor, die Direktoren der akademischen Organismen, der Universitätszentren und der Gymnasien, in Einklang mit den Bestimmungen der Gesetzgebung der Universität.
- III. Die Planungsinstrumente zu kennen, diskutieren und in ihrem Fall sie zu bestätigen, die das Universitätsgesetz und das Planungssystem bestimmen.
- IV. Die Strategien, Pläne und akademische Programme zu kennen und gegebenenfalls zu genehmigen, ändern oder abschaffen im

fonctionnement de l'Université, en respectant le processus prévu dans la réglementation applicable.

- II. Désigner et remplacer le Recteur, les Directeurs des Organismes Académiques, Centres Universitaires et établissements de Lycée, conformément aux dispositions qui conduisent la législation de l'Université.
- III. Être informé, discuter et selon le cas, approuver et délivrer les outils de planification que détermine le Statut Universitaire et le système de planification universitaire.
- IV. Être informé et selon le cas, approuver, modifier ou supprimer des politiques, stratégies, plans et programmes académiques, les dispositions

zione e il funzionamento dell'Università, osservando la procedura prevista dalla normativa vigente.

- II. Nominare e revocare il rettore, i direttori degli organismi accademici, dei centri universitari e degli istituti della Scuola Superiore, in base alle disposizioni della legislazione universitaria.
- III. Conoscere, discutere e, se è il caso, approvare gli strumenti di pianificazione determinati dallo Statuto dell'Università e dal sistema di pianificazione universitaria.
- IV. Conoscere e, se è il caso, approvare, modificare o cancellare le politiche, strategie, piani e programmi accademici, osservando le

zação e funcionamento da Universidade, seguindo o procedimento estabelecido pela regulamentação aplicável.

II. Designar e demitir o Reitor, os Diretores de Órgãos Acadêmicos, Centros Universitários e de plantel da Escola de ensino médio, em conformidade às disposições propícias da legislação da Universidade.

III. Conhecer, discutir e, se for caso, aprovar e emitir documentos de planejamento, determinados pelo Estatuto Universitário e o sistema de planejamento universitário.

IV. Conhecer e, se for o caso, aprovar, mudar ou retirar, políticas, estratégias, planos e programas acadêmicos, segundo as disposições e

operation of the University, observing the procedure laid down in the applicable regulations.

II. To appoint and dismiss the President, and Directors of Academic Organizations, University Centers and High School Campuses, in accordance with the provisions of University Legislation.

III. To know, discuss and, if appropriate, approve and issue the planning tools determined by the University Statute and University planning system.

IV. To know and, where appropriate, approve, modify or delete academic policies, strategies, plans and programs, observing the

y funcionamiento de la Universidad, observando el procedimiento previsto en la reglamentación aplicable.

II. Designar y remover al Rector, a los Directores de Organismos Académicos, Centros Universitarios y de plantel de la Escuela Preparatoria, conforme a las disposiciones conducentes de la legislación de la Universidad.

III. Conocer, discutir y, en su caso, aprobar y expedir los instrumentos de planeación que determine el Estatuto Universitario y el sistema de planeación universitaria.

IV. Conocer y, en su caso, aprobar, modificar o suprimir, políticas, estrategias, planes y programas académicos, observando las disposi-

Einklang mit den internen Regeln.

V. Sich auf die Einrichtung, Reorganisation, Fusion oder die Abschaffung von akademischen Einrichtungen, Schulen und Universitäten, Gymnasien und ähnlichen Bereichen der akademischen Organisation, zu einigen im Einklang mit den internen Regeln.

VI. Die Voraussetzungen zu schaffen für die Erteilung der Diplome, Abschlüsse, Auszeichnungen und andere Zertifikate, die eine offizielle Anerkennung zu einem akademischen Grad verleihen.

VII. Die Finanzmittel zu kennen, darüber zu Verfüggen und zu überprüfen und zu ermitteln, gegebenenfalls darüber zu diskutieren und zu genehmigen, sowie den Finanzplan

et les procédés de la législation interne.

V. Autoriser la création, la transformation, la fusion ou la fermeture d'Organismes Académiques, Centres Universitaires, établissements de Lycée et domaines similaires de l'organisation académique, en respectant les dispositions et procédés de la législation interne.

VI. Établir les conditions pour la délivrance des diplômes, grades, reconnaissance de mérites et autres documents probatoires, qui accréditent et rendent valide officiellement une condition académique de l'éducation qu'elle donne.

VII. Être informé, donner son opinion et déterminer, selon le cas, le budget des revenus, présentés par le Recteur pour chaque exercice annuel.

disposizioni e le procedure della legislazione interna.

V. Concordare la creazione, la riorganizzazione, la fusione o la scomparsa di organismi accademici, Centri Universitari, istituti di Scuola Superiore ed aree simili di organizzazione accademica, osservando le disposizioni e le procedure della legislazione dell'Ateneo.

VI. Stabilire i requisiti per il rilascio di diplomi, lauree, certificati e altri documenti giustificativi che diano valore ufficiale alla condizione accademica dell'istruzione fornita.

VII. Conoscere, affermare e determinare, se è il caso, il progetto di bilancio delle entrate, così come ricevere, discutere ed approvare, se è il caso, il bilancio di spesa

procedimentos estabelecidos na legislação interna.

V. Combinar o estabelecimento, transformação, fusão ou desaparecimento de Órgãos Acadêmicos, Centros Universitários, Escola de ensino médio e áreas semelhantes de organização acadêmica, de acordo com as disposições e procedimentos da legislação da Universidade.

VI. Estabelecer os requisitos para a atribuição de graus acadêmicos, diplomas, títulos, reconhecimentos e outros documentos que provem e validem oficialmente a situação acadêmica de alguém na educação que oferece.

VII. Conhecer, opinar e avaliar, o projeto de orçamento de receitas e também, receber, discutir e aprovar, se for o caso, o orçamento de despesas, propostos pelo o Reitor para cada ano.

provisions and procedures of internal legislation.

V. To agree on the establishment, reorganization, joining or closure of Academic Organizations, University Centers, High School Campuses and similar areas of academic organization, observing the provisions and procedures of University Legislation.

VI. To establish the requirements for the awarding of qualifications, degrees, awards and other supporting documents that evidence and give official recognition to an academic status of the education it provides.

VII. To understand, review and determine, where appropriate, the revenue budget project, and to receive, discuss and approve, where appropriate, the spending

ciones y procedimientos de la legislación interna.

V. Acordar el establecimiento, transformación, fusión o desaparición de Organismos Académicos, Centros Universitarios, planteles de la Escuela Preparatoria y ámbitos similares de organización académica, observando las disposiciones y procedimientos de la legislación de la Universidad.

VI. Establecer los requisitos para el otorgamiento de títulos, grados, reconocimientos y otros documentos probatorios, que acrediten y den validez oficial a una condición académica de la educación que imparte.

VII. Conocer, opinar y dictaminar, en su caso, el proyecto del presupuesto de ingresos, así como, recibir, discutir y aprobar, en su caso, el presupuesto de egresos,

zu diskutieren, der durch den Rektor für jedes Geschäftsjahr vorgestellt wird.

VIII. Die externe Kontrolle zu kennen und gegebenenfalls zu genehmigen, die die jährliche externen Prüfung der Vermögensverwaltung und Haushalt der Universität überprüft.

IX. Die Überwachung und den Schutz des universitären Erbes sowie die Lösung der Probleme die, die gemeinsamen Güter gefährden.

X. Die Überwachung und den Schutz des universitären Erbes sowie, die gemeinsamen Güter zu kennen, die durch die Universität entstanden sind sowie die Anwendung von ihnen.

XI. Hören und die Beilegung von Streitigkeiten zwischen der Universitätsregierung und Wissenschaftler.

VIII. Être informé et selon le cas, approuver l'audit externe annuel de l'administration patrimoniale et budgétaire de l'Université.

IX. Veiller à la sauvegarde et conservation du patrimoine universitaire, de même que se tenir informé et résoudre les actes qui assignent, disposent ou enregistrent leurs biens.

X. Veiller à la sauvegarde et conservation du patrimoine universitaire, en ayant connaissance des biens qui le compose et approuver leur application.

XI. Être informé et résoudre les controverses qui surgissent entre les organes de la direction et académiques.

presentati dal Rettore per ogni esercizio finanziario annuale.

VIII. Conoscere e, se è il caso, approvare la annuale revisione contabile esterna della gestione patrimoniale e del bilancio dell'Università.

IX. Monitorare la tutela e la conservazione del patrimonio universitario, oltre che conoscere e risolvere le azioni che assegnino, conferiscano o siano relazionate con i beni.

X. Monitorare la salvaguardia e la conservazione del patrimonio culturale all'università, conoscendo i beni che diventano parte di esso ed approvarne l'uso.

XI. Conoscere e risolvere le controversie tra gli organi di governo e gli accademici.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>VIII. Conhecer e, se for o caso, se for o caso, aprovar a auditoria externa anual da gestão de ativos e orçamental da Universidade.</p> | <p>budget presented by the President for each financial year.</p> <p>VIII. To understand and, where appropriate, approve the annual external audit of asset and budget management of the University.</p> | <p>presentados por el Rector para cada ejercicio anual.</p> <p>VIII. Conocer y, en su caso, aprobar la auditoría externa anual de la administración patrimonial y presupuestal de la Universidad.</p> |
| <p>IX. Supervisionar à conservação do patrimônio universitário, bem como, conhecer e decidir sobre ações que atribuam, disponham ou onerem seus bens.</p> | <p>IX. To monitor the preservation and conservation of University property, and hear and decide on actions to assign or encumber its assets.</p> | <p>IX. Vigilar la preservación y conservación del patrimonio universitario, así como, conocer y resolver sobre actos que asignen, dispongan o graven sus bienes.</p> |
| <p>X. Monitorar a preservação e conservação do patrimônio cultural universitário, julgando dos bens que forem fazer parte dele julgando dos bens que fossem fazer parte dele e aprovar seu uso.</p> | <p>X. To monitor the preservation and conservation of the University's cultural heritage, know about what becomes part of it, and approve its application.</p> | <p>X. Vigilar la preservación y conservación del patrimonio cultural universitario, conociendo de los bienes que pasan a formar parte de él, y aprobar su aplicación.</p> |
| <p>XI. Conhecer e decidir as controvérsias entre os órgãos de governo, e acadêmicos.</p> | <p>XI. To know about and resolve disputes between governing and academic bodies.</p> | <p>XI. Conocer y resolver las controversias surgidas entre los órganos de gobierno, y académicos.</p> |

XII. Das Wissen und gegebenenfalls die Genehmigung der Vorschläge, die der Rektor zur Prüfung vorlegt.

XIII. Das Verstehen und Lösen der Probleme, die nicht in der Aufgabenbereich der Universitätsregierung fallen.

XIV. Alles übrige das das vorliegende Gesetz, das Universitätsgesetz und anderen Vorschriften, nicht abdecken.

ARTIKEL 22. Der Hochschulrat hat die Form, Modalitäten und Verfahren der Organisation, Betrieb, die Prozesse der Erneuerung seiner Mitglieder und andere inhärente in ihre internen Gesetze, um die Universitätsgesetzgebung und entsprechende Aufträge zu erfüllen.

ARTIKEL 23. Der Rektor ist das höchste Exekutivorgan der Universität, ihr gesetzlicher Vertreter

XII. Être informé et selon le cas, approuver les thèmes que le Recteur soumet à leur considération.

XIII. Être informé et résoudre les affaires qui ne soient pas de la compétence d'un autre organe de direction.

XIV. Les autres facultés délivrées par la présente Loi, le Statut Universitaire et autres dispositions réglementaires.

ARTICLE 22. Le Conseil Universitaire adoptera la forme, les modalités et les procédés d'organisation et fonctionnement, les processus de renouvellement de ses membres et autres aspects inhérents à son régime interne, qu'établissent le Statut Universitaire et les ordonnances correspondantes.

ARTICLE 23. Le Recteur est l'Autorité Maximale Exécutive de l'Université, son représentant légal et

XII. Conoscere e, se è il caso, risolvere le questioni che il Rettore sottoponga al suo esame.

XIII. Conoscere e risolvere le questioni che non entrino nel mandato di altri organi di governo.

XIV. Tutti gli altri che gli conferisca la presente Legge, lo Statuto Universitario e le altre disposizioni.

ARTICOLO 22. Il Consiglio Universitario avrà la forma, le modalità e le procedure di organizzazione, il funzionamento, i processi di rinnovo dei suoi membri e gli altri aspetti inerenti alle sue leggi interne, che sono stabilite dallo Statuto Universitario e dagli ordinamenti competenti.

ARTICOLO 23. Il Rettore è la più alta carica dell'Università, il suo rappresentante legale e il presi-

XII. Conhecer e, combinar nos assuntos que o Reitor submeta a sua opinião.

XIII. Conhecer e decidir os assuntos que no fora do âmbito de outro órgão de governo.

XIV. Outras conferidas por esta Lei, o Estatuto Universitário e outras disposições regulamentares.

ARTIGO 22. O Conselho Universitário adotará a forma, modalidades e procedimentos de organização, funcionamento, processos de renovação de seus integrantes e outros aspetos inerentes a seu regime interno, que estabeleçam o Estatuto Universitário e os ordenamentos aplicáveis.

ARTIGO 23. O Reitor é a Máxima Autoridade Executiva da Universidade, é também seu representan-

XII. To know and, where appropriate, agree on the matters for consideration by the President.

XIII. To understand and resolve issues outside the remit of other governing bodies.

XIV. Other powers bestowed by this Law, the University Statute and other regulatory provisions.

ARTICLE 22. The University Council will adopt the form, methods and procedures for organization, operation, member renewal processes and other aspects as part of its internal regulations established by the University Statute and the respective ordinances.

ARTICLE 23. The President is the Highest Executive Authority of the University; its legal repre-

XII. Conocer y, en su caso, acordar los asuntos que el Rector someta a su consideración.

XIII. Conocer y resolver los asuntos que no sean competencia de otro órgano de gobierno.

XIV. Las demás que le otorgue la presente Ley, el Estatuto Universitario y demás disposiciones reglamentarias.

ARTÍCULO 22. El Consejo Universitario adoptará la forma, modalidades y procedimientos de organización, funcionamiento, procesos de renovación de sus integrantes y demás aspectos inherentes a su régimen interior, que establezcan el Estatuto Universitario y los ordenamientos correspondientes.

ARTÍCULO 23. El Rector es la Máxima Autoridad Ejecutiva de la Universidad, su representante

und ist Vorsitzender des Hochschulrats. Er kann nicht von ihr getrennt oder aus dem Amt entfernt werden, sondern nur im Rahmen der in den geltenden Bestimmungen vorgesehen ist.

Der Rektor wird für eine Amtszeit von vier Jahren gewählt werden, bei Amtsantritt wird er vom Hochschulrat vereidigt.

Die Person, die die Position des Direktors inne hatte, unter allen seinen Formen, kann nicht wiedergewählt werden. Er kann kein gewählter Vertreter im Hochschulrat sein, sowie Direktor eines akademischen Organismus, Universitätszentrums oder Gymnasiums.

ARTIKEL 24. Der Rektor hat folgende Befugnisse und Aufgaben:

- I. Einhalten und Durchsetzung der Rechtsvorschriften der Universität sowie der Resoluti-

Président du conseil Universitaire. Il ne pourra abandonner ou être remplacé de son poste, seulement si les termes sont prévus dans les dispositions applicables.

Le Recteur sera élu pour une période de quatre ans, entrant en exercice par la prise de parole devant le Conseil Universitaire.

La personne qui aura occupé le poste de Recteur, sous n'importe quelle de ses modalités, ne pourra en aucun cas l'être à nouveau. Elle ne pourra être Conseiller Élu devant le Conseil Universitaire, Directeur d'Organisme Académique, Centre Universitaire ou établissement de Lycée.

ARTICLE 24. Le Recteur a les fonctions et obligations suivantes:

- I. Respecter et faire respecter la législation de l'Université et les accords du Conseil Uni-

dente del Consiglio Universitario. Non potrà abbandonare o essere rimosso dal suo incarico, a eccezione di ciò che è previsto dalle disposizioni vigenti.

Il Rettore è eletto per un mandato di quattro anni che inizia dopo un giuramento davanti al Consiglio dell'Università.

La persona che ha ricoperto la carica di Rettore non potrà ricoprirla ancora, in nessun caso. Non potrà essere Consigliere Eletto dentro il Consiglio Universitario, Direttore di un Organismo Accademico, Centro Universitario o di un Istituto di Scuola Superiore.

ARTICOLO 24. Il Rettore ha i seguenti poteri ed obblighi:

- I. Rispettare e far rispettare le leggi della Università e le risoluzioni del Consiglio Uni-

te legal e Presidente do Conselho Universitário. O Reitor só poderá demitir ou ser demitido dessa função em termos das disposições aplicáveis.

O Reitor será eleito por um período de quatro anos, assumindo o cargo fazendo juramento perante o conselho universitário.

A pessoa que tiver exercido o cargo de Reitor, sob qualquer modalidade, não poderá voltar ao cargo de jeito nenhum. Tampouco poderá ser Conselheiro Eleito perante o Conselho Universitário, Diretor de Órgão Académico, Centro Universitário o de escola de ensino médio.

ARTIGO 24. O Reitor tem as seguintes atribuições e obrigações:

- I. Cumprir e fazer cumprir a legislação da Universidade e as resoluções do Conselho

sentative; and Chairman of the University Council. He or she may not separate him or herself or be removed from office, but rather in the terms provided in the applicable provisions.

The President will be elected to office for a term of four years, entering by swearing under penalty of perjury to the University Council.

Any person who has held the position of President in any form shall not return to the position, under any circumstances. He or she may not be an elected Council Member in the University Council, or director at an Academic Organization, University Center or High School Campus.

ARTICLE 24. The President has the following powers and duties:

- I. To comply with and enforce University Legislation and the University Council

legal y Presidente del Consejo Universitario. No podrá separarse o ser removido del cargo, sino en los términos previstos en las disposiciones aplicables.

El Rector será electo para un período de cuatro años, entrando en ejercicio previa toma de protesta ante el Consejo Universitario.

La persona que haya ocupado el cargo de Rector, bajo cualquiera de sus modalidades, no podrá volver a ejercerlo, en ningún caso. No podrá ser Consejero Electo ante el Consejo Universitario, Director de Organismo Académico, Centro Universitario o de plantel de la Escuela Preparatoria.

ARTÍCULO 24. El Rector tiene las siguientes facultades y obligaciones:

- I. Cumplir y hacer cumplir la legislación de la Universidad y los acuerdos del Consejo

onen des Hochschulrates. Dies gilt für die Pläne, Programme, Maßnahmen und Strategien, die Bereitstellung für die notwendige Einhaltung, Umsetzung, Durchführung und Bewertung der Gesetze.

II. Einberufung und den Vorsitz mit Stimmrecht des Hochschulrats sowie alle Gremien die nach den Vorschriften bestimmt sind.

III. Die Einhaltung und die Erhaltung und Ausübung der grundlegenden Prinzipien der Universität, die im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen erforderlich sind.

IV. Die Administration des universitären Vermögens und der finanziellen Ressourcen, Personal und Material der Institution, die Darstellung von

versitaire, ainsi que les plans, programmes, politiques et stratégie institutionnelles, en pourvoyant le nécessaire pour son respect, application, exécution et évaluation.

II. Convoquer et présider ayant droit à la parole et voix au chapitre les sessions du Conseil Universitaire, ainsi que celles des autres instances qui déterminent la réglementation à suivre.

III. Protéger et garantir le maintien et l'exercice des principes fondamentaux de l'Université, en dictant les mesures à suivre selon les termes des dispositions légales applicables.

IV. Gérer le patrimoine universitaire et les ressources financières, ressources humaines et matériel de l'Institution, en présentant l'information

versitario, così come i piani, i programmi, le politiche e le strategie istituzionali, fornendo ciò che è necessario per la sua osservanza, attuazione, applicazione e valutazione.

II. Convocare e presiedere le riunioni del Consiglio Universitario, così come quelle di quei centri che determina la normativa vigente.

III. Preservare e garantire la conservazione e l'esercizio dei principi fondamentali dell'Università, prendere le misure adeguate nei limiti delle disposizioni legali vigenti.

IV. Gestire il patrimonio universitario e le risorse finanziarie, umane e materiali dell'Istituzione, presentando le informazio-

Universitário, bem como os planos, programas, políticas e estratégias institucionais, fornecendo tudo o que precisar para seu cumprimento aplicação, aplicação e avaliação.

II. Convocar e presidir com voz e voto de qualidade as sessões do Conselho Universitário, bem como as de aqueles âmbitos determinados pela regulamentação aplicável.

III. Conservar e assegurar a preservação e exercício dos princípios fundamentais da Universidade, ditando as medidas apropriadas em termos das disposições legais aplicáveis.

IV. Administrar o patrimônio universitário e os recursos financeiros, humanos e materiais da Universidade, apresentando a informação

resolutions, as well as institutional plans, programs, policies and strategies, providing what is necessary for its abidance, implementation, enforcement and evaluation.

II. To convene and chair, with authority, University Council meetings, as well as those of authorities determined by the regulations.

III. To preserve and ensure the preservation and implementation of the fundamental principles of the University, taking the appropriate steps under the terms of the applicable legal provisions.

IV. To manage University property and financial, human and material resources of the institution, presenting financial information

Universitario, así como, los planes, programas, políticas y estrategias institucionales, proveyendo lo necesario para su observancia, aplicación, ejecución y evaluación.

II. Convocar y presidir con voz y voto de calidad las sesiones del Consejo Universitario, así como, las de aquellas instancias que determine la reglamentación conducente.

III. Preservar y garantizar la conservación y ejercicio de los principios fundamentales de la Universidad, dictando las medidas que resulten conducentes en términos de las disposiciones legales aplicables.

IV. Administrar el patrimonio universitario y los recursos financieros, humanos y materiales de la Institución, presentando la información

finanziellen Informationen die durch die Verordnungen festgelegt sind.

V. Die Überwachung und Kontrolle des Vermögens und des Finanzhaushaltes der Universität, sowie die erforderlichen Maßnahmen für diesen Zweck.

VI. Koordinieren und führen des Hochschulplanungssystems unter Beachtung der geltenden Bestimmungen.

VII. Die Präsentation seiner Vorschläge, die gegebenenfalls durch den Hochschulrat genehmigt werden müssen, die Planungsinstrumente, die im Universitätsgesetz festgeschrieben sind und den aktuellen Planungsstand zu bestimmen.

VIII. Sich vor dem Hochschulrat präsentieren, der in einer feierlicher Sitzung jeden 3. März jeden Jahres

financière qu'établit la réglementation.

V. Surveiller et contrôler l'administration patrimoniale et budgétaire de l'Université, en dictant les mesures à suivre pour cela.

VI. Coordonner et diriger le système de planification universitaire, en respectant les dispositions légales applicables.

VII. Présenter au Conseil Universitaire et porter à son approbation, selon le cas, les outils de planification que déterminent le Statut Universitaire et le système de planification en vigueur.

VIII. Présenter devant le Conseil Universitaire l'Information Annuelle des Activités de l'Université, le trois mars de

ni finanziarie che stabilisce la normativa.

V. Effettuare la sorveglianza e il controllo della gestione patrimoniale e del bilancio dell'Università, definendo le misure necessarie a tal fine.

VI. Coordinare e guidare il sistema di pianificazione universitaria, osservando le disposizioni relative.

VII. Inviare ad esame per la loro, se è il caso, approvazione da parte del Consiglio Universitario, gli strumenti di pianificazione determinati dallo Statuto Universitario e dal sistema di pianificazione vigente.

VIII. Presentare al Consiglio Universitario, riunito in seduta solenne il 3 marzo di ogni anno, la relazione an-

financeira que estabeleça a regulamentação.

V. Conduzir a vigilância e controle da administração patrimonial e orçamental da Universidade, ditando as medidas apropriadas para esse intuito.

VI. Coordenar e conduzir o sistema de planejamento universitário, cumprindo as disposições aplicáveis.

VII. Submeter à consideração e, se for o caso, à aprovação do Conselho Universitário, os instrumentos de planejamento estabelecidos pelo Estatuto e o sistema de planejamento vigentes.

VIII. Submeter perante Conselho Universitário, reunido em sessão solene o três de marco de cada ano, o Relatório

as established by regulations.

V. To conduct surveillance and control of asset and budget management of the University, ordering the necessary measures for this purpose.

VI. To coordinate and lead the University planning system, observing the applicable provisions.

VII. To submit for consideration and, where appropriate, approval of the University Council, the planning instruments determined by the University Statute and the current planning system.

VIII. To submit to the University Council, convened in solemn session on March 3 each year, the Annual Report of

financiera que establezca la reglamentación.

V. Conducir la vigilancia y control de la administración patrimonial y presupuestal de la Universidad, dictando las medidas conducentes para este propósito.

VI. Coordinar y conducir el sistema de planeación universitaria, observando las disposiciones aplicables.

VII. Presentar a consideración y, en su caso, aprobación del Consejo Universitario, los instrumentos de planeación que determinen el Estatuto Universitario y el sistema de planeación vigente.

VIII. Presentar ante el Consejo Universitario, reunido en sesión solemne el tres

zusammentritt, sowie die Präsentation des jährlichen Geschäftsberichtes und der Aktivitäten in der Universität.

- IX.** Dem Hochschulrat den Kandidaten für den Posten des Direktors einer akademischen Organismus, Universitätszentrums oder Gymnasiums vorschlagen, sowie die Beobachtung des Verfahren wie sie in den geltenden Bestimmungen vorgesehen sind.
- X.** Erteilen und Entziehen der allgemeinen oder besonderen Mandate, wenn es angemessen ist.
- XI.** Ernennung und Abberufung des externen Universitätsrechnungsprüfer mit Zustimmung des Universitätsrats.
- XII.** Erteilen und Entziehen die Ernennung von Mitarbeitern an der Universität, nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen.

chaque année en assemblée générale ordinaire.

- IX.** Proposer au Conseil Universitaire le ou les candidats au poste de Directeur d'Organisme Académique, Centre Universitaire et établissements de Lycée, en respectant le procédé prévu par les dispositions légales.
- X.** Délivrer et révoquer les mandats généraux et spéciaux, quand il le juge nécessaire.
- XI.** Nommer et remplacer le Contrôleur Universitaire, et l'Audit Externe, sous l'approbation du Conseil Universitaire.
- XII.** Délivrer et révoquer les nominations du personnel universitaire, conformément aux dispositions légales applicables.

nuale delle attività dell'Università.

- IX.** Proporre al Consiglio Universitario i candidati per il posto di Direttore di Organismo Accademico, Centro Universitario e di Istituto di Scuola Superiore, osservando la procedura prevista dalle disposizioni vigenti.
- X.** Concedere e revocare incarichi generali e speciali, quando lo ritenga opportuno.
- XI.** Nominare e revocare il Controllore Universitario e il Revisore Esterno, con l'approvazione del Consiglio universitario.
- XII.** Nominare e revocare il personale universitario, secondo le disposizioni di legge applicabili.

Anual de Atividades da Universidade.

University Activities.

de marzo de cada año, el Informe Anual de Actividades de la Universidad.

IX. Propor perante o Conselho Universitário os candidatos para exercer o cargo de Diretor de Órgão Académico, Centro Universitário e de Escola de Ensino Médio, observando o procedimento estabelecido nas disposições aplicáveis.

IX. To propose to the University Council the candidate or candidates for the post of Director of Academic Organization, University Center or High School Campus, observing the procedure provided in the applicable regulations.

IX. Proponer al Consejo Universitario el o los candidatos para ocupar el cargo de Director de Organismo Académico, Centro Universitario y de plantel de la Escuela Preparatoria, observando el procedimiento previsto en las disposiciones aplicables.

X. Conceder e retirar cargos gerais ou especiais, quando o julgar conveniente.

X. To award and revoke general or special terms, when appropriate.

X. Otorgar y revocar mandatos generales o especiales, cuando lo estime conveniente.

XI. Nomear e destituir o Controlador Universitário, e Fiscalizador Externo, com aprovação do Conselho Universitário.

XI. To appoint and remove the University Comptroller and External Auditor, with the approval of the University Council.

XI. Nombrar y remover al Contralor Universitario, y Auditor Externo, con aprobación del Consejo Universitario.

XII. Outorgar e revogar os nomeações do pessoal universitário, segundo as disposições legais aplicáveis.

XII. To grant and revoke the appointment of University staff, in accordance with the applicable legal provisions.

XII. Otorgar y revocar los nombramientos del personal universitario, conforme a las disposiciones legales aplicables.

XIII. Achten der Arbeitsbeziehungen, die an der Universität etabliert sind.

XIV. Die notwendige Einhaltung des reibungslosen Funktionierens an der Universität und ihrer administrativen Bereiche.

XV. Alle anderen Aufgaben im Rahmen der Rechtsvorschriften der Universität.

XIII. Répondre aux dispositions légales établies par l'Université.

XIV. Fournir le nécessaire pour le fonctionnement adéquat de l'Université et de sa sphère administrative.

XV. Les autres fonctions et obligations qui lui sont attribuées par la législation de l'Université.

XIII. Occuparsi dei rapporti di lavoro stabiliti dall'Università.

XIV. Fornire tutto ciò che sia necessario per il buon funzionamento dell'Università e della sua area amministrativa.

XV. Tutte quelle ulteriori che gli conferisca la legislazione universitaria.

ARTIKEL 25. Der Hochschulrat jedes akademischen Organismus und jedem Gymnasiums, ist die höchste Autorität in der internen Hierarchie, dort werden die Entscheidungen zur Überwachung der selben und über die Mitglieder der Gemeinschaft gefällt.

Übt die Befugnisse aus, die in der Universitätsgesetzgebung genannt sind und setzen sich zusammen aus: dem ihren Amt bestimmten Vertretern, der Di-

ARTICLE 25. Le Conseil de Direction de chaque Organisme Académique et de chaque établissement de Lycée, représente l'organe d'autorité suprême et la hiérarchie interne, ses résolutions de conduite sont obligatoires pour lui-même et les membres de sa communauté.

Il disposera des facultés contenues dans le Statut Universitaire et sera composé de: Conseillers ex-officio, qui sont le Directeur et les Conseillers devant le Conseil

ARTICOLO 25. Il Consiglio Direttivo di ogni Organismo Accademico e di ogni istituto di Scuola Superiore è l'organo collegiale di maggiore autorità nella gerarchia interna e le sue decisioni sono vincolanti per il Consiglio stesso e per i membri della sua comunità.

Avrà i poteri previsti dallo Statuto dell'Università e sarà composto da: Consiglieri d'ufficio, che sono il Direttore e i consiglieri del Consiglio universitario;

XIII. Atender às relações laborais que estabeleça a Universidade.

XIV. Fornecer tudo o que se precisar para o bom funcionamento da Universidade e seu âmbito administrativo.

XV. Quaisquer outras funções que lhe forem dadas pela legislação da Universidade.

ARTIGO 25. O Conselho de Governo de todo Órgão Acadêmico e de toda Escola de Ensino Médio, é o Órgão colegial de maior autoridade e hierarquia da Universidade e suas decisões são obrigatórias para ele mesmo e para os membros da comunidade universitária.

Disporá dos poderes estabelecidos no Estatuto da Universidade e estará composto por: Conselheiros ex-ofício que serão: o diretor e os conselheiros perante o Conse-

XIII. To address labor relations established by the University.

XIV. To provide for the proper functioning of the University and its administration.

XV. Any other duties under the laws of the University.

ARTICLE 25. The Governing Board of each Academic Organization and each High School Campus is the highest authority of internal hierarchy, and its decisions are binding on it and on the members of their community.

It will have the powers set forth in the University Statute and shall comprise ex officio Council members, who are the Director and the members of the

XIII. Atender las relaciones laborales que establezca la Universidad.

XIV. Proveer lo necesario para el adecuado funcionamiento de la Universidad y su esfera administrativa.

XV. Las demás que le confiera la legislación de la Universidad.

ARTÍCULO 25. El Consejo de Gobierno de cada Organismo Académico y de cada plantel de la Escuela Preparatoria, es el órgano colegiado de mayor autoridad y jerarquía interior, siendo sus resoluciones de observancia obligatoria para éste y los integrantes de su comunidad.

Gozará de las facultades consignadas en el Estatuto Universitario y se integrará por: Consejeros ex-oficio, que son el Director y los Consejeros ante el Consejo

rektor und den Vertretern des Hochschulrates, den gewählten Vertretern, von den akademischen Mitarbeiter, Vertreter der Studierenden und administrativen Personals, des akademischen Organismus oder des Gymnasiums.

Der Hochschulrat jeden universitären Zentrums, ist die höchste Autorität in der internen Hierarchie; dort werden die Entscheidungen zur Überwachung der selben und über die Mitglieder der Gemeinschaft gefällt, und setzen sich zusammen aus: dem ihren Amt bestimmten Vertretern, dem Direktor und den gewählten Vertretern, bestehend aus den akademischen Mitarbeiter, Vertreter der Studierenden und administrativen Personals des universitären Zentrums.

Das Universitätsgesetz und ihre Vorschrift, bestimmen die Anzahl gewählten Vertreter im

Universitaire; et les Conseillers Élus qui sont les représentants du personnel académique, les représentants des élèves et le représentant des travailleurs administratifs, de l'Organisme Académique ou établissement de Lycée correspondant.

Le Conseil de Direction de chaque Centre Universitaire représente l'organe d'autorité suprême et la hiérarchie interne, ses résolutions de conduite sont obligatoires pour lui-même et les membres de sa communauté; il sera composé d'un Conseiller ex-officio qui sera le Directeur et par les Conseillers Élus, qui sont les représentants du personnel académique, des élèves et des travailleurs administratifs du Centre Universitaire.

Le Statut Universitaire et la réglementation qui en découle, détermineront le nombre de

i consiglieri eletti, che sono i rappresentanti del personale docente, i rappresentanti degli studenti e il rappresentante del personale amministrativo, dell'Organismo Accademico o dell'Istituto della Scuola Superiore in questione.

Il Consiglio Direttivo di ciascun Centro Universitario è l'organo collegiale di maggiore autorità nella gerarchia interna e le sue decisioni sono vincolanti per il Consiglio stesso e per i membri della sua comunità; sarà composto da un Consigliere d'ufficio che è il Direttore e dai Consiglieri Eletti che sono i rappresentanti del personale docente, degli studenti e dei lavoratori amministrativi del Centro Universitario.

Lo Statuto dell'Università e la regolamentazione derivata determinano il numero dei consiglieri

lho da Universidade, e Conselheiros Eleitos que são representantes do pessoal docente, representantes dos estudantes e representante dos funcionários administrativos, do Órgão Acadêmico ou Escola de Ensino Médio em causa.

O Conselho de Governo cada Centro Universitário é a da autoridade de maior hierarquia interna, suas decisões são obrigatórias para ele mesmo e para os membros de sua comunidade; estará composto por um Conselheiro ex-ofício que será o Diretor e por Conselheiros Eleitos que são os representantes do pessoal docente, dos alunos e dos funcionários administrativos do Centro Universitário.

O Estatuto Universitário e a regulamentação derivada dele, estabelecerão o número de Conselhei-

University Council, and elected members, who are representatives of academic staff, student representatives and administrative workers' representatives, of the Academic Organization or High School Campus concerned.

The Governing Council of each University Center is the highest authority of internal hierarchy, and its decisions are binding on it and on the members of their community. They shall comprise an ex officio Council member, who will be the Director, and Elected Council members, who are representatives of academic staff, students and administrative workers at the University Center.

The University Statute and its regulations will determine the number of Elected Council

Universitario; y Consejeros Electos, que son los representantes del personal académico, los representantes de los alumnos y el representante de los trabajadores administrativos, del Organismo Académico o plantel de la Escuela Preparatoria correspondiente.

El Consejo de Gobierno de cada Centro Universitario, es el órgano colegiado de mayor autoridad y jerarquía interior, siendo sus resoluciones de observancia obligatoria para éste y los integrantes de su comunidad; se integrará por un Consejero ex-oficio que será el Director y por Consejeros Electos, que son los representantes del personal académico, de los alumnos y el de los trabajadores administrativos del Centro Universitario.

El Estatuto Universitario y reglamentación derivada, determinarán el número de Con-

Hochschulrat, wie in den vorherigen Paragrafen beschrieben, müssen die Bestimmung zur Wahl erfüllt werden für dieses Amt und das Verfahren und Regeln Ihrer Erneuerung, sowie die Form und Modalitäten unterliegt den internen Bestimmungen.

ARTIKEL 26. Der Direktor jedes akademischen Organismus, Universitätszentrums und Gymnasiums, ist die höchste Exekutivgewalt innerhalb des Fachbereiches an der Universität und Vorsitzender des Hochschulrates und der entsprechenden akademischen Gremien. Er kann nicht von ihm getrennt oder entfernt werden, sondern nur im Rahmen wie sie in den geltenden Vorschriften vorgesehen sind.

Conseillers Élus qui composent les Conseils mentionnés dans les paragraphes antérieurs, les conditions à remplir pour occuper le poste, les règles et les procédés de son renouvellement, forme et modalités de son régime interne, et autres dispositions qui résultent nécessaire à sa nature et à son objet.

ARTICLE 26. Le Directeur de chaque Organisme Académique, Centre Universitaire et établissement de Lycée, représente l'autorité suprême exécutive interne, son représentant devant les autres instances de l'Université, et le Président de son Conseil de Direction ainsi que les organes académiques inscrits correspondants. Il ne pourra être détaché ou remplacé de ses fonctions, uniquement selon les termes prévus dans la réglementation applicable.

eletti che costituiscono i Consigli di cui sopra, i requisiti da soddisfare per occupare il loro incarico, le regole e le procedure per il loro rinnovo e la forma e le modalità del suo regolamento interno e le altre disposizioni che sono favorevoli alla sua natura e finalità.

ARTICOLO 26. Il Direttore di ogni Organismo Accademico, Centro Universitario o Istituto di Scuola Superiore è la più alta autorità esecutiva interna, il suo rappresentante nelle relazioni con altre strutture della stessa Università, e il Presidente del suo Consiglio Direttivo. Non potrà dimettersi o essere allontanato dal suo incarico, a eccezione dei casi previsti dalla regolamentazione applicabile.

ros Eleitos que compõem os conselhos acima referidos, bem como os requisitos que terão de cumprir para exercer o cargo, as regras e procedimentos de renovação, forma e modalidades de seus assuntos internos, e outras disposições que sejam compatíveis com sua natureza e finalidade.

ARTIGO 26. O Diretor de cada Órgão Acadêmico, Centro Universitário e de Escola de Ensino Médio, é a maior autoridade executiva interna, seu representante perante outras instâncias da Universidade, e Presidente de seu Conselho de Governo e órgãos acadêmicos colegiais. Só poderá demitir ou ser demitido do cargo em termos da regulamentação aplicável.

members comprising the board members referred to above, the requirements to be met for the position, rules and procedures for their renewal, forms and modes of their internal affairs, and other provisions that are conducive to its nature and purpose.

ARTICLE 26. The Director of each Academic Organization, University Center and High School Campus is the highest internal executive authority, their representative to other University authorities, and Chairman of their Governing Board and respective academic bodies. He or she cannot leave or be removed from the position, but rather on the terms provided in the applicable regulations.

sejeros Electos que integran los Consejos a que se refieren los párrafos anteriores, requisitos que cumplirán para ocupar el cargo, reglas y procedimientos de su renovación, forma y modalidades de su régimen interior, y demás disposiciones que resulten conducentes a su naturaleza y objeto.

ARTÍCULO 26. El Director de cada Organismo Académico, Centro Universitario y de plantel de la Escuela Preparatoria, es la mayor autoridad ejecutiva interior, su representante ante otras instancias de la Universidad, y Presidente de su Consejo de Gobierno y órganos académicos colegiados correspondientes. No podrá separarse o ser removido del mismo, sino en los términos previstos en la reglamentación aplicable.

Direktoren werden für eine Amtszeit von vier Jahren gewählt, nach Eingabe und Vereidigung vor dem Hochschulrates. Die Amtsübernahme, die Erfordernisse zur Wahl, Befugnisse und Pflichten, und anderen entsprechenden Bestimmungen sind in dem Universitätsgesetz und den Vorschriften bestimmt.

Die Person, die sich zur Wahl eines akademischen Organismus, Universitätszentrum oder Gymnasiums stellen möchte, muss unter jeden Umständen am Wahlprozess teilnehmen, um dieses Amt zu erlangen und folgende Punkte beachten:

- a) Eine Wiederwahl für den selben oder anderen akademischen Organismus, Universitätszentrum oder

Il sera élu pour une période de quatre ans, entrant dans l'exercice de ses fonctions sous serment devant le Conseil Universitaire. L'accessibilité au poste, les conditions, les facultés, les obligations et autres dispositions corrélatives pour y répondre, se trouveront consignées dans le Statut Universitaire et la réglementation qui en découle.

La personne ayant occupé le poste de Directeur d'Organisme Académique, de Centre Universitaire et d'établissement de Lycée, sous toutes ses modalités, et souhaiterait participer à l'élection pour occuper un poste de représentation, devra respecter ce qui suit:

- a) Elle ne pourra occuper de nouveau le poste de Directeur au sein du même ou différent Organisme

Sarà eletto per un periodo di quattro anni, che inizierà con un giuramento davanti al Consiglio Universitario. L'entrata in carica, i requisiti per occuparla, i poteri e gli obblighi e le altre disposizioni relative saranno incluse nello Statuto Universitario e nella regolamentazione derivata.

La persona che ha occupato la carica di Direttore di un Organismo Accademico, di un Centro Universitario o di un Istituto di Scuola Superiore e che voglia partecipare come candidato alle elezioni per occupare una carica rappresentativa, dovrà rispettare quanto segue:

- a) Non potrà essere eletto Direttore nello stesso o in un differente Organismo Accademico, centro

Será eleito por um termo de quatro anos, assumindo o cargo ao fazer juramento perante o conselho universitário. A entrada em funções, as qualificações ao cargo, as suas atribuições e obrigações, e outros pontos relacionados se estabelecerão no Estatuto Universitário e na regulamentação derivada.

Quem tiver ocupado o cargo de Diretor de Órgão Acadêmico, de Centro Universitário o de Escola de Ensino Médio, sob quaisquer das suas modalidades, e deseje participar nos processos de eleição para ocupar um cargo de representação, deverá observar as seguintes regras:

- a) Não poderá voltar para o cargo de Diretor em nenhum Organismo Acadêmico, Centro Universi-

He or she will be elected for a term of four years, entering by swearing under penalty of perjury to the University Council. Access to the position, application requirements, powers and duties, and other respective provisions shall be recorded in the University Statute and regulations.

Any person who has held the position of Director of Academic Organization, University Center or High School Campus, in any way, and who wishes to participate in election processes to hold a position of representation, shall comply with the following:

- a) He or she shall not occupy the position of Director in the same or different Academic Organization,

Será electo para un período de cuatro años, entrando en ejercicio previa toma de protesta ante el Consejo Universitario. El acceso al cargo, requisitos para ocuparlo, facultades y obligaciones, y demás disposiciones correlativas, se consignarán en el Estatuto Universitario y reglamentación derivada.

La persona que haya ocupado el cargo de Director de Organismo Académico, de Centro Universitario o de plantel de la Escuela Preparatoria, bajo cualquiera de sus modalidades, y desee participar en procesos de elección para ocupar un cargo de representación, deberá observar lo siguiente:

- a) No podrá volver a ocupar el cargo de Director en el mismo o diferente Organismo Académico, Centro

Gymnasiums ist nicht möglich.

- b) Sie können als Kandidat sich in den Wahlprozessen beteiligen, um Vertreter in den Hochschulrat oder Regierungsrat zu wählen, sofern sie mindestens vier Jahre von der Amtszeit als Direktor erfüllt haben.
- c) Sie können sich als Kandidat im Wahlprozess um die Position des Rektors aufstellen lassen.

Die Person, die in einem Amt an einem akademischen Organismus, Universitätszentrums oder Gymnasiums ist und wünscht sich als Kandidat im Wahlprozess um das Amt des Rektors zu beteiligen, muss sich von seinen Ämtern trennen, gemäß den angege-

Académique, Centre Universitaire et établissement de Lycée.

- b) Elle pourra participer en tant que candidat dans les processus pour élire les représentants devant le Conseil Universitaire ou Conseil de Direction, à condition qu'il se soit écoulé au moins quatre ans depuis la fin de la gestion de ses fonctions de Directeur.
- c) Elle pourra participer à n'importe quel moment en tant que candidat au processus d'élection du Recteur.

La personne qui se trouve à la charge du poste de Directeur d'Organisme Académique, Organisme Académique, Centre Universitaire et établissement de Lycée, et souhaite participer en tant que candidat dans le processus d'élection du Recteur,

Universitario o Istituto di Scuola Superiore.

- b) Potrà partecipare come candidato per la elezione dei membri del Consiglio Universitario o del Consiglio Direttivo, purché siano passati almeno quattro anni dalla data di conclusione della sua amministrazione come Direttore.
- c) Potrà partecipare come candidato per la elezione del Rettore in qualsiasi momento.

La persona che occupa la carica di Direttore di Organismo Accademico, di Centro Universitario o di Istituto di Scuola Superiore e voglia partecipare come candidato per la elezione del Rettore dovrà lasciare la carica che occupa, in conformità ai limiti

tário o Escola de Ensino Médio.

- b) Poderá participar como candidato nos processos para eleger representantes perante o Conselho Universitário, o Conselho de Governo, só se tiver decorrido um prazo de ao menos quatro anos depois de ter exercido o cargo de Diretor.
- c) Poderá participar como candidato no processo de eleição de Reitor em qualquer momento.

A pessoa que exercer o cargo de Diretor de Órgão Acadêmico, de Centro Universitário o Escola de Ensino Médio e desejar participar como aspirante no processo para eleição de Reitor, terá de demitir do cargo que exercer, de acordo aos prazos e termos estabelecidos

University Center or High School Campus again.

- b) He or she may participate as a candidate in the processes to elect representatives to the University Council or the Governing Council, provided that at least four years have passed since he or she completed his or her term as director.
- c) He or she may participate as a candidate in the process to elect the President at any time.

Any person who occupies the position of Director of Academic Organization, University Center or High School Campus, and who wishes to participate as a candidate in the process to elect the President, shall leave the position they occupy, pursuant to the

Universitario o plantel de la Escuela Preparatoria.

- b) Podrá participar como candidato en los procesos para elegir representantes ante el Consejo Universitario o Consejo de Gobierno, siempre que hayan transcurrido al menos cuatro años de haber concluido su gestión como Director.
- c) Podrá participar como aspirante en el proceso para elegir Rector en cualquier momento.

La persona que se encuentre en el cargo de Director de Organismo Académico, de Centro Universitario o plantel de la Escuela Preparatoria y desee participar como aspirante en el proceso para elegir Rector, deberá separarse del cargo que ejerce, conforme a

ben Bedingungen und Fristen in dem Universitätsgesetz.

devra se détacher de ses fonctions, conformément aux termes et délais mentionnés dans la législation Universitaire.

riportati nella legislazione Universitaria.

KAPITEL 2

Über den Erneuerungsprozess in der Regierung

ARTIKEL 27. Das Universitätsgesetz und ihre Vorschriften, etablieren eine Regelung für die Erneuerung der Regierung, die die Grundsätze, Verfahren, Instrumente und Mechanismen für die Ernennung und Fortdauer der Amtsträger oder Mitglieder vorsieht.

ARTIKEL 28. Die gewählten Vertreter vor den kollektiven Organen der Regierung besitzen die Mehrheit der Stimmen, die vom Personal entsandt wurden. Sie wählen direkt und geheim. Die Amtsübernahme, die Erfordernisse zur

CHAPITRE II

Les processus de Renouveau de la Direction

ARTICLE 27. Le Statut Universitaire et la réglementation qui en découle, établiront un système de processus de renouvellement de la direction qui contiendra les principes, procédés, outils et mécanismes pour nommer et conserver ses titulaires ou membres.

ARTICLE 28. Les Conseillers Élus devant les organes inscrits de la Direction occuperont leur fonction par majorité de votes émis devant le suffrage personnel, direct et secret des membres de la partie de la communauté universitaire

CAPITOLO II

I processi di rinnovo dell'amministrazione

ARTICOLO 27. Lo Statuto Universitario e la regolamentazione derivata stabiliranno un sistema di processi di rinnovo dell'amministrazione che contenga i principi, le procedure, gli strumenti ed i meccanismi per la designazione e la permanenza dei suoi titolari o integranti.

ARTICOLO 28. I Consiglieri Eletti degli Organi Collegiali di Amministrazione occuperanno la propria carica per maggioranza di voti, emessi mediante suffragio personale, diretto e segreto dei membri della parte corrispondente della

na legislação Universitária.

terms and deadlines specified in University Legislation.

los términos y plazos señalados en la legislación Universitaria.

CAPÍTULO II

Dos processos de renovação no governo

CHAPTER II

Renewal processes in government

CAPÍTULO II

De los procesos de renovación en el gobierno

ARTIGO 27. O Estatuto Universitário e a regulamentação derivada, estabelecerão um sistema de processos de renovação no governo que conterà os fundamentos, procedimentos, instrumentos de medição e mecanismos para a nomeação e permanência de seus titulares ou membros.

ARTICLE 27. The University Statute and its regulations will establish a renewal process system in the Government, containing the principles, procedures, tools and mechanisms for the appointment and retention of the office bearers or members.

ARTÍCULO 27. El Estatuto Universitario y reglamentación derivada, establecerán un sistema de procesos de renovación en el gobierno que contenga los principios, procedimientos, instrumentos y mecanismos para la designación y permanencia de sus titulares o integrantes.

ARTIGO 28. Os Conselheiros Eleitos perante los órgãos colegiais de governo ocupará o cargo por maioria de votos, expressos por sufrágio pessoal, direto e secreto dos integrantes da comunidade universitária. O acesso ao cargo,

ARTICLE 28. Elected Council members at the collegiate governing bodies will hold office by virtue of a majority vote cast directly and in secret by each member of the relevant university community. Access to office, application

ARTÍCULO 28. Los Consejeros Electos ante los órganos colegiados de gobierno ocuparán el cargo por mayoría de votos, emitidos mediante sufragio personal, directo y secreto de los integrantes de la parte de la comunidad univer-

Wahl, Befugnisse und Pflichten und anderen entsprechenden Bestimmungen sind im Universitätsgesetz und den Vorschriften bestimmt.

Für jeden gewählten Vertreter gibt es einen Ersatz. Sie sind für einen Zeitraum von zwei Jahren gewählt und können nicht von ihrem Amt getrennt oder aus dem Amt entfernt werden, nur zu den Bedingungen wie sie in der Universitätsgesetzgebung oder Vorschrift vorgesehen sind. Die Vertreter kommen aus dem akademischen und administrativen Personal und werden wie in den Vorschriften vorgesehen gewählt.

ARTIKEL 29. Für das Amt des Rektors ist es erforderlich:

- I. Von Geburt Mexikaner zu sein und in voller Ausübung seiner Rechte.

correspondante. L'accessibilité aux fonctions, les conditions pour les occuper, et son exercice, seront déterminés dans le Statut Universitaire et les dispositions applicables.

Pour chaque Conseiller Élu titulaire il y aura un suppléant. Ils seront élus pour une durée de deux ans, et ne pourront être détachés ou remplacés de leur poste, uniquement selon les termes prévus dans la législation de l'Université. Les Conseillers représentants des associations du personnel académique et du personnel administratif seront élus conformément à ce que dicte la réglementation qui en découle.

ARTICLE 29. Pour être Recteur, il faut:

- I. Être de nationalité mexicaine de naissance, en plein exercice de ses droits.

comunità universitaria. L'entrata in carica, i requisiti per occuparla e il suo esercizio saranno determinati dallo Statuto Universitario e dalle disposizioni applicabili.

Per ogni Consigliere Eletto principale ci sarà un supplente. Saranno eletti per un periodo di due anni e non potranno essere allontanati o rimossi dalla loro carica, a eccezione dei casi previsti nella legislazione universitaria. I consiglieri rappresentanti delle associazioni del personale accademico e del personale amministrativo saranno eletti in conformità a quello che stabilisce la regolamentazione derivata.

ARTICOLO 29. Per diventare Rettore, bisogna:

- I. Essere messicano dalla nascita, nel pieno esercizio dei propri diritti.

os requisitos entrar em funções, e o seu exercício, estarão determinados no Estatuto Universitário e disposições aplicáveis.

Cada Conselheiro Eleito titular terá o respectivo suplente. Serão eleitos para um período de dois anos, e só poderão ser afastados ou demitidos do seu cargo, apenas nos termos estabelecidos na legislação da Universidade. Os conselheiros representantes das associações de académicos e de funcionários serão eleitos segundo o que estabelecer a regulamentação derivada.

ARTIGO 29. Para ser Reitor, precisa-se:

- I. Ser de origem mexicana, no pleno gozo de seus direitos.

and practice requirements shall be determined in the University Statute and its regulations.

For each Council member Elected there will be a deputy. They will be elected for a period of two years, and cannot be separated or removed from the position, but only on the terms provided in University Legislation. Council members representing academic and administrative staff associations will be elected as required under the regulations.

ARTICLE 29. To be President, the following is required:

- I. To be Mexican by birth, in full exercise of rights.

sitaria correspondiente. El acceso al cargo, requisitos para ocuparlo, y su ejercicio, serán determinados en el Estatuto Universitario y disposiciones aplicables.

Por cada Consejero Electo propietario habrá un suplente. Serán electos para un período de dos años, y no podrán ser separados o removidos del cargo, sino en los términos previstos en la legislación de la Universidad. Los consejeros representantes de las asociaciones del personal académico y del personal administrativo serán electos conforme lo establezca la reglamentación derivada.

ARTÍCULO 29. Para ser Rector, se requiere:

- I. Ser mexicano por nacimiento, en pleno ejercicio de sus derechos.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>II. Über fünfunddreißig Jahre alt zum Zeitpunkt der Wahl.</p> | <p>II. Être âgé de plus de trente-cinq ans au moment de l'élection.</p> | <p>II. Essere maggiore di trentacinque anni, al momento dell'elezione.</p> |
| <p>III. Mitglied als definitiver wissenschaftlicher Mitarbeiter.</p> | <p>III. Être membre du personnel académique définitif.</p> | <p>III. Essere membro del personale accademico definitivo.</p> |
| <p>IV. Den Titel der Licenciatura, ausgestellt von einer mexikanischen Universität oder einer gleichwertigen Institution.</p> | <p>IV. Avoir un diplôme de licence délivrée par l'Université Publique mexicaine, égal ou équivalent à ce que délivre l'Institution.</p> | <p>IV. Possedere un Titolo di Laurea rilasciato da una Università Pubblica Messicana, identico o equipollente a quelli che rilascia l'Istituzione.</p> |
| <p>V. Den Grad des Magisters oder Doktors einer öffentlichen mexikanischen Universität, oder einer gleichwertigen Institution.</p> | <p>V. Posséder un grade académique de maîtrise ou doctorat, décerné par une institution d'éducation supérieure reconnue par le Ministère de l'Éducation Nationale (SEP pour le Mexique).</p> | <p>V. Possedere il grado accademico di Master o di Dottorato di Ricerca, rilasciato da una istituzione dell'Istruzione Superiore riconosciuta dal Ministero della Pubblica Istruzione.</p> |
| <p>VI. Mindestens durch eine fünfjährige Anstellung an der Universität seine Dienstleistungen zur Verfügung gestellt zu haben und mindestens ein Jahr vor der Wahl ununterbrochen.</p> | <p>VI. Avoir au moins cinq ans d'ancienneté sans interruption en tant que personnel de l'Université, lui prêtant ses services à temps complet durant un an minimum préalable à l'élection.</p> | <p>VI. Essere parte del personale dell'Università per lo meno da cinque anni in modo continuativo e avere prestato servizio di tempo pieno alla stessa a partire da un anno prima dell'elezione.</p> |

- | | | |
|---|---|--|
| <p>II. Ter acima de trinta e cinco anos, no momento da eleição.</p> | <p>II. To be over thirty-five years of age at the time of the election.</p> | <p>II. Ser mayor de treinta y cinco años, en el momento de la elección.</p> |
| <p>III. Ser membro do pessoal acadêmico definitivo.</p> | <p>III. To be a permanent academic staff member.</p> | <p>III. Ser miembro del personal académico definitivo.</p> |
| <p>IV. Possuir título de licenciatura emitido por uma Universidade Pública mexicana, igual o equivalente a aqueles emitidos por esta Universidade.</p> | <p>IV. To have a professional Undergraduate degree awarded by a Mexican Public University, which is the same or equivalent to those issued by the institution.</p> | <p>IV. Tener título profesional de licenciatura expedido por Universidad Pública mexicana, igual o equivalente a los que expide la Institución.</p> |
| <p>V. Ter grau acadêmico de mestre ou de doutor, emitido por alguma instituição de educação superior reconhecida pelo Ministério da Educação Pública.</p> | <p>V. To have a Master's degree or Doctorate, awarded by a higher education institution recognized by the Secretariat of Public Education.</p> | <p>V. Tener grado académico de maestro o de doctor, otorgado por institución de educación superior reconocida por la Secretaría de Educación Pública.</p> |
| <p>VI. Ter trabalhado na Universidade pelo menos cinco anos consecutivos como, trabalhando em período integral ao menos desde um ano antes da eleição.</p> | <p>VI. To have been a member of University staff for at least five consecutive years, providing services to the University on a full-time basis for at least one year immediately before the election.</p> | <p>VI. Tener por lo menos cinco años ininterrumpidos de antigüedad como personal de la Universidad, prestando sus servicios a ésta de jornada completa al menos un año antes inmediato a la elección.</p> |

VII. Sich in seinem Beruf bewiesen und sein Interesse in den universitären Angelegenheiten gezeigt zu haben und eine allgemeine Wertschätzung zu genießen als ehrenvolle und vernünftige Person.

VIII. Alles weitere sind durch die Regulierungen und Vorschriften bestimmt.

ARTIKEL 30. Der Hochschulrat hält seine Zusammenkünfte in außerordentlichen Sitzung, die eigens einberufenen werden ab, und stimmen mit der Mehrheit für die Wahl des Rektors für eine vorgesehene Periode, vorbehaltlich der Stellungnahmen der Mitglieder der universitären Gemeinschaft, durch einen qualitativen und quantitativen Prozess und beachten die Einhaltung der Regeln des Universitätsgesetzes und den Vorschriften.

Im Falle der Wahl des Rektors wird sich der Hochschulrat

VII. S'être vu distingué par son activité professionnelle, montrer son intérêt pour les thèmes universitaires et avoir une évaluation générale en tant que personne honorable et intègre.

VIII. Les autres éléments prévus par la réglementation et les dispositions légales applicables.

ARTICLE 30. Le Conseil Universitaire, réuni en session extraordinaire spécialement convoqué pour cela, élira le Recteur par majorité de votes pour une période définie, suivant l'avis préalable des parties composantes de la communauté universitaire, au moyen de procédés d'examen qualitatif et quantitatif, et en respectant les dispositions du Statut Universitaire et autre réglementation applicable.

Pour le cas de l'élection du Recteur suppléant, le Conseil

VII. Essersi distinto nella propria attività professionale, dimostrando l'interesse per le questioni universitarie e godere della stima generale in qualità di persona onesta e proba.

VIII. Gli altri che sono segnalati dalla regolamentazione e dalle disposizioni applicabili.

ARTICOLO 30. Il Consiglio Universitario, riunitosi in una sessione straordinaria convocata esclusivamente per questo, eleggerà con maggioranza di voti il Rettore per un periodo ordinario, dopo aver preso atto dell'opinione delle parti che compongono la comunità universitaria, attraverso dei processi di consultazione qualitativa e quantitativa e in conformità allo Statuto Universitario e alla regolamentazione applicabile.

Nel caso della elezione di un Rettore sostituto, il Consiglio Uni-

VII. Ter realizado atividades profissionais de destaque, mostrar interesse pelos assuntos universitários e, ter boa reputação a estima geral como pessoa honorável e prudente.

VIII. Outros estabelecidos na regulamentação e disposições aplicáveis.

ARTIGO 30. O Conselho Universitário, reunido numa sessão especial para tratar este assunto, elegerá por maioria de votos o Reitor para um período normal, considerando a opinião das partes que representam à comunidade universitária, a través de processos de escolha qualitativa e quantitativa, e em conformidade às disposições do Estatuto Universitário e à regulamentação aplicável.

Caso se precisar eleger um Reitor substituto, o Conselho

VII. To have distinguished himself or herself in their profession, show their interest in University affairs and generally be held in high esteem as an honorable and prudent person.

VIII. To meet any other requirements indicated in the applicable regulations and provisions.

ARTICLE 30. The University Council, gathered in a specially-convened session, will elect the President by majority vote for a regular period, subject to the opinion of the members of the University community, through processes of qualitative and quantitative surveying, and abidance to the provisions of the University Statute and other applicable regulations.

With regard to the election of Vice President, the University

VII. Haberse distinguido en su actividad profesional, demostrar su interés por los asuntos universitarios y, gozar de estimación general como persona honorable y prudente.

VIII. Los demás que señale la reglamentación y disposiciones aplicables.

ARTÍCULO 30. El Consejo Universitario, reunido en sesión extraordinaria especialmente convocada para ello, elegirá por mayoría de votos al Rector para un período ordinario, previa opinión de las partes componentes de la comunidad universitaria, a través de procesos de auscultación cualitativa y cuantitativa, y observando las disposiciones del Estatuto Universitario y demás reglamentación aplicable.

Para el caso de elección de Rector sustituto, el Consejo Uni-

in einer Sondersitzung mit dem alleinigen Zweck der Wahl zum Zusammentreffen. Die Wahl wird mit der Mehrheit der Stimmen entschieden, nach den Bestimmungen des Universitätsgesetzes und den geltenden Vorschriften.

ARTIKEL 31. Der Hochschulrat wählt mit Stimmenmehrheit den Direktor des akademischen Organismus, Universitätszentrums oder Gymnasiums für die vorgesehene Periode, vorbehaltlich der Stellungnahme der Mitglieder der universitäre Gemeinschaft, durch den qualitative und quantitativen Prozess und unter Beachtung der Bestimmungen des Universitätsgesetzes und anderen geltenden Vorschriften.

Der neue Direktor wird durch die Mehrheit der Stimmen der Mitglieder des Hochschulrates gewählt, auf Vorschlag des Rektors,

Universitaire se réunira en session extraordinaire ordonnée pour ce seul objet. L'élection se fera par majorité de votes, en respectant les dispositions du Statut Universitaire et autres ordonnances applicables.

ARTICLE 31. Le Conseil Universitaire élira par majorité de votes le Directeur de l'Organisme Académique, du Centre Universitaire et de l'établissement de Lycée, pour une période définie, suivant l'avis préalable des parties composantes de la communauté universitaire correspondante, au moyen de procédés d'examen qualitatif et quantitatif, et en respectant les dispositions du Statut Universitaire et autre réglementation applicable.

Le Directeur suppléant sera élu par majorité de votes des membres du Conseil Universitaire, sur proposition du Recteur, en res-

versitario si riunirà in sessione straordinaria convocata con questo unico obiettivo. L'elezione avverrà per maggioranza di voti e in conformità alle disposizioni dello Statuto e degli altri ordinamenti applicabili.

ARTICOLO 31. Il Consiglio Universitario eleggerà per maggioranza di voti il Direttore degli Organismi Accademici, dei Centri Universitari e degli Istituti di Scuola Superiore per un periodo ordinario, dopo aver preso atto dell'opinione delle parti che compongono la comunità accademica corrispondente, attraverso un processo di consulta qualitativa e quantitativa e in conformità allo Statuto Universitario e alla regolamentazione applicabile.

Il Direttore sostituto sarà eletto per maggioranza di voti dai membri del Consiglio Universitario, in base a una proposta del Rettore e in con-

Universitário terá uma reunião em sessão especial feita somente para essa eleição. A eleição será feita por maioria de votos, segundo as disposições do Estatuto Universitário e outra regras aplicáveis.

ARTIGO 31. O Conselho Universitário elegerá por maioria de votos o Diretor de Órgão Acadêmico, de Centro Universitário, de Escola de Ensino Médio, para um período normal, considerando a opinião das partes que representam à comunidade universitária, a través de processos de escolha qualitativa e quantitativa, e em conformidade às disposições do Estatuto Universitário e à regulamentação aplicável.

O Diretor substituto será eleito por maioria de votos dos membros do Conselho Universitário, será proposto pelo Reitor, obser-

Council will meet in a special session to address this purpose only. The election will be by majority vote, in accordance with the provisions of the University Statute and other applicable ordinances.

ARTICLE 31. The University Council will elect, by majority vote, the Director of Academic Organization, University Center or High School Campus for a regular period, subject to the opinion of the members of the respective University community, through processes of qualitative and quantitative surveying, and abidance to the provisions of the University Statute and other applicable regulations.

The deputy Director will be elected, by majority vote, by the members of the University Council, upon proposal by the President, in

versitario se reunirá en sesión extraordinaria citada con ese único objeto. La elección será por mayoría de votos, observando las disposiciones del Estatuto Universitario y demás ordenamientos aplicables.

ARTÍCULO 31. El Consejo Universitario elegerá por mayoría de votos al Director de Organismo Académico, de Centro Universitario y de plantel de la Escuela Preparatoria, para un período ordinario, previa opinión de las partes componentes de la comunidad universitaria correspondiente, a través de procesos de auscultación cualitativa y cuantitativa, y observando lo dispuesto en el Estatuto Universitario y demás reglamentación aplicable.

El Director sustituto será electo por mayoría de votos de los miembros del Consejo Universitario, a propuesta del Rector, ob-

unter Beobachtung der Universitätsgesetzgebung und geltenden Vorschriften.

ARTIKEL 32. Die Positionen des Rektor, Direktors des akademischen Organismus, Universitätszentrums, Gymnasiums oder gewählten Vertretern sind ohne Ausnahme inkompatibel mit dem Amt als gewählter Volksvertreter, als Beamter oder der Exekutive oder der entscheidende Gerichtsbarkeit in der Bundes-, Landes- oder Gemeindeverwaltung. Sie sind auch unvereinbar mit dem Amt eines religiösen Kults, mit den Positionen oder Verantwortung von politischen Ämtern oder ähnlicher Verantwortung, wie politische Parteien, Gewerkschaften, Organisationen, Vereine oder Gruppen, die einen parteipolitischen Zweck oder religiöses Ziel haben. Die Position des gewähl-

pectant le Statut Universitaire et autres dispositions applicables.

ARTICLE 32. Les fonctions de Recteur, Directeur d'Organisme Académique, de Centre Universitaire et d'établissements de Lycée, et Conseiller Élu devant l'organe collégiale de direction, sont incompatibles, sans exception aucune, avec les fonctions de l'élection populaire de fonctionnaire public ayant une autorité exécutive, ou de caractère décisionnel judiciaire, des gouvernements Fédéral, Étatique ou Municipal. Elles sont aussi incompatibles avec la profession de cultes religieux; avec les fonctions ou titres de responsabilité directive ou similaire, de partis politiques, d'associations syndicales, ou organisations, associations ou groupement ayant une finalité partisane, électorale ou religieuse. De plus, la fonction de Conseiller Élu est in-

formità allo Statuto Universitario e alle altre disposizioni applicabili.

ARTICOLO 32. Le cariche di Rettore, Direttore di Organismo Accademico, di Centro Universitario e di Istituto di Scuola Superiore e di Consigliere Eletto davanti a un organismo collegiale di amministrazione sono incompatibili, senza alcuna eccezione, con le cariche di elezione popolare, di impiegato pubblico con potere esecutivo o di carattere giuridico dei governi Federale, Statale o Municipale. Sono anche incompatibili con il ruolo di ministro di un culto religioso; con le cariche o le nomine di responsabilità direttiva o simili, di partiti politici, associazioni sindacali o organizzazioni, associazioni o aggruppamenti che abbiano un qualche obiettivo partitista, elettorale o religiosa. L'incarico di Consigliere Eletto è incompatibile, inoltre, con

vando o Estatuto Universitário e outras disposições aplicáveis.

ARTIGO 32. Os cargos de Reitor, Diretor de Órgão Acadêmico, de Centro Universitário e de Escola de Ensino Médio, e Conselheiro Eleito ante algum órgão colegial de governo, sem exceção, não poderão ser exercidos simultaneamente a cargos públicos de eleição popular, de autoridade pública do poder executivo, ou autoridade judiciária dos Governos Federal, Estadual ou Municipal. Também não poderão ser exercidos simultaneamente a ministérios de religião nenhuma, nem cargos ou nomeações de responsabilidade a nível diretivo de partidos políticos, associações sindicais ou organizações ou associações partidárias, eleitoral ou religiosa. O cargo de Conselheiro Eleito é incompatível aliás, com os cargos de chefia de

accordance with the University Statute and other applicable provisions.

ARTICLE 32. The positions of President, Director of Academic Organization, University Center and High School Campus, and Elected Council Member for the collegiate governing body are incompatible, without exception, with positions of popular election, public servant with executive authority, or with the courts of the Federal, State or Municipal governments. They are also incompatible with the ministry of a religious cult, positions or appointments of management responsibility or similar, political parties, workers' unions, or organizations, associations or groups with a partisan, electoral or religious purpose. The position of Elected Council Member is also incompatible with those involving

servando el Estatuto Universitario y demás disposiciones aplicables.

ARTÍCULO 32. Los cargos de Rector, Director de Organismo Académico, de Centro Universitario y de plantel de la Escuela Preparatoria, y Consejero Electo ante órgano colegiado de gobierno, son incompatibles, sin excepción alguna, con los cargos de elección popular, de servidor público con autoridad ejecutiva, o de carácter decisorio judicial, de los gobiernos Federal, Estatal o Municipal. También son incompatibles con el ministerio de algún culto religioso; con los cargos o nombramientos de responsabilidad directiva o similares, de partidos políticos, asociaciones sindicales, u organizaciones, asociaciones o agrupaciones que tengan una finalidad partidista, electoral o religiosa. El cargo de Consejero Electo es incompatible, además, con los de titular de

ten Vertreters ist auch unvereinbar mit dem Amt in der Universitätsverwaltung oder Verwaltungsbehörde einer Institution.

Die Bestimmungen dieses Abschnitts sind gültig sowohl während der Wahl als auch während der Amtszeit, soweit diese nicht endgültig von ihrem Amt getrennt sind, ab 30 Tage vor dem Zeitpunkt der Wahl.

Der Hochschulrat bestraft ein Vergehen mit dem Ausschluß aufgrund dieses Artikels.

ARTIKEL 33. Der Rektor und der Direktor des akademischen Organismus, Universitätszentrum oder Gymnasiums der Universität kann sich bis zu 15 Tage, nach vorheriger Zustimmung des Rektors, abwesend sein. Für eine Abwesenheit von bis zu 45 Tage, bedarf es der Zustimmung des Hochschulrats,

compatible avec celle des titulaires de dépendances de l'Administration Universitaire ou de l'autorité administrative de l'Institution.

Les termes prévus par le présent article sont tout aussi applicables au moment de l'élection que dans l'exercice des fonctions, sauf s'ils se retirent de manière définitive de celles qu'ils occupent ou exercent, trente jours au préalable de l'élection.

Le Conseil Universitaire sanctionnera les transgresseurs du présent article, allant jusqu'à la destitution.

ARTICLE 33. Le Recteur et les Directeurs d'Organisme Académique, de Centre Universitaire et d'établissements de Lycée pourront s'absenter de l'Université pour quinze jours, avec l'accord préalable du Recteur pour les seconds mentionnés. Pour une absence supérieure allant jusqu'à quarante-cinq jours, ils auront besoin

quello di responsabile di un'unità dell'Amministrazione universitaria o di responsabile amministrativo dell'Istituzione.

Ciò che è previsto nel presente articolo si applica tanto per l'elezione quanto per la prestazione del servizio, a meno che non lascino in modo definitivo la carica che esercitano con trenta giorni di anticipazione rispetto all'elezione.

Il Consiglio Universitario punirà perfino con la destituzione coloro che infrangeranno il presente articolo.

ARTICOLO 33. Il Rettore e i Direttori degli Organismi Accademici, dei Centri Universitari o degli Istituti di Scuola Superiore potranno assentarsi dall'Università fino a quindici giorni, dopo essersi accordati con il Rettore nel caso dei secondi. Per un'assenza maggiore e fino a quarantacinque giorni, dovranno

dependências da Administração Universitária ou de autoridade administrativa da Universidade.

As regras do presente Artigo são aplicáveis tanto na eleição quanto no exercício do cargo, exceto se se afastarem do cargo que exercerem trinta dias antes da eleição.

O conselho Universitário punirá até mesmo destituir aqueles que ajam contrários ao estabelecido neste artigo.

ARTIGO 33. O Reitor e os Diretores de Órgãos Acadêmicos, Centro Universitário e de Escola de Ensino Médio poderão faltar à Universidade até durante quinze dias, os diretores precisarão da aceitação do Reitor. Caso forem se ausentar mais tempo e até quarenta e cinco dias, o reitor e os Diretores precisarão também da

being the office bearer of University Administration branches or administrative authorities of the institution.

The provisions of this section apply both in the election and in performing duties, unless the person is definitively separated from the position they occupy or hold, thirty days prior to the time of the election.

The University Council will punish offenders who violate this Article.

ARTICLE 33. The President and Directors of Academic Organizations, University Centers and High School Campuses may be absent from the University for up to fifteen days, subject to agreement of the President for the latter three. Longer absences and absences of up to forty-five

dependencias de la Administración Universitaria o de autoridad administrativa de la Institución.

Las previsiones del presente artículo son aplicables tanto en la elección como en el desempeño del cargo, a menos que se separen de manera definitiva del que ocupan o ejercen, con treinta días de anticipación al momento de la elección.

El Consejo Universitario sancionará hasta con destitución a los infractores del presente artículo.

ARTÍCULO 33. El Rector y los Directores de Organismo Académico, Centro Universitario y de plantel de la Escuela Preparatoria podrán ausentarse de la Universidad hasta por quince días, previo acuerdo del Rector para los segundos. Para una ausencia mayor y hasta por cuarenta y cinco días, requieren permiso

die die Macht haben diese zu verleihen oder zu verweigern. Nur aus ernstesten gesundheitlichen Gründen, die ordnungsgemäß überprüfbar sind, kann er von seinem Amt mehr als 45 Tage abwesen sein, entsprechend hat der Hochschulrat die Macht diese Genehmigung zu gewähren oder zu verweigern.

Bei ständiger Abwesenheit des Rektors oder eines Direktors, wird ein Erstatzrektor oder Direktor ernannt, bis zu dem Ende der Periode, nach Einhaltung der Vorschriften dieses Gesetzes. Bei vorübergehender Abwesenheit mit Erlaubnis oder Genehmigung ist die zuständige Abteilung laut Administration verantwortlich, wie es im Universitätsgesetz beschrieben ist.

Ist der Hochschulrat gegen die Abwesenheit des Rektors oder Direktors hat er das Recht nach

d'un permis du Conseil Universitaire, lequel aura la faculté de l'autoriser ou le refuser. Sauf pour de graves raisons de santé, justifiées, ils pourront laisser leur fonction obtenant jusqu'à quarante-cinq jours supplémentaires, la faculté d'autoriser ou refuser le permis correspondant relevant du Conseil Universitaire.

En cas d'absence définitive du Recteur et Directeur en fonction, on désignera un Recteur ou un Directeur suppléant pour terminer la période qui lui fut assignée, en respectant les termes prévus par la présente Loi et les dispositions applicables. En cas d'absence momentanée et autorisée, le titulaire de la dépendance de l'Administration Universitaire signalé par le Statut Universitaire fera office de chargé du bureau du titulaire.

Il appartient au Conseil Universitaire d'évaluer et de déterminer les motifs de l'absence du

richiedere il permesso del Consiglio Universitario, il quale avrà il potere di conferirlo o negarlo. Soltanto per gravi ragioni di salute, debitamente comprovate, potranno allontanarsi dal proprio incarico fino a quarantacinque giorni in più e il Consiglio Universitario avrà il potere di conferire o negare il permesso.

In caso di assenza definitiva del Rettore o di un Direttore in funzione, si nominerà un Rettore o un Direttore sostitutivo che terminerà il periodo della persona sostituita, osservando le disposizioni della presente legge e dei regolamenti applicabili. In caso di assenza personale, permesso o licenza, fungirà come responsabile dell'ufficio il capo dell'amministrazione universitaria dell'unità che si indica nello Statuto Universitario.

È compito del Consiglio Universitario valutare e definire le ragioni dell'assenza del rettore

licença dada pelo Conselho Universitário, quem poderá dar ou negar essa licença. Só por questões graves de doença ou enfermidade que deverão ser provadas, poderão se afastar do seu cargo até por mais quarenta e cinco dias por razões graves de saúde; o Conselho Universitário é quem poderá conceder ou negar a licença acima mencionada.

Caso o Reitor ou Diretores em funções faltarem definitivamente, deverá se nomear um Reitor ou Diretor substituto que finalizará o período da substituição, em conformidade ao estabelecido nesta Lei e outras regras aplicáveis. Se a ausência for temporal ou licença o cargo será exercido temporariamente pelo funcionário chefe de escritório que em termos do Estatuto Universitário.

Cabe ao Conselho Universitário avaliar e qualificar as razões da ausência do Reitor

days require permission from the University Council, which will have the power to confer or deny. Only for serious, verifiable health reasons, will they be able to leave their position for up to a further forty-five days, and the University Council will have the power to grant or deny this leave.

In the event of permanent absence of the President or Director, a Vice President or Deputy Director will be appointed, ending when the original office bearer's period finishes, in accordance with the provisions of this Law and other applicable provisions. In the event of temporary absence, permission or leave, the office bearer of University Administration will stand in, as stated in the University Statute.

It is up to the University Council to assess and qualify the reasons for the absence of the

del Consejo Universitario, el cual tendrá la facultad de conferirlo o negarlo. Sólo por razones graves de salud, debidamente comprobables, podrán separarse de su cargo hasta por cuarenta y cinco días más, correspondiendo al Consejo Universitario la facultad de conferir o negar el permiso correspondiente.

En caso de ausencia definitiva del Rector o Director en funciones, se designará un Rector o Director sustituto que terminará el período del sustituido, observándose lo dispuesto en la presente Ley y disposiciones aplicables. En caso de ausencia temporal, permiso o licencia, fungirá como encargado del despacho el titular de la dependencia de la Administración Universitaria que señale el Estatuto Universitario.

Corresponde al Consejo Universitario valorar y calificar los motivos de ausencia

den vorhergehenden Artikeln, ihn aus dem Amt zu entheben, seine Abwesenheit für immer zu bestätigen oder ihn auszuwechseln.

Recteur ou du Directeur autres que ceux prévus par le présent article, ayant la faculté de décider son retrait du poste, décréter son absence définitive ou licenciement.

o del Direttore che siano diverse da quelle previste dal presente articolo, godendo del diritto di dichiararne il ritiro dalla carica e stabilirne l'assenza permanente o la rimozione.

TEIL 5

ÜBER DIE VERWALTUNG UND VERMÖGEN

ARTIKEL 34. Die Universitätsverwaltung ist eine institutionelle Unterstützung, die der Universität zur Erfüllung der Ziele und Zwecke dient. Diese integriert sich als eine zentrale Verwaltung und einer Verwaltung einer jeden akademischen Organismuses, Universitätszentrums oder Gymnasiums.

Das Universitätsgesetz und die geltenden Vorschriften bestimmen die Befugnisse, Integration, Funktionen, Organisation

TITRE 5

L'ADMINISTRATION ET LE PATRIMOINE UNIVERSITAIRES

ARTICLE 34. L'Administration Universitaire est l'instance de soutien de l'Institution pour la réalisation de son objet et fins. Elle est composée d'une Administration Centrale et d'Administrations d'Organismes Académiques, de Centres Universitaires et d'établissements de Lycée.

Le Statut Universitaire et la réglementation détermineront et réguleront les facultés, l'adoption, les fonctions et l'organisation

TITOLO QUINTO

L'AMMINISTRAZIONE E IL PATRIMONIO DELL'UNIVERSITÀ

ARTICOLO 34. L'Amministrazione universitaria è il sostegno istituzionale a disposizione dell'Istituzione per l'adempimento del suo oggetto e fini. È composta da un'Amministrazione Centrale e dalle Amministrazioni degli Organismi Accademici, dei Centri Universitari e dagli Istituti della Scuola Superiore.

Lo Statuto Universitario e la regolamentazione applicabile determineranno e regoleranno i poteri, le funzioni, l'organiz-

ou Diretor quando elas sejam diferentes às estabelecidas neste artigo e poderá declarar oficialmente a sua demissão do cargo, decretar a sua ausência definitiva ou destituição.

TÍTULO QUINTO

DA ADMINISTRAÇÃO E PATRIMÔNIO UNIVERSITÁRIOS

ARTIGO 34. a Administração Universitária é a instância de apoio que tem a Instituição para o cumprimento de seu intuito e objetivos. Se compõe de uma Administração Central e Administrações de Órgãos Acadêmicos, de Centros Universitários e de escolas de Ensino Médio.

O Estatuto Universitário e a regulamentação aplicável determinarão e regularão as atribuições, integração, funções, organi-

President or Director if they are different to those provided in this Article, and it will have the power to declare their retreat from office, or order their permanent absence or dismissal.

PART FIVE

UNIVERSITY ADMINISTRATION AND PROPERTY

ARTICLE 34. University Administration is a support agency at the institution for the fulfillment of its objective and purposes. It is made up of a Central Administration and the Administrations of Academic Organizations, University Centers and High School Campuses.

The University Statute and the applicable regulations will determine and regulate the powers, integration, functions, orga-

del Rector o Director distintos a los previstos en el presente artículo, gozando de la facultad de declarar su retiro del cargo, decretar su ausencia definitiva o destitución.

TÍTULO QUINTO

DE LA ADMINISTRACIÓN Y PATRIMONIO UNIVERSITARIOS

ARTÍCULO 34. La Administración Universitaria es la instancia de apoyo con que cuenta la Institución para el cumplimiento de su objeto y fines. Se integra por una Administración Central y Administraciones de Organismos Académicos, de Centros Universitarios y de planteles de la Escuela Preparatoria.

El Estatuto Universitario y la reglamentación aplicable determinarán y regularán las facultades, integración, funciones, organiza-

und andere Aspekte, die für die Entwicklung und Aktivität der Hochschulverwaltung und ihre akademischen und administrativen Einheiten notwendig sind.

ARTIKEL 35. Das Vermögen der Universität ist dafür bestimmt, um die Ziele und Zwecke zu erfüllen, ohne weitere Beschränkung die nicht in diesem Gesetz aufgeführt sind. Die Universität hat die Pflicht zur Erhaltung und Verwaltung und Erhöhung ohne weitere Beschränkung als dass es die Natur der Güter vorgibt, sowie die rechtliche Einhaltung und Beobachtung der universitären Regulierung, die für diesen Zweck ausgestellt wird.

Das Vermögen der Universität setzt sich durch das Vermögen, Einkommen, Rechte und

et les autres aspects qui seraient nécessaires au développement et à l'activité de l'Administration Universitaire et ses dépendances académiques et administratives.

ARTICLE 35. Le patrimoine de l'Université est destiné à réaliser son objet et ses fins, sans autre limite que celle prévue par cette Loi. L'Université a le devoir de protéger, gérer et développer, sans aucune autre limite, la nature de ses biens, le régime juridique qui leur est applicable et le respect de la réglementation universitaire délivrée à cet effet.

Le patrimoine de l'Université est constitué par un ensemble de biens, revenus, droits et obli-

gazione e gli altri aspetti che siano necessari per lo sviluppo e l'attività dell'Amministrazione Universitaria e delle sue unità accademiche ed amministrative.

ARTICOLO 35. Il patrimonio dell'Università è destinato all'adempimento dei suoi obiettivi e finalità, avente come unica limitazione ciò che prevede la presente legge. L'Università ha il dovere di conservarlo, gestirlo e aumentarlo, avente come unica limitazione la natura delle proprietà, il valore legale che gli si applica e l'applicazione dei regolamenti universitari prevista a tale scopo.

Il patrimonio dell'Università è costituito dall'insieme di proprietà, entrate, diritti ed ob-

zação e outros assuntos que sejam necessários para as atividades e o desenvolvimento da Administração Universitária e seus órgãos acadêmicos e administrativos.

ARTIGO 35. O patrimônio da Universidade estará destinado ao cumprimento de seu intuito e objetivos e será apenas limitado pelo estabelecido nesta Lei. É obrigação da Universidade conservar, administrar e incrementar esse patrimônio, estando apenas constringida pela natureza dos bens, pelo regime jurídico aplicável e pelo cumprimento da regulamentação universitária limitada su preservação, administração e incremento, sem outra limitação que a naturaliza de los bienes, o régimen jurídico que les es aplicável e a observância da regulamentação universitária emitida para esse efeito.

O patrimônio è constituído pelo conjunto de bens, rendas, direitos e obrigações que possui

nization and other aspects that are necessary for the development and activity of University Administration and its academic and administrative branches.

ARTICLE 35. University property is aimed at fulfilling its aims and objectives, without other limitation to the provisions of this Law. The University has the duty to preserve, manage and increase, with no limitation other than the nature of the property, the legal system applicable to them and the enforcement of University regulations issued for this purpose.

University property is set up with the set of assets, income, rights and obligations that it currently

ción y demás aspectos que resulten necesarios para el desarrollo y la actividad de la Administración Universitaria y sus dependencias académicas y administrativas.

ARTÍCULO 35. El patrimonio de la Universidad está destinado al cumplimiento de su objeto y fines, sin otra limitante que lo previsto en esta Ley. Es deber de la Universidad su preservación, administración e incremento, sin otra limitación que la naturaleza de los bienes, el régimen jurídico que les es aplicable y la observancia de la reglamentación universitaria expedida para tal efecto.

El patrimonio de la Universidad se constituye con el conjunto de bienes, ingresos, derechos y obliga-

Pflichten, die derzeitig gelten und alles, was in irgendeiner Eigenschaft integriert ist zusammen.

ARTIKEL 36. Das Universitätsvermögen, wie es zusammengestellt ist, besteht aus:

- I.** Güter der Nutzung oder Service der Universität, das sind diejenigen, die direkt im Zusammenhang mit der Erbringung von Dienstleistungen für den Unterricht, Forschung, Erweiterung und Hochschulverwaltung, zusätzlich zu denen, die in ihrer Art und Weise für die Verwirklichung der Ziele und Zwecke der Institution notwendig, vorhanden sind.
- II.** Das Kulturerbe der Universität, die aus dem Bestand von Vermögenswerten in Bezug auf Wissen und humanis-

gations sur lesquels elle repose actuellement, et tout ce qui s'y intègre à n'importe quel titre.

ARTICLE 36. Le patrimoine universitaire conformément à l'usage qui lui est assigné, est composé de:

- I.** Biens à l'usage et au service de l'Université, ceux qui sont directement liés aux services de l'enseignement, de la recherche, de la promotion et administration universitaire, en plus de ceux qui par leur nature ou emploi aident à la réalisation de l'objet et des fins de l'Institution.
- II.** Le patrimoine culturel de l'Université est constitué par l'ensemble des biens se rapportant au savoir et aux va-

blighi che sono in suo possesso attualmente e tutto ciò che gli si aggiunge a qualsiasi titolo.

ARTICOLO 36. Il patrimonio universitario, in conformità all'uso che gli si conferisca, è composto da:

- I.** Beni d'uso o di servizio dell'Università, che sono quelli attinenti direttamente alla prestazione dei servizi d'insegnamento, di ricerca, proiezione e gestione universitaria, oltre a quelli che, per propria natura o finalità, contribuiscono a la realizzazione degli scopi e obiettivi dell'Istituzione.
- II.** Il Patrimonio culturale dell'Università è composto dal complesso di beni relazionati con le conoscenze ed

atualmente, e tudo aquilo que se acrescentar seja a título que for.

ARTIGO 36. O patrimônio universitário, segundo o destino que lhe for dado, compõe-se de:

I. Bens ao uso ou serviço da Universidade, são aqueles diretamente empregados para a prestação dos serviços de ensino, pesquisa, extensão e administração universitária, além daqueles que, pela sua natureza ou finalidade levem à realização do intuito e objetivos desta instituição.

II. Patrimônio cultural da Universidade, que é integrado pelo conjunto de bens derivados dos conhecimentos

has, and any other that is integrated in any capacity.

ARTICLE 36. University property, as intended, is comprised of:

I. Properties for the use by or service to the University, which directly pertain to the execution of teaching, research, extension and administration services at the University, as well as those that, by their nature or purpose, contribute to the fulfillment of the aims and objectives of the institution.

II. The cultural heritage of the University, which is made up by the stock of assets related to knowledge and humanistic,

ciones con que actualmente cuenta, y todo aquello que se integre bajo cualquier título.

ARTÍCULO 36. El patrimonio universitario, conforme al destino que se le asigne, se integra por:

I. Bienes al uso o servicio de la Universidad, que son aquellos directamente afectos a la realización de los servicios docentes, de investigación, extensión y administración universitaria, además de los que, por su naturaleza o destino, coadyuven en la realización del objeto y fines de la Institución.

II. Patrimonio cultural de la Universidad, que se constituye por el acervo de bienes relativos a los conocimientos

tische Werte, wissenschaftlichen, technologischen, historischen, künstlerischen und anderen kulturellen Manifestationen gebildet werden, die das Produkt der Gesellschaft sind und ihre Gemeinden als auch von denjenigen, die die Eigenschaften haben diese zu erhalten und zu bereichern.

III. Finanzielle Ressourcen der Universität, das sind die Erträge in ordentlicher oder außerordentlicher Form, durch Zuschüsse, Beteiligungen und Anteile, Gebühren, Mieten und Begünstigungen; Kredite, Wertpapiere und Darlehen, Spenden, Gebühren, Gelder aus alternativen Quellen der Finanzierung, und anderen Mittel.

leurs de caractère humaniste, scientifique, technologique, historique, artistique et autres manifestations de la culture produits par la société et ses communautés, ainsi que ceux dont les caractéristiques le préservent ou l'enrichissent.

III. Les ressources financières de l'Université, sont les revenus qu'elle perçoit de façon ordinaire ou extraordinaire au moyens de subventions, investissements et participations; droits, loyers, produits et profits; crédits, valeurs et emprunts; donations; cotisations; ressources provenant de sources de financement alternatifs et autres moyens déterminés.

i valori di carattere umanista, scientifico, tecnologico, storico, artistico e da altre espressioni della cultura, che sono un prodotto della società e delle sue comunità, nonché da quelli che per propria natura lo conservano ed arricchiscono.

III. Le Risorse finanziarie dell'Università sono le entrate che percepisce in maniera ordinaria o straordinaria mediante i sussidi, gli investimenti e partecipazioni; diritti, affitti, prodotti e usufrutti; i crediti, i titoli e i finanziamenti; le donazioni; le tasse universitarie; i fondi provenienti da fonti alternative di finanziamento ed altri mezzi da determinare.

e valores humanístico, científico, tecnológico, histórico, artístico e procedentes de outras manifestações da cultura, que sejam produto da sociedade e suas comunidades, bem como por aqueles cujas características conservem e enriqueçam.

III. Recursos financeiros da Universidade, que são todas as rendas regulares e excepcionais graças a subvenções, investimentos e participações; direitos, dívidas, receitas, colheitas; doações, empréstimos, créditos, valores, quotizações ou qualquer outro título ou renda obtida de qualquer fonte de financiamento e outros médios que forem determinados.

scientific, technological, historical and artistic values and other cultural manifestations that are the product of society and its communities, and of those whose characteristics preserve and enrich it.

III. The financial resources of the University, which is the revenue received in regular or exceptional form through subsidies, investments and holdings; fees, rentals, products and performances; credits, securities and loans; donations, quotas; resources from alternative sources of funding, and other means that may be determined.

y valores de carácter humanístico, científico, tecnológico, histórico, artístico y de otras manifestaciones de la cultura, que sean producto de la sociedad y sus comunidades, así como por aquellos cuyas características lo preserven y enriquezcan.

III. Recursos financieros de la Universidad, que son los ingresos que percibe en forma ordinaria o extraordinaria mediante subsidios, inversiones y participaciones; derechos, rentas, productos y aprovechamientos; créditos, valores y empréstimos; donaciones; cuotas; recursos provenientes de fuentes alternas de financiamiento, y demás medios que se determinen.

ARTIKEL 37. Das kulturelle Erbe der Universität, und primäre Güter oder Dienstleistung, die für den Gebrauch bestimmt sind, sind unveräußerlich und unantastbaren, und über diese können nicht entschieden werden. Der Hochschulrat bestimmt was mit den Gütern passiert und welche Priorität haben.

Die nicht-prioritären Güter für den Gebrauch oder der Universität, haben den Charakter des eigenen Besitzes und unterliegen der Verwaltung und Disposition.

Das Universitätsvermögen und Dienstleistungen sind für die Erfüllung der Aufgaben und Ziele gebunden. Handlungen, Tatsachen oder rechtliche Situationen, ergeben keine staatlichen oder kommunalen Steuerpflicht, sofern die Gebühren nach den maßgeblichen Rechtsvorschriften eingehalten werden, werden diese von der Universität getragen.

ARTICLE 37. Le patrimoine culturel de l'Université, et les biens prioritaires destinés à l'usage et au service de cette dernière sont inaliénables et imprescriptibles, et aucune hypothèque ne pourra être faite sur eux. Il est de l'ordre du Conseil Universitaire de statuer sur les biens qui deviennent ou cessent d'être prioritaires.

Les biens non prioritaires à l'usage et au service de l'Université, pourront acquérir le caractère de biens propres et faire l'objet d'administration et disposition.

Le patrimoine universitaire, les services liés à la réalisation de son objet et de ses fins, et les actes, faits et situations juridiques dans lesquelles elle intervient, ne seront soumis à aucune obligation tribu-taire étatique ou municipale, sauf si les hypothèques sont à la charge de l'Université, conformément à la loi respective.

ARTICOLO 37. Il patrimonio culturale dell'Università ed i beni prioritari destinati all'uso o al servizio della stessa sono intrasferibili e imprescrittibili e su di essi non potrà costituirsi nessun vincolo. È compito del Consiglio Universitario deliberare riguardo quei beni che diventino o smettano di essere prioritari.

I beni non prioritari per l'uso o il servizio dell'Università potranno acquistare il carattere di beni propri ed essere oggetto di amministrazione e disposizione.

Al Patrimonio universitario, ai servizi relativi al raggiungimento dei suoi obiettivi e dei suoi fini, alle azioni, fatti o situazioni giuridiche nei quali intervenga, non verrà applicata nessuna imposta tributaria statale o municipale, purché i gravami, in conformità alla legge rispettiva, siano a carico dell'Università.

ARTIGO 37. O patrimônio cultural da Universidade, e os bens essenciais destinados ao uso e serviço dela, são inalienáveis e imprescritíveis e não poderão ser sujeitos a imposto nenhum. Cabe ao Conselho Universitário resolver sobre os bens que cessem o porem de ser essenciais.

Os bens não essenciais ao uso ou serviço da Universidade, poderão obter a qualidade de bens próprios e ser objeto de administração e disposição.

O patrimônio universitário, os serviços que visam ao cumprimento de seu intuito e objetivos, e os atos, fatos ou situações jurídicas em que participe, não poderá ser sujeito a nenhuma obrigação fiscal nem tributária seja estadual, seja municipal, desde que esses impostos sejam obrigação da Universidade em conformidade com a Lei aplicável.

ARTICLE 37. The cultural heritage of the University, and priority assets intended for the use by or service to the institution, are inalienable and non-lapsable, and cannot constitute any encumbrance. Is it the duty of the University Council to decide on assets that are or are not a priority.

The non-priority assets for the use by or service to University may acquire the status of possessions and be subject to management and disposition.

University heritage, the services aimed at meeting the objective and purposes of the University, and the acts, facts or legal situations in which it intervenes; will not be liable to any state or local taxes, providing that the charges, in accordance with the respective law, are borne by the University.

ARTÍCULO 37. El patrimonio cultural de la Universidad, y los bienes prioritarios destinados al uso o servicio de la misma, son inalienables e imprescritibles, y sobre ellos no podrá constituirse gravamen alguno. Corresponde al Consejo Universitario resolver sobre los bienes que pasen o dejen de ser prioritarios.

Los bienes no prioritarios al uso o servicio de la Universidad, podrán adquirir el carácter de bienes propios y ser objeto de administración y disposición.

Al patrimonio universitario, los servicios tendientes al cumplimiento de su objeto y fines, y los actos, hechos o situaciones jurídicas en las que intervenga, no les será aplicable ninguna obligación tributaria estatal o municipal, siempre que los gravámenes, conforme a la ley respectiva, estén a cargo de la Universidad.

ARTIKEL 38. Es ist Aufgabe des Hochschulrat die Budgetierung und Kontrolle der Ausgaben der Universität zu regeln, zu diktieren und zu überprüfen, und dem Rektor eine ordnungsgemäße Verwaltung, Durchführung und Auswertung zu gewährleisten.

Der Rektor berichtet jährlich an den Hochschulrat über den Stand des Vermögens während seiner Amtsührung der Universität, und nimmt über die Verwaltung, Durchführung und Evaluation der universitären Ausgaben Stellung. Er präsentiert vor dem genannten Organ die finanzielle Situation, wie es in den Vorschriften vorgesehen ist sowie die Ergebnisse der externen Evaluierung.

ARTIKEL 39. Das univeristäre Controlling ist ein Hilfsorgan der Universität, mit den Befugnissen und Aufgaben der Konservierung,

ARTICLE 38. Il est de l'ordre du Conseil Universitaire d'établir les règles, dicter et prendre position sur le budget et contrôle de la dépense universitaire; le Recteur doit garantir sa bonne gestion, exécution et évaluation.

Le Recteur informera annuellement le Conseil Universitaire de l'état actuel de l'administration du patrimoine de l'Institution, et justifiera l'utilisation, l'application et l'évaluation de la dépense universitaire autorisée. Il présentera devant cet organe l'information financière que détermine la réglementation applicable, ainsi que les résultats d'un audit externe annuel.

ARTICLE 39. Le Contrôle Universitaire est l'organe auxiliaire du Recteur dans l'exercice de ses facultés et obligations en ma-

ARTICOLO 38. È compito del Consiglio Universitario regolare, dettare e rivedere tutto ciò che si riferisce al bilancio di previsione e il controllo della spesa universitaria e del Rettore garantire una corretta gestione, attuazione e valutazione.

Il Rettore riferirà ogni anno al Consiglio universitario dello stato dell'amministrazione del patrimonio dell'Istituzione e lo informerà della gestione, dell'uso e della valutazione della spesa universitaria autorizzati. Presenterà allo stesso organo le informazioni finanziarie richieste dalla regolamentazione applicabile, così come i risultati di una revisione esterna annuale.

ARTICOLO 39. La Revisione Universitaria è l'organo ausiliario del Rettore nell'esercizio dei suoi poteri ed obblighi in materia

ARTIGO 38. Cabe ao Conselho Universitário regulamentar, resolver e opinar sobre o orçamento e controle das despesas universitárias e, ao Reitor, garantir sua boa administração, execução e avaliação.

O Reitor informará todo ano ao Conselho Universitário sobre o estado da administração do patrimônio da Universidade e dará conta do manejo, uso e avaliação da receita universitária. Apresentará perante o Conselho a informação financeira estabelecida pela regulamentação aplicável, bem como os resultados de uma fiscalização externa anual.

ARTIGO 39. A Controladoria Universitária é o órgão auxiliar do Reitor no exercício de suas faculdades e obrigações em matéria de

ARTICLE 38. It is the duty of the University Council to regulate, dictate and review University budgeting and expenditure control, and it is the President's duty to ensure their proper administration, implementation and assessment.

The President will report annually to the University Council on the state of the administration of University property, and will report on the management, implementation and assessment of authorized University spending. He or she will submit to the University Council, financial information as determined by the applicable regulations, and the results of an annual external audit.

ARTICLE 39. The University Comptroller is the subsidiary body of the Presidency, and exercises its powers and duties in conservation,

ARTÍCULO 38. Corresponde al Consejo Universitario normar, dictaminar y opinar sobre la presupuestación y control del gasto universitario y, al Rector, garantizar su buena administración, ejecución y evaluación.

El Rector informará anualmente al Consejo Universitario sobre el estado que guarde la administración del patrimonio de la Institución, y dará cuenta del manejo, aplicación y evaluación del gasto universitario autorizado. Presentará ante dicho órgano la información financiera que determine la reglamentación aplicable, así como, los resultados de una auditoría externa anual.

ARTÍCULO 39. La Contraloría Universitaria es el órgano auxiliar del Rector en el ejercicio de sus facultades y obligaciones en materia de

Kontrolle und Überwachung der Vermögenswerte, finanzielle und administrative Angelegenheiten. Das Universitätsgesetz und Vorschriften bestimmen das Wesen einer Leistung, die organisatorischen und operativen Standards und notwendige Ebenen um die Ziele zu erreichen.

Neben den anderen Funktionen, wie die Kontrolle und Erhaltung des Inventars, hat sie zur Aufgabe während der Abwesenheit oder Austausches des Rektor, Direktors oder der universitären Dienstleister mit leitender Funktion, die Erklärung über die Güter abzugeben, sowie es in den Vorschriften vorgesehen ist.

ANHANG

ARTIKEL 1. Dieses Gesetz tritt am Tag der Veröffentlichung in der

tière de conservation, contrôle et surveillance patrimoniale, budgétaire et administrative. Le Statut universitaire et la réglementation applicable établissent la nature de son intervention, les règles d'organisation et de fonctionnement et les instances nécessaires pour conduire à sa finalité.

Elle s'occupera entre autres fonctions, de tout ce qui est nécessaire en matière d'inventaire et protection dans le remplacement ou licenciement de Recteur, Directeurs et fonctionnaires publics ayant une autorité directive, ainsi que tout ce qui dépend de la manifestation de biens de ceux-ci, conformément à ce qu'exige la réglementation correspondante.

TRANSITOIRES

ARTICLE PREMIER. Cette loi entrera en vigueur au moment de sa pu-

di conservazione, controllo e sorveglianza dei beni, dell'amministrazione e del bilancio. Lo statuto Universitario e la regolamentazione applicabile stabiliranno la natura della sua azione, le norme di organizzazione e di funzionamento e tutto ciò che sia necessario per raggiungere i suoi scopi.

Si occuperà, tra le altre funzioni, di tutto ciò che è necessario per gli inventari e la conservazione durante il rinnovamento o la sostituzione del Rettore, dei Direttori e degli impiegati universitari con carica direttiva, così come, di tutto ciò che riguarda le dichiarazioni di beni degli stessi, in conformità alla regolamentazione relativa.

TRANSITORI

ARTICOLO PRIMO. Questa legge entrerà in vigore il giorno in cui verrà

conservação, controle e vigilância patrimonial, orçamental e administrativa. O Estatuto Universitário e a regulamentação aplicável estabelecerão a natureza de sua atuação, regras de organização e funcionamento bem como as instâncias necessárias para atingir seu intuito.

Entre as suas funções atenderá o que for necessário em matéria de inventários e resguardo nos casos de renovação e substituição do Reitor, Diretores e funcionários universitários com mando diretivo, bem como o que respeita à declaração patrimonial deles, segundo a regulamentação aplicável.

TRANSITÓRIOS

ARTIGO PRIMEIRO. A entrada em vigor desta Lei será o dia de sua publicação

control and surveillance of assets, budget and administrative matters. The University Statute and applicable regulations will establish the nature of its performance, organizational and operational standards and authorities necessary to achieve its purpose.

It will, among other functions, address what is necessary about inventories and safeguarding in the renewal or replacement of President, Directors and University workers with managerial authority, and matters regarding the declaration of its assets, in accordance with the respective regulations.

TRANSITORY PROVISIONS

ARTICLE 1. This Law will come into force on the day of its publi-

conservación, control y vigilancia patrimonial, presupuestal y administrativa. El Estatuto Universitario y reglamentación aplicable establecerán la naturaleza de su actuación, normas de organización y funcionamiento e instancias necesarias para alcanzar su finalidad.

Atenderá, entre otras funciones, lo necesario en materia de inventarios y resguardo en la renovación o sustitución de Rector, Directores y servidores universitarios con autoridad directiva, así como, lo referente a la manifestación de bienes de los mismos, conforme lo disponga la reglamentación respectiva.

TRANSITORIOS

ARTÍCULO PRIMERO. Esta Ley entrará en vigor el día de su pu-

Zeitung «Gaceta del Gobierno» in Kraft.

ARTIKEL 2. Das Universitätsgesetz der autonomen Universität im Bundestaat Mexiko ist aufgehoben, genehmigt durch das Dekret Nr. 70 des Landtags XXXIX, veröffentlicht in der «Gaceta del Gobierno» am 17. März 1956.

ARTIKEL 3. Der Hochschulrat hat innerhalb von sechzig Tagen, ab dem Inkrafttreten dieses Gesetzes, das vorliegende Gesetz Terminus der Ausstellung des Universitätsgesetz festzustellen.

ARTIKEL 4. Wenn der Hochschulrat das Universitätsgesetz und die Vorschriften ausstellt, im Sinne dieses Gesetzes, weist dieses vorliegende Gesetz auf alle geltenden Regulierungen und normativen Vorschriften hin.

blication dans le Journal Officiel la «Gazette du Gouvernement».

ARTICLE SECOND. La Loi de l'Université Autonome de l'État de Mexico est révoquée par le décret numéro 70 de la XXXIX Législature de l'État, publié dans la «Gazette du Gouvernement» le 17 mars 1956.

ARTICLE TROIS. Le Conseil Universitaire aura une période de soixante jours à compter à partir de la mise en vigueur de la présente Loi et établira le délai pour la délivrance du Statut Universitaire.

ARTICLE 4. Dès que le Conseil Universitaire délivre le Statut Universitaire et la réglementation à laquelle se réfère la présente Loi, ils seront applicables dans tout ce qui ne s'oppose pas à celle-ci, les règlements et les dispositions normatives émis par l'Université.

pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale di Governo.

ARTICOLO SECONDO. Si abroga la Legge dell'Università Autonoma dello Stato del Messico, approvata mediante il Decreto n.70 della XXXIX Legislatura dello Stato, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale di Governo il 17 marzo del 1956.

ARTICOLO TERZO. Il Consiglio Universitario, entro sessanta giorni contati a partire dall'entrata in vigore della presente legge, stabilirà la data per la pubblicazione dello Statuto Universitario.

ARTICOLO QUARTO. Non appena il Consiglio Universitario presenti lo Statuto Universitario e la regolamentazione a cui fa riferimento la presente Legge, i regolamenti e le norme emessi dall'Università saranno applicabili a meno che non si oppongano alla stessa.

no Jornal Oficial “Gaceta de Gobierno”.

ARTIGO SEGUNDO. É revogada a Lei da Universidade Autónoma do Estado de México, aprovada pelo Decreto número 70 da XXXIX Legislatura do Estado, publicada na “Gaceta de Gobierno” o 17 de março de 1956.

ARTIGO TERCEIRO. O Conselho Universitário, aos sessenta dias contados desde a entrada em vigor desta Lei, estabelecerá o termo para a expedição do Estatuto Universitário.

ARTIGO CUARTO. Assim que o Conselho Universitário emita o Estatuto Universitário e a regulamentação referida nesta Lei, serão aplicáveis em tudo aquilo que não seja oposto a esta Lei, aos regulamentos e disposições normativos emitidos pela Universidade.

cation in the Newspaper of Public Record ‘Gaceta del Gobierno’.

ARTICLE 2. The Law of the Autonomous University of the State of Mexico is repealed, and approved by Decree No. 70 of the XXXIX State Legislature, published in the Newspaper of Public Record ‘Gaceta del Gobierno’ on March 17, 1956.

ARTICLE 3. Within sixty days of this Law coming into force, the University Council will establish the term for the issuance of the University Statute.

ARTICLE 4. As long as the University Council issues the University Statute and regulations referred to by this Law, the regulations and regulatory provisions issued by the University will apply in all that does not object to it.

blicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

ARTÍCULO SEGUNDO. Se abroga la Ley de la Universidad Autónoma del Estado de México, aprobada por Decreto número 70 de la XXXIX Legislatura del Estado, publicada en la “Gaceta del Gobierno” el 17 de marzo de 1956.

ARTÍCULO TERCERO. El Consejo Universitario, dentro de los sesenta días contados a partir de que entre en vigor la presente Ley, establecerá el término para la expedición del Estatuto Universitario.

ARTÍCULO CUARTO. En tanto el Consejo Universitario expida el Estatuto Universitario y la regulación a que alude la presente Ley, serán aplicables en todo lo que no se oponga a ésta, los regulamentos y disposiciones normativos emitidos por la Universidad.

ARTIKEL 5. Alle Fakultäten und professionellen Schulen, die zum Zeitpunkt des in Kraft tretens des Gesetzes existieren, haben ab dem Inkrafttreten dieses Gesetzes, den Charakter einer wissenschaftlichen Organisationen und Forschungseinrichtung oder akademischen Organismus, akademische Abteilungen und in beiden Fällen mit alle ihren rechtlichen Auswirkungen, bis das Universitätsgesetz ausgestellt wird.

ARTIKEL 6. Inhaber eines Amtes, wie des Rektors, Direktoren der Fakultäten oder von Schulen, Berufsschulen und Gymnasien, gewählte Vertreter und Verantwortliche Repräsentanten der Regierung, setzen ihre Arbeit und Positionen wie gewohnt in der ihr vorgesehenen Periode vor.

ARTICLE 5. À partir de l'entrée en vigueur de la présente Loi, les Facultés et les Écoles Professionnelles existantes à la date, auront le caractère d'Organismes Académiques, ainsi que les Centres de Recherche et les Unités Académiques Professionnelles, celui de Dépendances Académiques; dans les deux cas avec tous les effets légaux, jusqu'à que soit délivré le Statut Universitaire.

ARTICLE 6. Les titulaires qui actuellement occupent les postes de Recteur, Directeurs de Facultés, Écoles Professionnelles et établissements de Lycée, Conseillers Élus et fonction de représentation devant les organes de la direction, continueront à exercer leur fonction jusqu'au terme de la période pour laquelle ils furent élus ou nommés.

ARTICOLO QUINTO. A partire dall'entrata in vigore della presente Legge, le Facoltà e le Scuole Professionali esistenti attualmente diventeranno Organismi Accademici, così come i Centri di Ricerca e le Unità Accademiche Professionali diventeranno Unità Accademiche; per entrambi i casi a tutti gli effetti di legge, fino a che non si emetta lo Statuto Universitario.

ARTICOLO SESTO. I responsabili che attualmente occupano la carica di Rettore, Direttore di Facoltà, Scuole Professionali e Istituti di Scuola Superiore, di Consiglieri Eletti e cariche rappresentative presso organi di governo, continueranno a svolgerle fino al termine del periodo per il quale sono stati eletti o designati.

ARTIGO QUINTO. Desde a entrada em vigor desta Lei, as Faculdades e Escolas Profissionais existentes, virarão Órgãos Acadêmicos, bem como os Centros de Pesquisa e as Unidades Acadêmicas Profissionais, ou de Instituições Dependências Acadêmicas; em ambos os casos com todos os efeitos legais, até que for emitido o Estatuto Universitário.

ARTIGO SEXTO. Aqueles quem neste momento tivessem os cargos de Reitor, Diretores de Faculdades, Escolas Profissionais e Escolas de Ensino Médio, Conselheiros Eleitos e cargos de representação perante os órgãos de governo, ficarão cumprindo essas funções até o final do termo para o que tivessem sido eleitos ou nomeados.

ARTICLE 5. From the entry into force of this Law, the Faculties and Professional Schools at that time will have the character of Academic Organizations, Research Centers, Professional Academic Units and Academic Branches. In both cases they will be with all legal purposes, to be issued as per the University Statute.

ARTICLE 6. Those currently holding office of President, Directors of Faculties, Professional Schools and High School Campuses, elected council members, and representative positions for governing bodies; will continue in such positions until the end of the period for which they were elected or appointed.

ARTÍCULO QUINTO. A partir de la entrada en vigor de la presente Ley, las Facultades y Escuelas Profesionales existentes a la fecha, tendrán el carácter de Organismos Académicos, así como los Centros de Investigación y las Unidades Académicas Profesionales, el de Dependencias Académicas; en ambos casos con todos los efectos legales, hasta en tanto se expida el Estatuto Universitario.

ARTÍCULO SEXTO. Los titulares que actualmente ocupan los cargos de Rector, Directores de Facultades, Escuelas Profesionales y planteles de la Escuela Preparatoria, Consejeros Electos y cargos de representación ante órganos de gobierno, continuarán desempeñándolos hasta la terminación del período para el cual fueron electos o designados.

ANHANG

(Das Dekret Nr. 186, das den der ersten Absatz von Artikel 17, 18, 19 Fraktionen III und IV reformiert und den Artikel 20 Gewählte Ratsmitglieder Fraktion V, 21 Fraktionen II und V, 23, letzter Absatz, Abschnitt IX 24, 25 Absatz, erster und dritter Absatz 26, 29, Abschnitt V, 31 Absatz 32 Absatz 33 erster Absatz und 34 erster Absatz. Der dritte Absatz des Artikels 17 wurde aufgenommen und wird durch den aktuellen dritten und vierten fortlaufend durch die vierte und fünfte Fraktionen ersetzt werden III und IV von Artikel 20 des von Amt bestimmten Direktors der Kategorie und vierten Absatz des Artikels 25, ein letzte Absatz des Artikels 26. Fraktion VI Artikel 20 Artikel Gewählt Direktors des Universitätsgesetzes an der Autonomem Universität des Bundesstaates Mexikos).

TRANSITOIRES

(Du Décret numéro 186, par lequel se réforment les articles 17, premier paragraphe, 18, 19-3, 19-4, 20-5 concernant les Conseillers Élus , 21-2 et 21-5, 23 dernier paragraphe, 24-9, 25 troisième paragraphe, 26 premier et troisième paragraphes, 29-5, 31 premier paragraphe, 32 premier paragraphe, 33 premier paragraphe et 34 premier paragraphe. On rajoute un troisième paragraphe à l'article 17, et on déplace les actuels troisième et quatrième pour être quatrième et cinquième de l'article 20-3, 20-4 concernant les Conseillers ex-officio, et un quatrième paragraphe à l'article 25, un dernier paragraphe à l'article 26. On abroge l'article 20-6 concernant les Conseillers Élus de la Loi de l'Université Autonome de l'État de Mexico.

TRANSITORI

(Decreto numero 186, mediante il quale si riformano gli articoli 17 paragrafo 1, 18, 19 commi III e IV, 20 voce Consiglieri Eletti comma V, 21 comma II e V, 23 ultimo paragrafo, 24 comma IX, 25 terzo paragrafo, 26 paragrafo primo e terzo, 29 comma V, 31 primo paragrafo, 32 primo paragrafo, 33 primo paragrafo e 34 primo paragrafo. Si aggiunge un terzo paragrafo all'articolo 17 e si spostano gli attuali terzo e quarto a quarto e quinto, i commi III e IV dell'articolo 20 voce Consiglieri D'ufficio e un quarto paragrafo all'articolo 25, un ultimo paragrafo all'articolo 26. Si abroga il comma VI dell'articolo 20 voce Consiglieri Eletti dalla Legge dell'Università Autonoma dello Stato del Messico).

TRANSITÓRIOS

(Do Decreto número 186, com que se reformam os artigos 17 parágrafo primeiro, 18, 19 fraccoes III e IV, 20 seccao Conselheiros Eleitos fraccao V, 21 fraccoes II e V, 23 último parágrafo, 24 fraccao IX, 25 terceiro parágrafo, 26 parágrafos primeiro e terceiro, 29 fraccao V, 31 primeiro parágrafo, 32 primeiro parágrafo, 33 primeiro parágrafo e 34 primeiro parágrafo. Se acrescenta um terceiro parágrafo ao Artigo 17 e os atuais parágrafos terceiro e quarto viram quarto e quinto, as fraccoes III e IV ao Artigo 20 rubro Conselheiros ex-oficio, e um quarto parágrafo ao Artigo 25, um último parágrafo ao Artigo 26. Se revoga a fraccao VI do Artigo 20 rubro Conselheiros Eletos da Lei da Universidade Autônoma do Estado de México).

TRANSITORY PROVISIONS

(From Decree Number 186, which contains the reforms of Article 17, paragraph 1; 18; 19, sections III and IV; 20, section V, Elected Council members; 21, sections II and V; 23, final paragraph; 24, section IX; 25, paragraph 3; 26, paragraphs 1 and 3; 29, section V; 31, paragraph 1; 32, paragraph 1; 33, paragraph 1; and 34, paragraph 1. Addition of a third paragraph to Article 17, with paragraphs 3 and 4 changing to 4 and 5; sections III and IV to Article 20, ex officio Council members; a fourth paragraph to Article 25; and a final paragraph to Article 26. Section VI of Article 20, Elected Council members of the Law of the Autonomous University of the State of Mexico, is repealed).

TRANSITORIOS

(Del Decreto número 186, con el que se reforman los artículos 17 párrafo primero, 18, 19 fracciones III y IV, 20 rubro Consejeros Electos fracción V, 21 fracciones II y V, 23 último párrafo, 24 fracción IX, 25 tercer párrafo, 26 párrafos primero y tercero, 29 fracción V, 31 primer párrafo, 32 primer párrafo, 33 primer párrafo y 34 primer párrafo. Se adiciona un tercer párrafo al artículo 17 y se recorren los actuales tercero y cuarto para ser cuarto y quinto, las fracciones III y IV al artículo 20 rubro Consejeros ex-oficio, y un cuarto párrafo al artículo 25, un último párrafo al artículo 26. Se deroga la fracción VI del artículo 20 rubro Consejeros Electos de la Ley de la Universidad Autónoma del Estado de México).

ERSTENS.- Dieses Dekret wird im Amtsblatt «Gaceta del Gobierno» publiziert.

ZWEITENS.- Dieses Dekret tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt «Gaceta del Gobierno» in Kraft.

DRITTENS.- Der Hochschulrat soll die Transformation der akademischen Organismen und Universitätszentren im Hinblick auf die Gesetzgebung und Universitätsrichtlinien, die für diesen Zweck erlassen worden, anwenden.

VIERTENS.- Während die Reformen zum Universitätsgesetz und Vorschriften ausgestellt werden, die aus dieser Verordnung abgeleitet werden, sind diese durch die Vorschriften für die akademischen professionellen Einheiten geregelt.

PREMIÈREMENT.- Publication du présent décret dans le journal Officiel la «Gazette du gouvernement».

DEUXIÈMEMENT.- Ce décret entrera en vigueur au lendemain de sa publication dans le journal Officiel la «Gazette du gouvernement».

TROISIÈMEMENT.- Le Conseil Universitaire procédera à la transformation des Unités Académiques Professionnelles en Centres Universitaires selon les termes de la législation de l'Université et des marches à suivre approuvées à cet effet.

QUATRIÈMEMENT.- Toute délivrance de réformes du statut Universitaire et autres réglementations qui découlent du présent décret, sera sujette aux dispositions actuellement applicables aux Unités Académiques Professionnelles.

PRIMO.- Si pubblici il presente decreto sulla Gazzetta Ufficiale di Governo.

SECONDO.- Il presente decreto entrerà in vigore il giorno successivo alla pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale di Governo.

TERZO.- Il Consiglio Universitario procederà alla trasformazione delle Unità Accademiche Professionali a Centri Universitari secondo la legislazione universitaria ed i lineamenti approvati con questa finalità.

QUARTO.- Non appena si emettano le riforme allo Statuto Universitario e alla regolamentazione che procede dal presente decreto, si seguiranno le disposizioni applicabili attualmente alle Unità Accademiche Professionali.

PRIMEIRO.- Publique-se este decreto no Jornal Oficial “Gaceta de Gobierno”.

SEGUNDO.- A entrada em vigor deste decreto será o dia seguinte da sua publicação no Jornal Oficial “Gaceta de Gobierno”.

TERCEIRO.- O Conselho Universitário procederá a fazer a transformação das Unidades Académicas Profissionais em Centros Universitários em termos da legislação da Universidade e das diretrizes aprovadas para isso.

QUARTO.- Enquanto são emitidas as reformas ao Estatuto Universitário e outras regulamentações derivadas deste decreto, regerão as regras vigentes atualmente às unidades Académicas Profissionais.

1. This decree is to be published in the Newspaper of Public Record, ‘Gaceta del Gobierno’.

2. This decree will come into force on the day following its publication in the Newspaper of Public Record, ‘Gaceta del Gobierno’.

3. The University Council will proceed to convert the Professional Academic Units into University Centers in terms of University Legislation and the guidelines approved to this effect.

4. While reforms are issued to the University Statute and other regulations that may arise from this Decree, it will be governed by provisions currently applicable to the Professional Academic Units.

PRIMERO.- Publíquese el presente decreto en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

SEGUNDO.- Este decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial “Gaceta del Gobierno”.

TERCERO.- El Consejo Universitario procederá a la transformación de la Unidades Académicas Profesionales en Centros Universitarios en términos de la legislación de la Universidad y de los lineamientos aprobados para este efecto.

CUARTO.- En tanto se expiden las reformas al Estatuto Universitario y demás reglamentación que se derive del presente decreto, se estará a las disposiciones actualmente aplicables a las Unidades Académicas Profesionales.

VERÖFFENTLICHUNGEN
IN DER OFFIZIELLEN ZEITUNG
«GACETA DEL GOBIERNO»

Ausstellung Genehmigung: 27. Februar 1992
Dekret: 62
Legislative: LI
Verkündung: 3. März 1992
Veröffentlichung: 3. März 1992
Zeitung: Tomo CLIII
Nummer 41
Zeitpunkt des Inkrafttretens: 3. März 1992

Druckfehlerverzeichnis

Druckfehlerverzeichnis: 13. März 1992
Zeitung: Tomo CLIII
Nummer 49

Änderungen,
Ergänzungen und Verzichte

Zustimmung der Reform: 15. November 2005

PUBLICATIONS DANS
LE JOURNAL OFFICIEL
«GAZETTE DU GOUVERNEMENT»

Expedition Accord: 27 février 1992
Décret: 62
Législature: LI
Promulgation: 3 mars 1992
Publication: 3 mars 1992
Gazette: Tome CLIII
Numéro 41
Validité: 3 mars 1992

Erratum

Erratum: 13 mars 1992
Gazette: Tome CLIII
Numéro 49

Réformes,
ajouts et abrogations

Approbation de réforme: 15 novembre 2005

PUBBLICAZIONI SULLA GAZZETTA
UFFICIALE DI GOVERNO

Pubblicazione

Approvazione: 27 Febbraio 1992
Decreto: 62
Legislatura: LI
Promulgazione: 3 Marzo 1992
Pubblicazione: 3 Marzo 1992
Gazzetta: Tomo CLIII
Numero 41
Validità: 3 Marzo 1992

Errata corrige

Errata corrige: 13 Marzo 1992
Gazzetta: Tomo CLIII
Numero 49

Riforme,
aggiunte e deroghe

Approvazione della riforma: 15 Novembre 2005

PUBLICAÇÕES NO JORNAL OFICIAL
"GAZETA DE GOVERNO"

Expedición

Aprovação: 27 de Fevereiro de 1992
Decreto: 62
Legislatura: LI
Promulgação: Três de Março de 1992
Publicación: Três de Março de 1992
Gazeta: LIVRO CLII
Número 41
Vigência: Três de Março de 1992

Constância de erros

Constância de erros: 13 de Março
de 1992
Gazeta: LIVRO CLIII
Número 49

Reformas, adições e derro-
gações

Aprobación de reforma: 15 de
Novembro de 2005

PUBLICATIONS IN THE
NEWSPAPER OF PUBLIC RECORD
'GACETA DEL GOBIERNO'

Issue

Approval: February 27, 1992
Decree: 62
Legislature: LI
Promulgation date: March 3, 1992
Publication date: March 3, 1992
Newspaper of public record: Volume
CLIII
Number 41
In effect: March 3, 1992

Erratum

Erratum: March 13, 1992
Newspaper of public record: Volume
CLIII
Number 49

Amendments,
additions and repeals

Approval of reform: November 15,
2005

PUBLICACIONES EN EL PERIÓDICO
OFICIAL "GACETA DEL GOBIERNO"

Expedición

Aprobación: 27 de Febrero de 1992
Decreto: 62
Legislatura: LI
Promulgación: 3 de Marzo de 1992
Publicación: 3 de Marzo de 1992
Gaceta: Tomo CLII
Número 41
Vigencia: 3 de Marzo de 1992

Fe de erratas

Fe de erratas: 13 de Marzo de 1992
Gaceta: Tomo CLIII
Número 49

Reformas,
adiciones y derogaciones

Aprobación de reforma: 15 de
Noviembre de 2005

Dekret: 186
Legislative: LV
Verkündung der Reform: 25. No-
vember 2005
Veröffentlichung: 25. November
2005
Zeitung: Tomo CLXXX
Nr. 104
Zeitpunkt des Inkrafttretens: 26. No-
vember 2005

Décret: 186
Législature: LV
Promulgation de réforme: 25 no-
vembre 2005
Publication: 25 novembre 2005
Gazette: Tome CLXXX
N°104
Validité: 26 novembre 2005

Decreto: 186
Legislatura: LV
Promulgazione: 25 Novembre
2005
Pubblicazione: 25 Novembre 2005
Gazzetta: Tomo CLXXX
N. 104
Validità: 26 Novembre 2005

Decreto: 186
Legislatura: LV

Decree: 186
Legislature: LV
Promulgation Of Reform: November
25, 2005
Publication date: November 25,
2005
Newspaper of public record: Volume
CLXXX
Number 104
In effect: November 26, 2005

Decreto: 186
Legislatura: LV
Promulgación De Reforma: 25 de
Noviembre de 2005
Publicación: 25 de Noviembre
de 2005
Gaceta: Tomo CLXXX
No. 104
Vigencia: 26 de Noviembre de 2005

INDEX

ALEMÁN

INDEX

FRANCÉS

INDICE

ITALIANO

ÍNDICE

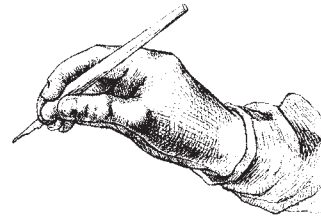
PORTUGUÉS

INDEX

INGLÉS

ÍNDICE

ESPAÑOL



PRÄSENTATION	5
JORGE OLVERA GARCÍA	
UNIVERSITÄTSGESETZ	
DER AUTONOMEN UNIVERSITÄT VOM BUNDESSTAAT MEXIKOS	21
TEIL 1	
ÜBER DIE UNIVERSITÄT	22
TEIL 2	
ÜBER DIE UNIVERSITÄRE GEMEINSCHAFT	38
TEIL 3	
ÜBER DIE AKADEMIE	42
TEIL 4	
ÜBER DIE UNIVERSITÄRE REGIERUNG	54
Kapitel 1	
Über die organe der regierung ..	54
Kapitel 2	
Über den Erneuerungsprozess in der Regierung	88
TEIL 5	
ÜBER DIE VERWALTUNG UND VERMÖGEN	104
Anhang	116
Anhang	122
VERÖFFENTLICHUNGEN IN DER OFFIZIELLEN ZEITUNG «GACETA DEL GOVERNO»	126

PRÉSENTATION	5
JORGE OLVERA GARCÍA	
LOI DE	
L'UNIVERSITÉ AUTONOME DE L'ÉTAT DE MEXICO	21
TITRE PREMIER	
DE L'UNIVERSITÉ	22
TITRE 2	
LA COMMUNAUTÉ UNIVERSITAIRE	38
TITRE 3	
L'ACADÉMIE	42
TITRE 4	
LA DIRECTION UNIVERSITAIRE	54
Chapitre I	
Les organes de direction	54
Chapitre II	
Les processus de Renouveau de la Direction	88
TITRE 5	
L'ADMINISTRATION ET LE PATRIMOINE UNIVERSITAIRES	104
Transitoires	116
Transitoires	122
PUBLICATIONS DANS LE JOURNAL OFFICIEL «GAZETTE DU GOUVERNEMENT»	126

PRESENTAZIONE	5
JORGE OLVERA GARCÍA	
LEGGE DELL'	
UNIVERSITÀ AUTONOMA DELLO STATO DE MESSICO	21
TITOLO PRIMO	
L' UNIVERSITÀ	22
TITOLO SECONDO	
LA COMUNITÀ UNIVERSITARIA	38
TITOLO TERZO	
L'ACCADEMIA	42
TITOLO QUARTO	
IL GOVERNO UNIVERSITARIO	54
Capitolo I	
Gli organi di amministrazione ..	54
Capitolo II	
I processi di rinnovo dell' amministrazione	88
TITOLO QUINTO	
L'AMMINISTRAZIONE E IL PATRIMONIO DELL'UNIVERSITÀ	104
Transitori	116
Transitori	122
PUBBLICAZIONI SULLA GAZZETTA UFFICIALE DI GOVERNO	126

APRESENTAÇÃO	5
JORGE OLVERA GARCÍA	
LEI DA	
UNIVERSIDADE AUTÔNOMA DO	
ESTADO DE MÉXICO	21
TÍTULO PRIMEIRO	
DA UNIVERSIDADE	23
TÍTULO SEGUNDO	
DA COMUNIDADE	
UNIVERSITÁRIA	39
TÍTULO TERCERO	
DA ACADEMIA	43
TÍTULO CUARTO	
DO GOVERNO	
UNIVERSITÁRIO	55
Capítulo I	
Dos órgãos de governo	55
Capítulo II	
Dos processos de renovação	
no governo	89
TÍTULO QUINTO	
DA ADMINISTRAÇÃO E PATRIMÔNIO	
UNIVERSITÁRIOS	105
Transitórios	117
Transitórios	123
PUBLICAÇÕES NO	
JORNAL OFICIAL	
“GAZETA DEL GOVERNO”	127

PRESENTATION	5
JORGE OLVERA GARCÍA	
LAW OF	
AUTONOMOUS UNIVERSITY OF	
THE STATE OF MEXICO	21
PART ONE	
THE UNIVERSITY	23
PART TWO	
THE UNIVERSITY	
COMMUNITY	39
PART THREE	
ACADEMIA	43
PART FOUR	
UNIVERSITY	
GOVERNMENT	55
Chapter I	
Governing bodies	55
Chapter II	
Renewal processes in	
government	89
PART FIVE	
UNIVERSITY ADMINISTRATION	
AND PROPERTY	105
Transitory provisions	117
Transitory provisions	123
PUBLICATIONS IN THE	
NEWSPAPER OF PUBLIC RECORD	
‘GACETA DEL GOBIERNO’	127

PRESENTACIÓN	5
JORGE OLVERA GARCÍA	
LEY DE	
LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA	
DEL ESTADO DE MÉXICO	21
TÍTULO PRIMERO	
DE LA UNIVERSIDAD	23
TÍTULO SEGUNDO	
DE LA COMUNIDAD	
UNIVERSITARIA	39
TÍTULO TERCERO	
DE LA ACADEMIA	43
TÍTULO CUARTO	
DEL GOBIERNO	
UNIVERSITARIO	55
Capítulo I	
De los órganos de gobierno	55
Capítulo II	
De los procesos de renovación	
en el gobierno	89
TÍTULO QUINTO	
DE LA ADMINISTRACIÓN Y PATRIMONIO	
UNIVERSITARIOS	105
Transitorios	117
Transitorios	123
PUBLICACIONES EN EL	
PERIÓDICO OFICIAL	
“GACETA DEL GOBIERNO”	127

UNIVERSITÄTSGESETZ

LOI DE

LEGG DELL'

LEI DA

LAW OF

LEY DE

DER AUTONOMEN UNIVERSITÄT
VOM BUNDESSTAAT MEXIKOS

L'UNIVERSITÉ AUTONOME DE
L'ÉTAT DE MEXICO

UNIVERSIÀ AUTONOMA
DELLO STATO DE MESSICO

UNIVERSIDADE AUTÓNOMA
DO ESTADO DE MÉXICO

AUTONOMOUS UNIVERSITY
OF THE STATE OF MEXICO

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DEL ESTADO DE MÉXICO

se terminó en la Ciudad de México durante el mes de diciembre del año 2014. La edición impresa sobre papel cultural de 90 gramos estuvo al cuidado de la oficina litotipográfica de la casa editora.



ISBN 978-607-401-903-2 Obra completa
ISBN 978-607-401-905-6 Volumen II



MAPorrúa
librero-editor • México



Universidad
Autónoma del
Estado de México



EDUCACIÓN